

Hallituksen esitys Eduskunnalle Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSAT'in perustamista koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Pariisissa toukokuussa 1982 tehdyn yleissopimuksen Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATin perustamisesta ja siihen liittyvän toimintasopimuksen. Yleissopimuksella perustetaan kansainvälinen järjestö, jonka päätarkoituksena on Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestelmän tai -järjestelmien avaruusosan suunnittelu, kehittäminen, rakentaminen, aikaansaaminen sekä toiminnasta ja ylläpidosta huolehtiminen. EUTELSATin ensisijaisena tavoitteena on avaruusosan luominen kansainvälisten yleisten tietoliikennepalvelujen tarpeisiin Euroopassa.

Sopimuspuolet voivat määrätä julkisen tai yksityisen tietoliikennepalvelun allekirjoittamaan Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATin perustamista koskevaan yleissopimukseen liittyvän toimintasopimuksen tai allekirjoittaa sen itse. Allekirjoittaja vastaa kansallisella tasolla tietoliikennepalvelujen järjestämisestä ja saa yleissopimuksessa ja toimintasopimuksessa allekirjoittajalle annettavat oikeudet sekä sitoutuu huolehtimaan näissä kahdessa sopimuksessa sille asetetuista velvoitteista. Suomen osalta toimintasopimus on allekirjoitettu hallituksen puolesta, mutta sopimuksen allekirjoittajalle kuuluvista oikeuksista ja velvoitteista huolehtii Suomessa posti- ja telehallitus.

Yleissopimus tulee voimaan 60 päivän kuluttua siitä, kun kaksi kolmannesta valtiosta, joiden lainkäyttövaltaan väliaikaisen Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön INTERIM EUTELSATin perustamissopimuksen allekirjoittajaosapuolet kuuluivat sinä päivänä, kun yleissopimus avattiin allekirjoitettavaksi, on ratifioinut tai hyväksynyt sen tai allekirjoittanut sen ilman ratifioimisvarauksia edellyttäen, että allekirjoittajilla tai niiden määräämillä ECS-sopimuksen (Kiinteitä palveluja tarjoavan satelliittitietoliikennejärjestelmän avaruusosaan liittyvää väliaikaista sopimusta koskevan lisäsopimuksen) sopimuspuolilla on hallussaan kaksi kolmannesta sopimuksen mukaisista rahoitusosuuksista ja että toimintasopimus on niiden osalta allekirjoitettu. Toimintasopimus tulee voimaan samana ajankohtana kuin yleissopimus.

Yleissopimus ei tule voimaan, jos sitä ei ole allekirjoitettu, ratifioitu tai hyväksytty edellä esitetyn mukaisesti 36 kuukauden kuluessa päivästä, jolloin se on avattu allekirjoitettavaksi. Tämä merkitsee sitä, että yleissopimukseen tulee 15 päivään heinäkuuta 1985 mennessä olla liittynyt riittävä määrä sellaisia sopimuspuolia, joiden tehallinnot (kuten posti- ja telehallitus) ovat allekirjoittaneet INTERIM EUTELSATin perustamissopimuksen ja siihen liittyvän ECS-sopimuksen.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Säännöllisen mannertenvälisen satelliittiteitse välitetyn tietoliikenteen käynnistyessä 1960-luvulla voimistui ajatus oman alueellisen yleistä tietoliikennettä välittävän satelliittijärjestelmän luomisesta Euroopan sisäisiä tarpeita varten. Euroopan posti- ja telehallintojen yhteistyöelin (CEPT) asetti 1970-luvulla erityisen komitean selvittämään edellä mainitun satelliittijärjestelmän tarpeellisuutta ja seuraamaan avaruusteknologian kehitystä Euroopassa sekä valmiutta yleisen tietoliikenteen sovellutuksiin. Todettuaan järjestelmän perustamisen tarpeelliseksi tuli CEPTin myös luoda tarvittavat toimintaedellytykset omaava organisaatio, sillä neuvoa antavana yhteistyöelimenä CEPTillä ei ole taloudellisen toiminnan edellyttämää toimivaltaa. CEPTissä suoritettun työn tuloksena valmistui vuonna 1977 telehallintojen kesken perustettavan väliaikaisen Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön INTERIM EUTELSATin perustamissopimus, johon myös posti- ja telehallitus liittyi yhtenä perustajajäsenenä. INTERIM EUTELSATin jäseninä ovat vuoden 1983 alussa telehallinnot seuraavista 20 Euroopan maasta:

Alankomaat
Belgia
Espanja
Irlanti
Italia
Itävalta
Jugoslavia
Kreikka
Kypros
Luxemburg
Norja
Portugali
Ranska
Ruotsi
Saksan liittotasavalta
Suomi
Sveitsi
Tanska
Turkki

Yhdistynyt kuningaskunta

INTERIM EUTELSATin tehtävänä on mm. ollut lopullisen EUTELSAT-järjestön perustamisen valmistelu, tarvittavien alkuvaiheen hankintojen valmistelu sekä vastaavien sopimusten tekeminen. EUTELSATin laatiman raportin ja sopimusluonnosten pohjalta kutsuttiin koolle Pariisiin CEPT-maiden hallitustenvälinen konferenssi,

jonka tehtävänä oli laatia kansainvälinen yleissopimus Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöä varten. Konferenssiin otti osaa 24 valtiota ja se hyväksyi vuonna 1982 kansainvälisen yleissopimuksen sekä siihen liittyvän toimintasopimuksen. Yleissopimuksella perustetaan uusi hallitustenvälinen järjestö — EUTELSAT — jonka ensisijaisena tavoitteena on avaruusosan luominen kansainvälisten yleisten tietoliikennepalveluiden tarpeisiin Euroopassa. Yleissopimus noudattaa varsin laajalti niitä periaatteita, jotka sisältyvät kansainvälisiä tietoliikennejärjestöjä INTELSAT (SopS 6/73) ja INMARSAT (SopS 41/79) koskeviin yleissopimuksiin ja niihin liittyviin toimintasopimuksiin.

Yleissopimuksen ovat tähän mennessä ratifioineet Monaca, Norja, Ranska, Ruotsi, Saksan liittotasavalta ja Tanska.

Suomi on allekirjoittanut yleissopimuksen 28 päivänä syyskuuta 1982 ja toimintasopimuksen 13 päivänä kesäkuuta 1984.

2. Sopimuksen merkitys

2.1. Satelliittijärjestelmän tarjoamat liikenne-muodot

EUTELSAT-tietoliikennesatelliittijärjestelmä välittää niin sanottua kiinteää liikennettä ja sen päätarkoituksena on toimia maanpinnalla olevan kansainvälisen televerkon laajennuksena ja varmistuksena. Satelliittijärjestelmä tarjoaa joustavan mahdollisuuden järjestellä kansainvälisiä yhteyksiä tarvitsematta kulkea kolmansien maiden kautta. Tämä on edullista varsinkin Euroopan reunavaltioille, sillä ne voivat hankkia käyttövarmuuden kannalta tärkeitä rinnakkaisväyliä kilpailukyysisin kustannuksin kauttakulkumaksujen jäädessä pois.

Edellä mainitun lisäksi on Euroopan Yleisradioliiton (EBU) kanssa solmittu sopimus TV-ohjelmansiirtokapasiteetin asettamisesta EBU:n käyttöön. Sopimus koskee kahta samanaikaista EUTELSATin Tv-kanavaa nykyisen Eurovisio-verkon rinnalle tai sitä korvaamaan. EUTELSATin tarjoama kolmas liikennemuoto on niin sanottu satelliittimonipalvelu, SMS, joka lähinnä on tarkoitettu yritysten ja yhteisöjen eri puolilla Eurooppaa sijaitsevien toimipisteiden väliseksi data-siirtopalveluksi. Satelliittien erityisominaisuuksia hyväksikäyttäen on viestintä usealle vastaanottajalle samanaikaisesti mahdollista.

Edellisten lisäksi tutkitaan eräiden muiden liikennemuotojen käyttöönottoa.

2.2. Satelliittitietoliikennejärjestelmän perusrakenne ja toteuttaminen

Geostationääriselle radalle, 36 000 kilometriä päiväntasaajan yläpuolelle, singotaan alkuvaiheessa yksi satelliitti sekä yksi varasatelliitti siten, että säteilykeilojen muodostamat peittoalueet kattavat koko Euroopan. Satelliitit ja niiden valvonta- ja ohjausasemat muodostavat niin sanotun avaruusosan, josta vastaa EUTELSAT. Avaruusosalla tarkoitetaan yleissopimukseen sisältyvän määritelmän mukaan tietoliikennesatelliitteja ja niiden toiminnan ylläpitämiseen tarvittavia seuranta-, kaukomittaus-, ohjaus-, valvonta- ja tarkkailulaitteita ja muita välineitä. Satelliittitietoliikennejärjestelmä tarkoittaa kokonaisuutta, joka koostuu avaruusosasta ja maa-asemista, joilla on oikeus käyttää kyseistä avaruusosaa. Yleiseen televerkkoon liitetyt suuripintaisella antennilla varustetut maa-asemat yhdistävät maahan nähdyn paikallaan pysyvät satelliitit kiinteään televerkkoon. Satelliitissa ovat lähettimet ja vastaanottimet yhteyksien muodostamiseksi maa-asemien välille. Järjestelmä sallii myös pienikokoisten maaasemien käytön edellä selostetun SMS-palvelun tapauksessa.

Euroopan Avaruusjärjestön (ESA) kanssa on tehty ensimmäistä EUTELSAT-satelliittien "sukupolvea" koskeva hankintasopimus, jolla ESA toimittaa satelliitit käyttökunnossa, joista kaksi paikoilleen avaruuteen asetettuina siten, että toinen on aina varalla valmiina korvaamaan mahdollisesti vioittuvan pääsatelliitin. Nyt tilatun ensimmäisen "sukupolven" arvioidaan palvelevan noin kymmenen vuotta. Järjestelmän kapasiteetti on noin 12 000 samanaikaista puhelua, kaksi TV-kanavaa (EBU) ja puolisen tuhatta monipalveluyhteyttä, sovellutuksesta riippuen. Seuraavien satelliittisukupolvien hankintojen suhteen EUTELSAT ei ole sitoutunut mihinkään laiteoimittajaan, sillä hankinnat suoritetaan avoimeen kansainväliseen tarjouspyyntöön perustuvien sopimuksin.

2.3. Järjestelmän merkitys Suomelle

Satelliittiyhteyksien tarjoamat ominaisuudet ja kustannukset ovat riippumattomat välimatkoista peittoalueella ja ovat näin ollen taloudellisesti keskimääräistä edullisempia reunavaltioille ver-

rattuna esim. Keski-Euroopan maihin. Yhteydet satelliittiteitse Suomesta Etelä- ja Keski-Eurooppaan sekä Iso-Britanniaan tulevat, nykyisen maksumason vallitessa ja kun maa-asemakustannukset jätetään huomioimatta, edullisemmiksi kuin maanpäälliset yhteydet. Kansainvälisen pikatie-dotusliiton (ITU) suunnittelema, vuoden 1985 alusta sovellettava kauttakulkumaksujen alentaminen noin 20 prosentilla tekee siirtotiet kustannuksiltaan lähes samanarvoisiksi. Näkymät kustannuskehityksen suhteen puoltavat kuitenkin satelliittitekniikan soveltamista, sillä elektroniikkatuotteiden hinnat kehittyvät huomattavasti edullisemmin kuin maanpäällisen verkon rakentamiskustannukset.

Lisääntyvä tietoliikennesatelliittien palvelujen tarjonta ja kysyntä edellyttävät vastaavan tietotaidon hankkimista. Tämä on riittävän laajasti mahdollista vain oman käyttökokemuksen kautta. Tyydyttävän palvelutason saavuttaminen kansainvälisillä yhteyksillä edellyttää varmistussyistä diversiteetin eli eri teitä vietyjen rinnakkaisväylien toteuttamista. Tähän käyvät satelliittisovellutukset erinomaisesti perinteisten yhteysratkaisujen rinnalla.

Riittävän ohjelmansiirtokapasiteetin aikaansaaminen Suomessa järjestettävien laajaa kansainvälistä mielenkiintoa herättävien tilaisuuksien yhteydessä on osoittautunut ongelmalliseksi. Näitä tilaisuuksia on muutama vuosittain ja ohjelmansiirtokysyntä näyttää tällöin ylittävän tarjonnan. EUTELSATin kautta tilanne paranisi edellyttäen, että Suomessa olisi joko kiinteä tai siirrettävä oma maa-asema. Tulevaisuudessa voidaan ajatella riittävän ohjelmansiirtokapasiteetin olevan suurten kansainvälisten kokousten järjestämisen eräänä edellytyksenä.

Satelliittimonipalvelun, SMS:n, potentiaalisia käyttäjiä on puunjalostus- ja metallialan vientiyritysten ja tutkimuslaitosten joukossa sekä graafisen teollisuuden piirissä. Tarvetta nopeaan datasiirtoon eri puolilla Eurooppaa sijaitseviin yhteistoimintapisteisiin on palvelun avaamisen perusteeksi riittävästi.

Pohjoismaiden telehallintojen kesken on jo muutamana vuoden ajan sovellettu yhteistä ulko-maanyhteyksien suunnittelua ja toteuttamista, mikä on mahdollistanut yhteisten yhteyskimpujen käytön ja hyvän palvelutason sellaisiinkin maihin, joihin kunkin pohjoismaan liikenne erikseen ei olisi riittänyt perustaksi omien yhteyksien toteuttamiselle. Tämä yhteistoiminta koskee myös Ruotsiin rakennettavaa EUTELSAT-maa-asemaa, joka valmistuu 1984 ja jota Suomen on

tarkoitus käyttää muiden pohjoismaiden kanssa toistaiseksi. Näin tulevat maa-asemakustannukset valtiota kohti varsin alhaisiksi.

Suomen alati laajenevan ja monipuolistuvan kansainvälisen tietoliikenteen tarpeiden tyydyttämiseksi ja liikenteen varmistamiseksi on Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöön liittymisestä kiistattomia etuja. Järjestelmän avulla voidaan joustavasti ja taloudellisesti järjestää tiettyjä telepalvelumuotoja käsittäviä yhteyksiä useimpiin Euroopan maihin ja se muodostaa myös tärkeän osatekijän talouselämän ja kansojen välisten suhteiden kehitykselle.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

EUTELSAT-järjestelmän käyttöä koskevien ennusteiden pohjalta laaditut analyysit osoittavat järjestelmän kannattavaksi pitkällä aikavälillä. Toiminta rahoitetaan käyttäjämaksuin ja tarvittaessa allekirjoittajilta perittävien pääomasuorituksin.

Mahdollisimman luotettavan käyttöennusteen aikaansaamiseksi ovat CEPT-maiden telehallinnot pyrkineet selvittämään tulevien vuosien liikennetarpeita ja niiden jakoa maanpäälliseen ja satelliittiverkkoon. Edelleen on uusien palvelujen kysyntää tutkittu eri maissa. Näin syntyneestä liikenne-ennusteesta ovat järjestön tulot arvioitavissa soveltamalla järjestön käyttäjiltään perimiä liikennemaksuja. Maksujen määrittelemisessä on otettava huomioon ITU:n laatimat suositukset. Vastaavat kustannustekijät ovat melko tarkasti arvioitavissa ja muodostuvat satelliittien, maanpäällisten ohjauslaitteiden sekä järjestön toimenpanoelimen kustannuksista, investoinneista

sekä myöhemmin pääoman palautuksista korkoineen. Melko varovaiseksi luonnehdittavan järjestön liikenne-ennusteen pohjalta päädytään laskelmissa vuoteen 1994 mennessä noin 200 miljoonan markan suuruiseen ylijäämään. Tässä yhteydessä on todettava, että vuokratyhteyksien kysyntä ylittää tarjolla olevan satelliittikapasiteetin ja tämän johdosta tutkitaan kolmannen satelliitin käyttöönottamista suunniteltua aikaisemmin. Tämä mahdollisuus parantaa hankkeen kannattavuutta. Toisaalta olisi seuraavan satelliittisukupolven suunnitteluun ja mahdolliseen hankintaan ryhdyttävä vuosikymmenen lopulla, mikä puolestaan rasittaa nykyistä laskelmaa jonkin verran.

Lopullisen EUTELSAT-järjestön toimintasopimuksen 5 artikla määrittelee summalle, joka koostuu allekirjoittajilta kertyneistä pääomasuorituksista ja EUTELSATin sopimuksiin perustuvista suorittamatta olevista pääomasitoumuksista vähennettynä allekirjoittajille suoritettujen pääomanpalautukset, ylärajan, jonka suuruus on 400 miljoonaa ECUa (eurooppalaista rahayksikköä) eli noin 2 000 miljoonaa markkaa. Allekirjoittajien neuvostolla on kuitenkin oikeus suorittaa ylärajan tarkistuksia. Kun Suomen alkusijoitusosuudeksi on määrätty 2,73 prosenttia, vastaa mainittu yläraja Suomen osalta 54,6 miljoonaa markkaa. Vuodesta 1985 lähtien varsinaisen liikenteen alettua menot on tarkoitus maksaa posti- ja telehallituksen momentilta 31.94.71. "televerkon kehittäminen". Vuodelle 1985 arvioidaan menoiksi 4,2 miljoonaa, vuodelle 1986 7,5 miljoonaa, vuodelle 1987 11,8 miljoonaa ja vuodelle 1988 8,7 miljoonaa markkaa. Tarkoituksena on, että järjestö rahoittaa tulevaisuudessa itse toimintansa ja maksaa investoidulle pääomalle 14 prosentin koron ja pääoman palautusta.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimuksen sisältö

I artikla. Tässä artiklassa määritellään yleissopimuksessa käytettävät termit.

II artikla. Tässä artiklassa todetaan EUTELSATin perustaminen sekä sopimuspuolten velvollisuus allekirjoittaa yleissopimukseen liittyvä toimintasopimus tai määrätä tietoliikenneyhteisö

sen allekirjoittajaksi. Artiklassa on myös viittaus sopimuksen A-liitteeseen sisältyviin siirtymäsäännöksiin siirryttäessä INTERIM EUTELSATista EUTELSATiin.

III artikla. Tähän artiklaan sisältyvät toimialaa koskevat määräykset. Järjestön päätarkoituksena on Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestelmän tai -järjestelmien avaruusosan suunnittelu, kehittä-

täminen, rakentaminen, aikaansaaminen, toiminta ja ylläpito. Tällöin järjestön ensisijaisena tavoitteena on avaruusosan luominen kansainvälisten yleisten tietoliikennepalvelujen tarpeisiin Euroopassa. Sikäli kun EUTELSATin mahdollisuudet ensisijaiseen tavoitteeseen pääsemiseen eivät vaarannu, sen avaruusosa voidaan antaa myös muiden kansallisten tai kansainvälisten julkisten tietoliikennepalvelujen käytettäväksi. Toiminnassaan EUTELSAT noudattaa allekirjoittajiensa kesken syrjimättömyysperiaatetta eikä sen avaruusosaa voida käyttää sotilaallisiin tarkoituksiin. Käyttöehdot määrää allekirjoittajien neuvosto.

IV artikla. EUTELSAT on oikeushenkilö ja sillä on oikeustoimikelpoisuus toimintaansa liittyvissä asioissa.

V artikla. Tässä artiklassa määritellään rahoitusta koskevat periaatteet. Järjestö omistaa tai vuokraa EUTELSATin avaruusosan sekä omistaa kaiken muun EUTELSATin hankkiman omaisuuden. Allekirjoittajat vastaavat EUTELSATin rahoituksesta, mikä tapahtuu pääsäännön mukaisesti allekirjoittajien suorittamilla maksuilla. Maksut määräytyvät toimintasopimuksessa sijoitusosuuden mukaisessa suhteessa. Jokaisella allekirjoittajalla on velvollisuus osallistua järjestön pääomakustannuksiin ja sillä on myös oikeus saada korkoa pääomalleen ja pääoman palautusta. Järjestön taloudellista toimintaa tulee hoitaa yleisesti hyväksytyjen liiketaloudellisten periaatteiden mukaisesti.

VI artikla. EUTELSATin elimet ovat sopimuspuolten yleiskokous, allekirjoittajien neuvosto ja toimeenpanoelin. Jokainen elin toimii yleissopimuksen tai toimintasopimuksen sille myöntämien valtuuksien rajoissa.

VII artikla. Tässä artiklassa määritellään yleiskokouksen kokoonpano ja istuntojen ajankohdat.

VIII artikla. Tähän artiklaan sisältyvät yleiskokouksen menettelytapoja koskevat määräykset. Yleiskokous on päätösvaltainen, kun sopimuspuolten enemmistö on edustettuna, edellyttäen, että vähintään kolmannes kaikista sopimuspuolista on läsnä. Yleiskokous hyväksyy menettelytapasääntönsä.

IX artikla. Yleiskokous voi ottaa käsiteltäväkseen kaikenlaisia sopimuspuolten etuihin vaikuttavia EUTELSATiin liittyviä asioita. Sen tehtävänä on ensisijaisesti käsitellä EUTELSATin toiminnan yleisperiaatteita ja pitkän aikavälin tavoitteita sekä antaa allekirjoittajien neuvostolle sen toimialaan kuuluvissa tehtävissä muut voimassa olevat yleissopimukset huomioon ottavia suosituksia. Yleiskokous suorittaa kaikki EUTELSATin

päämäärän saavuttamiseksi välttämättömät tehtävät, joita ei yleissopimuksessa nimenomaan anneta jonkin muun elimen suoritettavaksi.

X artikla. Allekirjoittajien neuvoston muodostavat neuvoston jäsenet, joista jokainen edustaa yhtä allekirjoittajaa.

XI artikla. Allekirjoittajien neuvosto kokoontuu niin usein kuin on tarpeellista sen tehtävien suorittamiseksi, kuitenkin vähintään kolme kertaa vuodessa. Äänestettäessä kullakin allekirjoittajalla on edustamaansa sijoitusomaisuutta vastaava äänimäärä kuitenkin niin, että millään allekirjoittajalla ei saa olla yli 20 prosenttia EUTELSATissa käytettävästä kokonaismäärästä lukuun ottamatta artiklan c-kohdassa mainittua poikkeusta, joka koskee allekirjoittajan tietystä tilanteesta tekemää vapaaehtoista sijoitusomaisuuden lisäystä.

XII artikla. Allekirjoittajien neuvoston velvollisuutena on EUTELSATin avaruusosan suunnittelu, kehittäminen, rakentaminen, perustaminen tai hankkiminen ostamalla tai vuokraamalla, käyttäminen ja ylläpitäminen sekä kaikki muu toiminta, johon EUTELSATilla on oikeus ryhtyä. Allekirjoittajien neuvosto hyväksyy edellä mainittuihin tehtäviin liittyvät menettelytavat, suunnitelmat, ohjelmat ja toimet sekä hyväksyy hankintamenettelyt ja -sopimukset, maa-asemien tekniset vaatimukset, järjestön talousarvion sekä vuotuisen tilikertomuksen.

XIII artikla. Toimeenpanoelintä johtaa kuudeksi vuodeksi kerrallaan nimitettävä pääjohtaja, jonka nimittää allekirjoittajien neuvosto. Nimitys vaatii sopimuspuolten vahvistuksen. Pääjohtaja on EUTELSATin ylin toimeenpanoviranomainen ja lakimääräinen edustaja. Hän toimii allekirjoittajien neuvoston alaisuudessa ja on sille suoraan vastuussa siitä, että toimeenpanoelin suorittaa kaikki tehtävänsä.

XIV artikla. EUTELSATin hankintapolitiikan tulee olla omiaan edistämään sen omaksi, sopimuspuolten ja allekirjoittajien eduksi mahdollisimman laajaa tavaroiden ja palvelujen tarjontakilpailua. Tämä edellyttää, että tavarat ja palvelukset hankitaan avoimeen kansainväliseen tarjouspyyntöön saatuihin vastauksiin perustuvien sopimuksin, mistä voidaan poiketa vain toimintasopimuksen 17 artiklassa mainituissa erikoistapauksissa.

XV artikla. Sopimuspuolten ja allekirjoittajien tulee käyttää yleissopimuksessa niille myönnettyjä oikeuksia ja täyttää sen mukaiset velvollisuutensa yleissopimuksen periaatteiden ja määräysten mukaisesti ja niiden edistämiseksi. Kaikki

sopimuspuolet ja allekirjoittajat voivat olla läsnä kaikissa konferensseissa ja kokouksissa, joissa niillä on yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaan oikeus olla edustettuina.

XVI artikla. Tämä artikla sisältää määräykset EUTELSATin avaruusosaan kuulumattomien avaruusosan laitteiden perustamisesta, hankkimisesta tai käyttämisestä. Mikäli tällaista avaruusosaa ei perusteta pelkästään kansallista turvallisuutta varten tai se ei ole avaruusosa INTELSTATia koskevan sopimuksen tai INMARSATia koskevan yleissopimuksen tarkoittamassa mielessä, tulee asia saattaa sopimuspuolten yleiskokouksen käsiteltäviin.

XVII artikla. Yleissopimuksen mukaisen toimintansa rajoissa järjestöllä on samantapaiset erioikeudet, vapautukset ja vapaudet kuin muilla hallitustenvälisillä järjestöillä. Erityisesti määrätään, että sopimuspuolen, jonka alueella EUTELSATin päämaja sijaitsee, tulee tehdä EUTELSATin kanssa päämajasopimus, joka kattaa erioikeudet, vapautukset ja vapaudet. Samoin muiden sopimuspuolten on tehtävä järjestön sekä sen henkilökunnan, asiantuntijoiden ja edustajien erioikeuksia ja vapauksia koskeva pöytäkirja. Artiklan mukaan EUTELSATin päämaja on Pariisissa, joten päämajasopimus tehdään Ranskan kanssa.

XVIII artikla. Sopimuspuoli tai allekirjoittaja voi milloin tahansa erota EUTELSATista. Eroamispäätöksestä tulee tehdä kirjallinen ilmoitus. Allekirjoittajan eroamispäätöksestä ilmoittaa pääjohtajalle allekirjoittajan nimennyt sopimuspuoli. Eroaminen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä kun eroamisilmoitus on vastaanotettu.

Sopimuspuolten yleiskokous voi erottaa sopimuspuolen järjestöstä, jos se toteaa sopimusta rikon. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa tämän sopimuspuolen osalta päätöspäivästä lukien.

Jos allekirjoittaja laiminlyö jonkin yleissopimuksen tai toimintasopimuksen mukaisen muun kuin toimintasopimuksen 4 artiklan a-kappaleessa mainitun velvoitteensa eikä laiminlyöntiä korjata kolmen kuukauden kuluessa allekirjoittajien neuvoston antaman huomautuksen vastaanottamisesta, allekirjoittajan yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaiset oikeudet keskeytyvät tämän kolmen kuukauden kuluttua. Näin tapahtuu myös, mikäli allekirjoittaja ei maksa kolmen kuukauden kuluessa maksua, joka toimintasopimuksen 4 artiklan a-kappaleen mukaan kuuluu sen maksettavaksi. Oikeuksien ollessa keskeyty-

neinä allekirjoittajalla säilyvät kaikki yleissopimuksen ja toimintasopimuksen sille asettamat velvoitteet ja vastuut.

Allekirjoittajien neuvosto voi päättää, että allekirjoittajan on katsottava eronneen EUTELSATista. Tällöin toimintasopimus lakkaa olemasta voimassa allekirjoittajan osalta päätöspäivästä lukien. Kun allekirjoittajan katsotaan eronneen, allekirjoittajan määrännyt sopimuspuoli ryhtyy itse toimimaan allekirjoittajana, kunnes se nimitää uuden allekirjoittajan tai eroaa EUTELSATista.

Sopimuspuoli voi itse tulla määräämänsä allekirjoittajan sijaan tai määrätä uuden allekirjoittajan ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle.

XIX artikla. Yleissopimuksen muutokset hyväksyy sopimuspuolten yleiskokous. Yleiskokouksen hyväksymä muutos tulee voimaan sadan kahdenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaksi kolmasosaa sopimuspuolista on antanut hyväksymisilmoituksensa, kuitenkin aikaisintaan kahdeksan kuukauden kuluttua yleiskokouksen hyväksymisestä. Ellei muutos ole tullut voimaan kahdeksantoista kuukauden kuluttua yleiskokouksen hyväksymisestä, se katsotaan rauenneeksi. Muutos sitoo voimaantulostaan lähtien kaikkia sopimuspuolia ja allekirjoittajia.

XX artikla. Kaikki sopimuspuolten tai EUTELSATin ja sopimuspuolten välillä syntyvät riidat yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta voidaan alistaa yleissopimuksen B-liitteen mukaiseen välimiesmenettelyyn. Välimiesmenettelyyn voidaan alistaa myös sopimuspuolen ja EUTELSATista eronneen valtion tai EUTELSATin ja EUTELSATista eronneen valtion välillä syntynyt riita edellyttäen, että eronnut valtio tähän suostuu. Välimiesmenettelyyn alistettu asia ratkaistaan siitä huolimatta, että osapuoli menettelyn aikana eroaa EUTELSATista.

XXI artikla. Yleissopimuksen osapuoliksi voivat tulla valtiot, jotka ovat väliaikaisen sopimuksen osapuolia tai joilla on mahdollisuus tulla sen osapuoliksi. Valtio ei voi tulla yleissopimuksen osapuoleksi ennenkuin sen määräämä tietoliikenneyhteisö tai se itse on allekirjoittanut toimintasopimuksen. Yleissopimukseen tai toimintasopimukseen ei voi tehdä varaumia.

Yleissopimus on avoinna allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivästä heinäkuuta 1982 lähtien kunnes se tulee voimaan ja on sen jälkeen avoinna liittymistä varten. Suomi on allekirjoittanut yleissopimuksen 28.9.1982 ilmoituksin, että sen voimaantulo edellyttää ratifioimista.

XXII artikla. Yleissopimus tulee voimaan 60 päivän kuluessa siitä, kun kaksi kolmannelta valtiosta, joiden lainkäyttövaltaan väliaikaisen sopimuksen allekirjoittajaosapuolet kuuluivat siinä päivänä, kun yleissopimus avattiin allekirjoitettavaksi, on tullut sopimuksen osapuoliksi, kuitenkin aikaisintaan kahdeksan kuukauden kuluessa mainitusta ajankohdasta. Sopimus ei tule voimaan, ellei riittävä määrä valtioita ole tullut sen osapuoliksi 36 kuukauden kuluessa siitä, kun sopimus avattiin allekirjoitettavaksi. Sopimuksen on tarkoitus tulla voimaan viimeistään 15.7.1985.

Sopimuksen tultua voimaan sitä voidaan soveltaa väliaikaisesti valtioon, joka on allekirjoittanut sen ratifioimis- tai hyväksymishoidin ja pyytänyt tätä allekirjoittamishetkellä tai myöhemmin ennen sopimuksen voimaantuloa.

XXIII artikla. Sopimukseen voi kahden vuoden kuluessa sen voimaantulosta liittyä valtio, jolla olisi ollut oikeus sopimuksen allekirjoittamiseen. Muiden valtioiden liittymisestä sopimukseen päättää sopimuspuolten yleiskokous.

XXIV artikla. Sopimuspuoli ei ole yksin vastuussa EUTELSATin teoista eikä velvoitteista, paitsi silloin kun vastuu perustuu sopimukseen, jonka sopimuspuolina kyseinen valtio ja korvauksia vaativa valtio ovat.

XXV artikla. EUTELSATin viralliset kielet ovat englanti ja ranska. EUTELSAT pyrkii toimimaan yhteistyössä Yhdistyneiden kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen, erityisesti Kansainvälisen pikatiedotusliiton kanssa sekä muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa. EUTELSAT lähettää vuosikertomuksen toiminnastaan YK:n pääsihteerille ja asianomaisille erityisjärjestöille tiedoksi.

XXVI artikla. Sopimuksen tallettajana toimii Ranskan hallitus. Tässä artiklassa luetellaan ne asiat, joista tallettaja on velvollinen ilmoittamaan.

A-liite. Sopimuksen siirtymämääräykset on sisällytetty sopimuksen A-liitteeseen. INTERIM EUTELSATin väliaikaisen sopimuksen tai ECS-sopimuksen mukaisesti tekemät sopimukset ja päätökset pysyvät voimassa mainittujen sopimusten lakatessa. Allekirjoittajien neuvosto saattaa loppuun mainittujen sopimusten mukaisen tehtävän, joka sopimusten lakatessa on kesken.

INTERIM EUTELSATin pääsihteerin hoitaa pääjohtajan tehtäviä, kunnes ensimmäinen pääjohtaja astuu virkaansa. Hän on velvollinen huolehtimaan siitä, että kaikki oikeudet ja velvoitteet, jotka valtuutetulla hallinnolla on ollut lailli-

sena INTERIM EUTELSATin edustajana, siirtyvät ajoissa EUTELSATille.

B-liite. Sopimuksen B-liitteessä on yleissopimuksen XX artiklassa ja toimintasopimuksen 20 artiklassa edellytettyä väliliesmenettelyä koskevat määräykset. Kumpikin riidan osapuoli nimeää yhden välimiehen ja nämä nimeävät kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Välimiesoikeus päättää kokoonnutumisaikastaan ja laatii menettelytapasääntönsä.

2. Toimintasopimuksen sisältö

1 artikla. Tämän artiklan mukaan yleissopimuksen I artiklan määritelmiä sovelletaan myös toimintasopimukseen.

2 artikla. Tässä artiklassa todetaan allekirjoittajien saavan niille yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaan kuuluvat oikeudet ja sitoutuvan täyttämään niille mainituissa sopimuksissa asetetut velvoitteet. Asianomaiset tietoliikennehallinnot voivat keskenään tehdä voimassa olevan valtion sisäisen lainsäädännön mukaisesti asianomaiset liikennesopimukset yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaisesti käyttöön aikaansaaduista tietoliikennemahdollisuuksista.

3 artikla. Yleissopimuksen ja toimintasopimuksen tullessa voimaan kaikki varat ja oikeudet, jotka on saatu väliaikaisen sopimuksen tai ECS-sopimuksen mukaisesti, siirtyvät EUTELSATin haltuun ja omistukseen. Kaikki velvoitteet ja sitoumukset, joihin INTERIM EUTELSAT on sitoutunut ja jotka EUTELSAT-sopimusten voimaantullessa ovat suorittamatta, siirtyvät EUTELSATille.

4 artikla. Jokaisen allekirjoittajan tulee osallistua järjestön pääomatarpeiden tyydyttämiseen sijoitusosuutensa mukaisessa suhteessa. Järjestön pääomatarpeisiin luetaan EUTELSATin avaruusosan suunnittelusta, kehittämisestä, hankkimisesta, rakentamisesta ja sopimuksiin perustuvien oikeuksien vuokraamisesta sekä järjestön muun omaisuuden hankkimisesta aiheutuvat kustannukset, järjestön toimintaan tarvittavat varat sekä sopimuspuolten ja EUTELSATin vastuusta mahdollisesti aiheutuvien korvausten suoritus.

5 artikla. Alkupääoman yläraja on 400 miljoonaa eurooppalaista maksuyksikköä (1 ECU — noin 5,— mk). Neuvostolla on kuitenkin oikeus suorittaa tarkistuksia pääoman ylärajaan.

6 artikla. Allekirjoitusosuudet mainitaan toimintasopimuksen liitteessä. Myöhemmin sijoitusosuudet määräytyvät EUTELSATin avaruusosan

käytön perusteella 6 artiklan mukaisesti prosentimääräisenä osuutena kaikkien allekirjoittajien EUTELSATin avaruusosan kokokäytöstä. Käytön perusteella sijoitusosuudet määrätään ensimmäisen kerran aikaisintaan neljän vuoden kuluttua avaruusosan sijoittamisesta radalleen toimintakuntoisena ja kun 6 artiklan ii)-kohdassa mainitut ehdot on täytetty. Myöhemmin sijoitusosuudet tarkistetaan käytön perusteella vuosittain.

7 artikla. Tässä artiklassa määritellään allekirjoittajien välisten rahansiirtojen suorittaminen.

8 artikla. Allekirjoittajien neuvosto määrittelee, millaisilla mittayksiköillä EUTELSATin avaruusosan käytön eri käyttölajeja mitataan sekä määrää käyttömaksut. Näillä maksuilla katetaan EUTELSATin toiminta-, ylläpito- ja hallintokulut, allekirjoittajien tekemien sijoitusten kuolettaminen ja allekirjoittajien pääoman käytöstä maksettava korvaus. Tiettyyn EUTELSATin avaruusosan käytön lajiin sovellettavien maksujen tarkoituksena on kattaa kaikki siihen liittyvät kulut.

9—11 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät yksityiskohtaiset määräykset järjestön saamien tulojen käyttämisestä, tiliselvityksistä järjestön ja allekirjoittajien välillä sekä järjestön luotonotosta.

12 artikla. EUTELSATin kustannuksiin eivät kuulu verot, jotka kuuluisivat allekirjoittajan maksettaviksi maksuista, jotka EUTELSAT on sille suorittanut yleissopimuksen tai toimintasopimuksen mukaisesti eivätkä myöskään EUTELSATin kokouksiin osallistumisesta aiheutuneet kulut.

13 artikla. Allekirjoittajien neuvoston määräämät riippumattomat tilintarkastajat tarkastavat EUTELSATin tilit vuosittain.

14 artikla. EUTELSATin tulee toiminnassaan ottaa huomioon Kansainvälisen pikatiedotusliiton määräykset, suositukset ja menettelytavat. Samoin tulee ottaa huomioon CEPT:n (Euroopan posti- ja telehallintojen yhteistyöelimen) suositukset.

15 artikla. Vain allekirjoittaja voi esittää EUTELSATille pyynnön alueellaan sijaitsevan maaseman hyväksymiseksi käyttämään EUTELSATin avaruussatua. Allekirjoittaja on vastuussa siitä, että asema noudattaa järjestön asettamia määräyksiä ja standardeja.

16 artikla. Vain allekirjoittaja saa esittää EUTELSATille pyynnön avaruusosan kapasiteetin käyttöoikeuden saamiseksi. Jokainen yhteisö, jolle tämän artiklan mukaisesti on jaettu kapasiteettia, on vastuussa siitä, että se täyttää EUTELSA-

Tin tällaiselle jaolle asettamat ehdot, paitsi milloin sopimuspuoli ottaa vastuun asiasta.

17 artikla. Tiettyihin EUTELSATin hankintoihin liittyviin toimiin tarvitaan allekirjoittajien neuvoston suostumus. Tämä artikla sisältää allekirjoittajien neuvoston toimintaa tässä suhteessa sääteleviä määräyksiä.

18 artikla. Tässä artiklassa määritellään henkisen omaisuuden käsite sekä annetaan määräykset sen hyväksikäytöstä ja saamisesta maksuttomasti EUTELSATin sopimuspuolten, allekirjoittajien ja muiden sopimuspuolten lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden tietoon. EUTELSATin poliittikan keksintöihin ja tekniseen ym. tietoon tulee perustua periaatteelle, että se hankkii vain sellaiset oikeudet, jotka ovat välttämättömiä sen tekemän tai sen puolesta tehtävän työn suorittamiseksi.

19 artikla. Tähän artiklaan sisältyvät EUTELSATin, allekirjoittajien ja näiden toimihenkilöiden vastuuta koskevat määräykset.

20 artikla. Toimintasopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyneet riidat voidaan alistaa yleissopimuksen B-liitteen mukaiseen välimiesmenettelyyn.

21 artikla. Tähän artiklaan sisältyvät määräykset, joiden mukaisesti tilitykset suoritetaan allekirjoittajan erotessa EUTELSATista.

22 artikla. Toimintasopimuksen muutoksista päättää allekirjoittajien neuvosto. Allekirjoittajien neuvoston hyväksymälle muutokselle tulee saada hyväksyminen kahdelta kolmannekselta allekirjoittajista.

23 artikla. Toimintasopimus tulee voimaan allekirjoittajan osalta sinä päivänä, jolloin yleissopimus tulee voimaan kyseisen allekirjoittajan määränneen sopimuspuolen osalta. Toimintasopimus on voimassa yhtä kauan kuin yleissopimuskin.

24 artikla. Yleissopimuksen tallettaja toimii myös toimintasopimuksen tallettajana.

A-liite. Sopimuksen A-liitteen siirtymämääräyksissä on määräykset allekirjoittajien neuvoston ensimmäisen istunnon valmistelusta, tiliselvityksistä, allekirjoittajien välisistä rahansiirroista, lunastuksista ja niiden maiden allekirjoittajille maksettavista korvauksista, joihin erikoissatelliitiliikenne (SMS) ei asianmukaisesti ylety.

B-liite. Sopimuksen B-liitteessä mainitaan alkusijoitusosuus 20 valtion osalta ja sijoitusosuuden määräytymisperuste näihin lukeutumattomien valtioiden osalta.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Yleissopimuksen 5 artiklan mukaan Suomen on suoritettava järjestölle maksut toimintasopimuksen mukaisesti määritellyn sijoitusosuutensa suhteessa. Suomen alkusijoitusosuudeksi on määrätty 2,73 prosenttia alkupääomasta. Sijoitusosuus tarkistetaan myöhemmin vastaamaan Suomen osuutta EUTELSATin avaruusosan käytöstä. Posti- ja telehallitus on väliaikaisen Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön INTERIM EUTELSATin jäsen ja on tämän velvoitteen mukaisesti suorittanut sille kuuluvat maksut tarkoitukseen myönnettyistä määrärahoista. Yleissopimuksen lo-

pullisesta hyväksymisestä aiheutuisi valtiolle ainakin aluksi pysyväisluonteisia menoja, jotka edellyttävät eduskunnan suostumusta. Tarvittavat määrärahat voitaisiin edelleen sisällyttää posti- ja telelaitoksen vastaavalle momentille.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään

että Eduskunta hyväksyisi ne Pariisissa 14 päivänä toukokuuta 1982 tehdyn Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATin perustamista koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Helsingissä 2 päivänä marraskuuta 1984

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri Paavo Väyrynen

YLEISSOPIMUS

**Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön
EUTELSATin perustamisesta**

JOHDANTO

Tämän yleissopimuksen osapuolina olevat valtiot, jotka

korostavat satelliitilla ylläpidettävien tietoliikenneyhteyksien tärkeyttä kansojensa välisten suhteiden ja talouselämänsä kehitykselle sekä haluavat lujittaa yhteistyötään tällä alalla,

toteavat, että Väliaikaisen Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön INTERIM EUTELSAT perustettiin Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestelmien avaruusosien käyttämiseksi,

ottavat huomioon Lontoossa, Moskovassa ja Washingtonissa 27 päivänä tammikuuta 1967 tehdyn valtioiden toimintaa johtavia periaatteita niiden tutkiessa ja käyttäessä ulkoavaruutta, siihen luettuna kuu ja muut taivaankappaleet, koskevan yleissopimuksen asianomaiset määräykset,

haluavat jatkaa tällaisten tietoliikennesatelliittijärjestelmien perustamista osana parempaa Euroopan tietoliikenneverkostoa, jolla laajennetaan tietoliikennepalvelujen tarjontaa kaikille osallistujamaille, haittaamatta Washingtonissa 20 päivänä elokuuta 1971 tehdyn Kansainvälistä tietoliikennetekokuujärjestöä INTELSATia koskevan sopimuksen tai Lontoossa 3 päivänä syyskuuta 1976 tehdyn merenkulun tietoliikenteen kansainvälistä tekokuujärjestöä (INMARSAT) koskevan yleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden oikeuksia tai velvollisuuksia ja jotka

ovat vakaasti päättäneet aikaansaada tarkoituksenmukaisimman käytettävissä olevan tietoliikenneteknologian avulla mahdollisimman tehokkaat ja taloudelliset välineet, jotka ovat sopusuhteissa radiotaajuuksien spektrin ja kiertoratitilan mahdollisimman tehokkaan ja tasapuolisen käytön kanssa,

sopivat seuraavasta:

CONVENTION

**establishing the European Telecommunications
Satellite Organization "EUTELSAT"**

PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

Underlining the importance of telecommunications by satellite for the development of relations between their peoples and their economies, and their desire to strengthen their co-operation in this field,

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT" was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done at London, Moscow and Washington on 27 January 1967,

Wishing to continue the establishment of these telecommunications satellite systems as part of an improved European telecommunications network for providing expanded telecommunications services to all participating States and this without prejudice to any rights and obligations of the States which are parties to the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", done at Washington on 20 August 1971, or by the Convention on the International Maritime Telecommunications Satellite Organization "INMARSAT", done at London on 3 September 1976,

Determined, to this end, to provide, through the most appropriate space telecommunications technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and the of orbital space,

Agree as follows:

I artikla Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa:

a) Yleissopimus tarkoittaa yleissopimusta Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATin perustamisesta, johdanto ja liite mukaan luettuina, joka avattiin allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivänä heinäkuuta 1982;

b) Toimintasopimus tarkoittaa Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATiin liittyvää toimintasopimusta johdantoineen ja liitteineen, joka avattiin hallitusten allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivänä heinäkuuta 1982;

c) Väliaikainen sopimus tarkoittaa sopimusta Väliaikaisen Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön INTERIM EUTELSATin muodostamisesta, joka tehtiin Pariisissa 13 päivänä toukokuuta 1977 viranomaisten tai tunnustettujen yksityisten käyttöjärjestöjen välillä ja joka on talletettu Ranskan hallituksen huostaan;

d) ECS-sopimus tarkoittaa kiinteitä palveluja tarjoavan satelliittitietoliikennejärjestelmän avaruusosaan liittyvää väliaikaista sopimusta koskevaa lisäsopimusta (ECS), joka tehtiin Pariisissa 10 päivänä maaliskuuta 1978;

e) sopimuspuoli tarkoittaa valtiota, jonka osalta sopimus on tullut voimaan tai johon sitä väliaikaisesti sovelletaan;

f) allekirjoittaja tarkoittaa toimintasopimuksen allekirjoittanutta tietoliikenneyhteisöä tai sopimuspuolta, jonka osalta sopimus on tullut voimaan tai johon sitä sovelletaan väliaikaisesti;

g) avaruusosa tarkoittaa tietoliikennesatelliittia ja niiden toiminnan ylläpitämiseen tarvittavia seuranta-, kaukomittaus-, ohjaus-, valvonta- ja tarkkailulaitteita ja muita välineitä;

h) EUTELSATin avaruusosa tarkoittaa EUTELSATin yleissopimuksen III artiklan a-, b-, c- ja e-kappaleessa lueteltujen tarkoituserien saavuttamiseksi omistamaa tai vuokraamaa avaruusosaa;

i) satelliittitietoliikennejärjestelmä tarkoittaa yksikköä, joka koostuu avaruusosasta ja maa-asemista, joilla on oikeus käyttää kyseistä avaruusosaa;

j) tietoliikenne tarkoittaa kaikkea merkkien, signaalien, kirjoitusten, kuvien ja äänien tai minkä tahansa muun tiedon siirtämistä, lähettämistä tai vastaanottamista lankateitse, radioitse, optisesti tai muun sähkömagneettisen järjestelmän avulla;

Article I Definitions

For the purposes of this Convention:

a) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris, on 15 July 1982;

b) "Operating Agreement" means the Operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature, at Paris, on 15 July 1982;

c) "Provisional Agreement" means the Agreement on the Constitution of a Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT", done at Paris, on 13 May 1977 between Administrations or Recognized Private Operating Agencies and deposited with the French Administration;

d) "ECS Agreement" means the Supplementary Agreement to the Provisional Agreement relating to the space segment of the Satellite Telecommunications System for the Fixed Service (ECS), done at Paris, on 10 March 1978;

e) "Party" means a State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied;

f) "Signatory" means the telecommunications entity or the Party which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or has been provisionally applied;

g) "Space segment" means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites;

h) "EUTELSAT Space Segment" means the space segment owned or leased by EUTELSAT for the purpose of the objectives listed under paragraphs a), b), c) and e) of Article III of the Convention;

i) "Satellite telecommunications system" means the unit formed by a space segment and the earth stations having access to that space segment;

j) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

k) "yleiset tietoliikennepalvelut" tarkoittaa kiinteitä tai siirtyviä tietoliikennepalveluja, jotka voidaan saada aikaan satelliiteilla ja jotka ovat yleisön käytettävissä, kuten puhelin, lennätin, teleks, faksimile, datasiirto, videotex, radio- ja televisio- ohjelmien siirto sellaisten hyväksyttyjen maaasemien välillä, joilla on oikeus käyttää EUTELSATin avaruusosaa yleisölle tapahtuvaan edelleensiiroon, erikoissatelliittiliikennettä sekä näiden palveluiden käytettävissä olevia vuokratu- ja yhteyksiä;

l) "erityiset tietoliikennepalvelut" tarkoittaa muita satelliitilla aikaan saatavia tietoliikennepalveluja kuin tämän artiklan k-kohdassa määriteltäjä, muun muassa radionavigointipalveluja, radio- ja televisiopalveluja, avaruustutkimuspalveluja, meteorologisia palveluja sekä maapallon luonnonvarojen kaukokartoitusta.

II artikla

EUTELSATin perustaminen

a) Sopimuspuolet perustavat täten Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön, EUTELSATin, jota jäljempänä nimitetään EUTELSATiksi.

b) Jokainen sopimuspuoli määrää yleisen tai yksityisen tietoliikenneyhteisön allekirjoittamaan toimintasopimuksen, paitsi jos sopimuspuoli allekirjoittaa sen itse.

c) Tietoliikennehallinnot ja -yhteisöt voivat, ellei asianomaisesta kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu, neuvotella ja tehdä suoraan asianmukaiset liikennesopimukset, joiden nojalla he voivat käyttää yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaisia tietoliikennetoimintoja, sekä sopimukset yleisölle annettavista palveluista, laitteistoista, ylijäämän jakamisesta ja muista kaupallisista järjestelyistä.

d) Yleissopimuksen A-liitteen asianomaisia määräyksiä soveltamalla turvataan toiminnan jatkuminen siirryttäessä INTERIM EUTELSATista EUTELSATiin.

III artikla

EUTELSATin toimiala

a) EUTELSATin päätarkoituksena on Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestelmän tai -järjes-

k) "Public telecommunications services" means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available to the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, videotex, transmission of radio and television programmes between approved earth stations having access to the EUTELSAT space segment for further transmission to the public; multiservices transmissions; and leased circuits to be used in any of these services;

l) "Specialized telecommunications services" means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services, space research services, meteorological services, and remote sensing of earth resources.

Article II

Establishment of EUTELSAT

a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", hereinafter referred to as "EUTELSAT".

b) Each Party shall designate a public or private telecommunications entity subject to its jurisdiction to sign the Operating Agreement, unless such Party itself signs the Operating Agreement.

c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into traffic agreements for their use of telecommunications facilities provided under the Convention and the Operating Agreement, as well as for services to the public, installations, division of revenues and related business arrangements.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of ensuring continuity between the activities of INTERIM EUTELSAT and those of EUTELSAT.

Article III

Scope of EUTELSAT activities

a) The main purpose of EUTELSAT shall be design, development, construction, establish-

telmien avaruusosan suunnittelu, kehittäminen, rakentaminen, aikaansaaminen, toiminta ja ylläpito. Tällöin EUTELSATin ensisijaisena tavoitteena on avaruusosan luominen kansainvälisten yleisten tietoliikennepalvelujen tarpeisiin Euroopassa.

b) EUTELSATin avaruusosa asetetaan myös käytettäväksi samalla perusteella kuin kansainväliset julkiset tietoliikennepalvelut kansallisille julkisille tietoliikennepalveluille Euroopassa joko sellaisten alueiden välillä, joita erottavat saman sopimuspuolen lainkäyttövallan alaisuuteen kuulumattomat alueet, tai sellaisten alueiden välillä, jotka kuuluvat saman sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, mutta joita erottaa aava meri.

c) Sikäli kuin EUTELSATin mahdollisuudet ensisijaiseen tavoitteeseensa pääsemiseksi eivät vaarannu, EUTELSATin avaruusosa voidaan antaa myös muiden kansallisten tai kansainvälisten julkisten tietoliikennepalvelujen käytettäväksi.

d) Toiminnassaan EUTELSAT noudattaa allekirjoittajien kesken syrjimättömyysperiaatetta.

e) Pyyntöä ja asianmukaisilla ehdoilla voidaan pyynnön esittämishetkellä olemassa tai toiminnassa olevaa EUTELSATin avaruusosaa myös käyttää Euroopassa joko I artiklan 1-kohdassa määritellyissä kansainvälisissä tai kotimaisissa tietoliikennesyhteisissä, kunhan niitä ei käytetä sotilaallisiin tarkoituksiin, edellyttäen että:

i) tämä ei vaikuta epäsuotuisasti yleisiin tietoliikennepalveluihin;

ii) järjestelyt ovat muuten teknisesti ja taloudellisesti hyväksyttäviä.

f) EUTELSAT voi pyynnöstä ja asianmukaisilla ehdoilla toimittaa EUTELSATin avaruusosasta erillisiä satelliitteja tai näihin liittyviä laitteita:

i) kansallisia yleisiä tietoliikennepalveluja varten;

ii) kansainvälisiä yleisiä tietoliikennepalveluja varten;

iii) erityisiä tietoliikennepalveluja varten paitsi sotilaallisiin tarkoituksiin;

edellyttäen, ettei tämä vaikuta millään tavalla epäsuotuisasti EUTELSATin avaruusosan toiminnan tehokkuuteen tai taloudellisuuteen.

g) EUTELSAT voi harjoittaa kaikenlaista tutkimusta ja kokeilua sen päämääriin välittömästi liittyvillä aloilla.

ment, operation and maintenance of the space segment of the European telecommunications satellite system or systems. In this context, EUTELSAT shall have as its prime objective the provision of the space segment required for international public telecommunications services in Europe.

b) The EUTELSAT Space Segment shall also be made available on the same basis as international public telecommunications services for domestic public telecommunications services in Europe, either between areas separated by areas which do not fall under the jurisdiction of the same Party or between areas falling under the jurisdiction of the same Party but separated by the high seas.

c) As long as the ability of EUTELSAT to achieve its prime objective is not impaired, the EUTELSAT Space Segment may also be made available for other domestic or international public telecommunications services.

d) In the implementation of its activities EUTELSAT shall apply the principle of non-discrimination as between Signatories.

e) On request and under appropriate terms and conditions, the EUTELSAT Space Segment, existing or being implemented at the time of such a request, may also be utilized in Europe for specialized telecommunications services either international or domestic as defined in paragraph 1) of Article I of the Convention, but not for military purposes, provided that:

i) the provision of public telecommunications services is not unfavourably affected;

ii) the arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.

f) EUTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites and associated equipment separate from those for the EUTELSAT Space Segment for:

i) domestic public telecommunications services;

ii) international public telecommunications services;

iii) specialized telecommunications services, other than for military purposes;

provided that the efficient and economic operation of the EUTELSAT Space Segment is not unfavourably affected in any way.

g) EUTELSAT may undertake any research and experimentation in fields directly connected with its purposes.

IV artikla

Oikeushenkilöllisyys

- a) EUTELSAT on oikeushenkilö.
 b) EUTELSATilla on toiminnalleen ja tarkoituksensa saavuttamiselle tarpeellinen täysi oikeustoimikelpoisuus, ja se voi etenkin:
- i) tehdä sopimuksia;
 - ii) hankkia, vuokrata, pitää hallussaan kiinteää ja irtainta omaisuutta ja määrätä siitä vapaasti;
 - iii) olla asianosaisena oikeudenkäynneissä;
 - iv) tehdä sopimuksia valtioiden tai kansainvälisten järjestöjen kanssa.

V artikla

Rahoitusta koskevat periaatteet

- a) EUTELSAT omistaa tai vuokraa EUTELSATin avaruusosan sekä omistaa kaiken muun EUTELSATin hankkiman omaisuuden.

Allekirjoittajat vastaavat EUTELSATin rahoituksesta.

- b) EUTELSAT toimii terveellä taloudellisella ja rahoituksellisella pohjalla ja ottaa huomioon hyväksytyt liikeperiaatteet.

- c) Jokaisella allekirjoittajalla on EUTELSATissa rahoitusosuus, joka on suhteessa sen sijoitusosuu-teen. Sijoitusosuus vastaa allekirjoittajan prosenttiosuutta EUTELSATin avaruusosan koko käytöstä siten kuin se toimintasopimuksessa määritellään. Minkään allekirjoittajan sijoitusosuus ei kuitenkaan saa olla toimintasopimuksessa määrättyä vähimmäismäärää pienempi, vaikka allekirjoittaja ei käyttäisi EUTELSATin avaruusosaa lainkaan.

- d) Jokainen allekirjoittaja osallistuu EUTELSATin pääomatarpeiden tyydyttämiseen ja saa pääoman palautusta ja pääoman käytön korvausta toimintasopimuksen mukaisesti.

- e) Kaikki EUTELSATin avaruusosan käyttäjät suorittavat yleissopimuksen ja toimintasopimuksen määräysten mukaiset käyttömaksut.

- i) Käyttömaksun suuruus kunkin käyttötyyppin osalta on sama kaikille yleisille ja yksityisille tietoliikenneyhteisöille, jotka sijaitsevat avaruusosan käyttöoikeutta tämän käyttötyyppin osalta hakenneiden sopimuspuolten oikeudenkäyttövallan alaisuudessa.

Article IV

Legal Personality

- a) EUTELSAT shall have legal personality.
 b) EUTELSAT shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:
- i) enter into contracts;
 - ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
 - iii) be a party to legal proceedings;
 - iv) conclude agreements with States or international organizations.

Article V

Financial Principles

- a) EUTELSAT shall own or lease the EUTELSAT Space Segment and shall own all other property acquired by EUTELSAT. The Signatories shall be responsible for financing EUTELSAT.

- b) EUTELSAT shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

- c) Each Signatory shall have a financial interest in EUTELSAT in proportion to its investment share and this shall correspond to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories as determined under the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the EUTELSAT Space Segment is nil, shall have an investment share less than the minimum investment share specified in the Operating Agreement.

- d) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

- e) All users of the EUTELSAT Space Segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of the Convention and the Operating Agreement.

- i) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all public or private telecommunications entities in territories under the jurisdiction of Parties, which apply for space segment capacity for that type of utilization.

ii) Allekirjoittajien neuvosto voi määrätä yleisille ja yksityisille tietoliikenneyhteisöille, joille on toimintasopimuksen 16 artiklan nojalla annettu oikeus käyttää EUTELSATin avaruusosaa jonkin osapuolen lainkäyttövaltaan kuulumattomilla alueilla, eri suuruisen käyttömaksun kuin edellä i)-kohdassa, mutta näihin yhteisöihin sovelletaan samasta käyttöttyypistä saman suuruista maksua.

f) EUTELSAT voi allekirjoittajien neuvoston yksimielisellä päätöksellä kustantaa yleissopimuksen III artiklan f-kappaleessa mainitut satelliitit ja muut laitteet. Muuten ne kustantaa niiden pyytäjät sellaisilla ehdoilla kuin allekirjoittajien neuvosto määrää ottaen huomioon, että ainakin kaikki kustannukset, joista EUTELSAT vastaa, peittyvät. Näitä kustannuksia ei katsota osaksi toimintasopimuksen 4 artiklan b-kappaleessa määriteltyjä pääomatarpeita. Nämä satelliitit ja muut laitteet eivät kuulu EUTELSATin avaruusosaan yleissopimuksen I artiklan h-kohdan tarkoittamassa merkityksessä.

ii) For public or private telecommunications entities authorized to utilize the EUTELSAT Space Segment under Article 16 of the Operating Agreement for territories which are not under the jurisdiction of a Party, the Board of Signatories may determine rates of utilization charge different from those referred to in subparagraph i) above, but the same rate shall be applied to these entities for the same type of utilization.

f) The satellites and associated equipment referred to in paragraph f) of Article III of the Convention may, by the unanimous decision of the Board of Signatories, be financed by EUTELSAT. Otherwise they shall be financed by those requesting them on terms and conditions set by the Board of Signatories with a view to covering at least all relevant costs borne by EUTELSAT which costs shall not be considered as part of the capital requirements of EUTELSAT as defined in paragraph b) of Article 4 of the Operating Agreement. Such satellites and associated equipment do not form part of the EUTELSAT Space Segment within the meaning of paragraph h) of Article I of the Convention.

VI artikla

EUTELSATin rakenne

a) EUTELSATissa tulee olla seuraavat elimet:

- i) sopimuspuolten yleiskokous
- ii) allekirjoittajien neuvosto
- iii) toimeenpanoelin, jota johtaa pääjohtaja

b) jokainen elin toimii yleissopimuksen tai toimintasopimuksen sille myöntämien valtuuksien rajoissa. Mikään elin ei saa toimia siten, että se estää jotakin muuta elintä käyttämästä yleissopimuksen tai toimintasopimuksen sille myöntämiä valtuuksia.

Article VI

Structure of EUTELSAT

a) EUTELSAT shall have the following organs:

- i) the Assembly of Parties;
- ii) the Board of Signatories;
- iii) an executive organ, headed by a Director General.

b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention or by the Operating Agreement. No organ shall act in such a way as to harm the exercise by another organ of the powers vested in it by the Convention or by the Operating Agreement.

VII artikla

Sopimuspuolten yleiskokous — kokoonpano ja istunnot

a) Sopimuspuolten yleiskokouksen muodostavat kaikki sopimuspuolet.

b) Jokin sopimuspuoli voi yleiskokouksen istunnossa edustaa toista sopimuspuolta, mutta mikään sopimuspuoli ei voi edustaa useampaa kuin kahta muuta sopimuspuolta.

Article VII

Assembly of Parties — Composition and Meetings

a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties.

b) A Party may be represented by another Party in a meeting of the Assembly of Parties, but no Party may represent more than two other Parties.

c) Pääjohtaja kutsuu ensimmäisen sopimuspuolten yleiskokouksen koolle vuoden kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä. Sen jälkeen varsinaisia kokouksia pidetään joka toinen vuosi, jollei sopimuspuolten yleiskokous päättä istunnossaan, että seuraava kokous pidetään toisenlaisen ajanjakson kuluttua.

d) Yleiskokous voi pitää myös ylimääräisiä istuntoja, jos yksi tai useampi sopimuspuoli esittää asiasta pyynnön ja ainakin kolmannes sopimuspuolista kannattaa pyyntöä tai allekirjoittajien neuvoston pyynnöstä. Pyyntöä tulee ilmetä istunnon tarkoituksella.

e) Jokainen sopimuspuoli vastaa itse kuluista, jotka sille aiheutuvat edustuksesta sopimuspuolten yleiskokouksen istunnoissa. Yleiskokouksen istutuskulut katsotaan EUTELSATin hallinnollisiksi kuluiksi toimintasopimuksen 9 artiklan mukaisesti.

VIII artikla

Sopimuspuolten yleiskokous — menettelytavat

a) Jokaisella sopimuspuolella on yleiskokouksessa yksi ääni. Äänestämästä pidättyvää sopimuspuolta ei pidetä äänestävänä.

b) Päätökset asiakysymyksissä tehdään ainakin läsnä tai edustettuina olevien ja äänestävien sopimuspuolten kahden kolmanneksen määränemmistöllä. Sopimuspuoli, joka edustaa yleissopimuksen VII artiklan b)-kappaleen mukaisesti yhtä tai kahta muuta sopimuspuolta, voi äänestää erikseen kummankin edustamansa sopimuspuolen puolesta.

c) Päätökset menettelytapakysymyksissä tehdään läsnä olevien ja äänestävien sopimuspuolten yksinkertaisella ääntenemmistöllä siten, että jokaisella sopimuspuolella on yksi ääni.

d) Sopimuspuolten yleiskokous on päätösvaltainen, kun sopimuspuolten enemmistön edustajat ovat läsnä, edellyttäen, että vähintään kolmannes kaikista sopimuspuolista on läsnä.

e) Yleiskokous hyväksyy työjärjestyksensä, jonka tulee olla sopusoinnussa yleissopimuksen määräysten kanssa ja jonka tulee nimenomaan sisältää määräykset:

- i) puheenjohtajan ja muiden toimihenkilöiden valitsemisesta;
- ii) istuntojen koolle kutumisesta;
- iii) edustuksesta ja valtuutuksesta;
- iv) äänestysmenettelyistä.

c) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Director General within one year after the date on which the Convention enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be held every two years unless the Assembly of Parties decides at an ordinary meeting that the following meeting shall be held at a different interval.

d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the Board of Signatories. Such a request shall state the purpose of the meeting.

e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of EUTELSAT for the purpose of Article 9 of the Operating Agreement.

Article VIII

Assembly of Parties — Procedure

a) Each Party shall have one vote in the Assembly of Parties. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties present or represented and voting. A Party which represents one or two other Parties under paragraph b) of Article VII of the Convention may vote separately for each Party it represents.

c) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties present and voting, each having one vote.

d) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a simple majority of all the Parties, provided that not less than one-third of all the Parties are present.

e) The Assembly of Parties shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) election of its Chairman and other officers;
- ii) convening of meetings;
- iii) representation and accreditation;
- iv) voting procedures.

IX artikla

Sopimuspuolten yleiskokous — tehtävät

a) Sopimuspuolten yleiskokous voi ottaa käsiteltäväkseen kaikenlaisia EUTELSATiin liittyviä asioita, jotka vaikuttavat sopimuspuolten etuihin. Sillä on seuraavat tehtävät:

i) käsitellä EUTELSATin toiminnan yleisperiaatteita ja pitkän aikavälin tavoitteita sopusoinnussa yleissopimuksessa määrättyjen EUTELSATin periaatteiden, päämäärien ja toimialansa kanssa sekä antaa niistä lausuntoja ja suosituksia allekirjoittajien neuvostolle;

ii) suositaa allekirjoittajien neuvostolle asianmukaisia menetelmiä, jotta EUTELSATin toiminta ei joudu ristiriitaan minkään muun yleisen monenvälisen yleissopimuksen kanssa, joka on sopusoinnussa yleissopimuksen kanssa ja johon ainakin yksinkertainen sopimuspuolten enemmistö liittyy;

iii) valtuuttaa yleissääntöjä tai erityisiä päätöksiä soveltaen allekirjoittajien neuvoston suosituksesta:

A) käyttämään EUTELSATin avaruusosaa erikoissatelliittiliikenteeseen yleissopimuksen III artiklan e-kappaleen mukaisesti;

B) EUTELSATin avaruusosaan kuulumattomia satelliitteja ja muita laitteita erikoissatelliittiliikenteen käytön yleissopimuksen III artiklan f-kappaleen iii)-kohdan mukaisesti;

C) EUTELSATin avaruusosaan kuulumattomia satelliitteja ja muita laitteita yleisten tietoliikennepalvelujen käytön yleissopimuksen III artiklan f-kappaleen i)-ja ii)-kohdan mukaisesti valtioille, jotka eivät ole sopimuspuolia ja tällaisten valtioiden lainkäyttövaltaan kuuluville yhteisöille.

iv) päättää muista allekirjoittajien neuvoston suosituksista ja antaa lausuntoja allekirjoittajien neuvostolta saamistaan selonteista;

v) antaa yleissopimuksen XVI artiklan a-kappaleen nojalla lausuntonsa aikeista perustaa, hankkia tai käyttää EUTELSATin avaruusosan laitteisiin kuulumattomia avaruusosan laitteita;

vi) päättää EUTELSATin virallisista suhteista valtioihin, olivatpa ne sopimuspuolia tai ei tai kansainvälisiin järjestöihin sekä etenkin hyväksyä yleissopimuksen XVII artiklan c-kappaleessa mainittu päämajasopimus;

Article IX

Assembly of Parties — Functions

a) The Assembly of Parties, which may concern itself with any aspect of EUTELSAT which affects the interests of the Parties, shall have the following functions:

i) to give consideration to the general policy and long-term objectives of EUTELSAT consistent with the principles, objectives and scope of activities of EUTELSAT, as provided for in the Convention and to express views or make recommendations thereon to the Board of Signatories;

ii) to recommend to the Board of Signatories appropriate measures to prevent the activities of EUTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with the Convention and which is acceded to by at least a simple majority of the Parties;

iii) to authorize, through general rules or by specific decisions on the recommendation of the Board of Signatories:

A) the utilization of the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with paragraph e) of Article III of the Convention;

B) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with subparagraph iii) of paragraph f) of Article III of the Convention;

C) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for public telecommunications services in accordance with subparagraphs i) and ii) of paragraph f) of Article III of the Convention to States which are not Parties and to any entity under the jurisdiction of such States.

iv) to decide on other recommendations of the Board of Signatories and express views on reports submitted to it by the Board of Signatories;

v) to express, under paragraph a) of Article XVI of the Convention, its views on the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment;

vi) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to approve the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention;

vii) käsitellä sopimuspuolten sille esittämiä valituksia;

viii) päättää yleissopimuksen XVIII artiklan b-kappaleen nojalla jonkin sopimuspuolen eroamisesta EUTELSATista;

ix) päättää ehdotuksista yleissopimuksen muuttamiseksi yleissopimuksen XIX artiklan mukaisesti ottaen huomioon allekirjoittajien neuvoston lausunnot tai suositukset, tehdä toimintasopimuksen 22 artiklan mukaisesti ehdotuksia toimintasopimuksen muuttamiseksi ja antaa lausuntonsa ja suosituksia toimintasopimuksen muuttamiseksi muutoin tehdyistä ehdotuksista;

x) päättää yleissopimuksen XXIII artiklan e-kappaleen mukaisesti tehdyistä liittymispyynnöistä.

b) Sopimuspuolten yleiskokous suorittaa kaikki EUTELSATin päämäärän saavuttamiseksi välttämättömät tehtävät, joita ei yleissopimuksessa nimenomaan anneta jonkin muun elimen suoritettavaksi.

c) Tehtäviään suorittaessaan sopimuspuolten yleiskokous ottaa huomioon kaikki allekirjoittajien neuvoston asianomaiset suositukset.

X artikla

Allekirjoittajien neuvosto — kokoonpano

a) Allekirjoittajien neuvoston muodostavat neuvoston jäsenet, joista jokainen edustaa yhtä allekirjoittajaa.

b) Allekirjoittaja voi edustaa toista allekirjoittajaa allekirjoittajien neuvoston istunnossa, mutta kukaan neuvoston jäsen ei saa edustaa useampaa kuin kahta allekirjoittajaa.

XI artikla

Allekirjoittajien neuvosto — menettelytavat

a) Jokainen allekirjoittaja osallistuu äänestykseen edustamaansa sijoitusosuutta vastaavasti paitsi milloin sovelletaan tämän artiklan b-, c- ja d-kappaletta. Äänestämästä pidättyviä allekirjoittajia ei pidetä äänestävinä.

b) Ennen kuin sijoitusosuudet määrätään ensimmäisen kerran käytön perusteella toimintasopimuksen 6 artiklan d-kappaleen mukaisesti, allekirjoittajan äänestykseen osallistumisen perustana oleva sijoitusosuus määrätään toimintasopimuksen B-liitteen mukaisesti. Sen jälkeen kun sijoitusosuudet on ensimmäisen kerran määrätty

vii) to consider complaints submitted to it by Parties;

viii) to take decisions, under paragraph b) of Article XVIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;

ix) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIX of the Convention, taking into account any views or recommendations received from the Board of Signatories and in accordance with Article 22 of the Operating Agreement to propose amendments to the Operating Agreement and express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement proposed otherwise;

x) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XXIII of the Convention.

b) The Assembly of Parties shall exercise any function necessary for the performance of EUTELSAT's purpose that is not expressly attributed to another organ under the Convention.

c) In performing its functions the Assembly of Parties shall take into account any relevant recommendations of the Board of Signatories.

Article X

Board of Signatories — Composition

a) The Board of Signatories shall be composed of Board Members, each Board Member representing one Signatory.

b) A Signatory may be represented by another Signatory in a meeting of the Board of Signatories but no Board Member may represent more than two other Signatories.

Article XI

Board of Signatories — Procedure

a) Each Signatory shall have a voting participation equal to its investment share subject to the application of paragraphs b), c) and d) of this Article. Signatories abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Until the first determination of investment shares based on utilization under paragraph d) of Article 6 of the Operating Agreement, the investment share on which a Signatory's voting participation is based shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement. After the first determination of

käytön perusteella, allekirjoittajan äänestykseen osallistuneen perustana oleva sijoitusosuus saadaan siitä, paljonko kyseinen allekirjoittaja käyttää EUTELSATin avaruusosaa kansainvälisiin ja kansallisiin yleisiin tietoliikennepalveluihin, paitsi tämän artiklan c- ja d-kappaleessa mainituissa poikkeustapauksissa.

c) Millään allekirjoittajalla ei saa olla yli 20 prosenttia EUTELSATissa käytettävästä kokonaisuusäänimäärästä. Allekirjoittajan vapaaehtoisesti hankkima sijoitusosuuden lisäys toimintasopimuksen 4 artiklan d-kappaleen mukaisen laajennuksen käyttöönottoon saakka lisää kuitenkin täksi ajaksi allekirjoittajan äänimäärää enintään 5 prosenttia riippumatta tässä kappaleessa mainitusta 20 prosentin rajoituksesta. Jos jonkin allekirjoittajan äänimäärä muuten ylittäisi sallitun äänimäärän, yli menevä osa jaetaan tasapuolisesti muille allekirjoittajille.

d) Tämän artiklan b-kappaletta varten määrätään, että kun allekirjoittajalle annetaan toimintasopimuksen 6 artiklan h-kappaleen mukaisesti pienempi tai isompi sijoitusosuus, vähennystä tai lisäystä sovelletaan suhteellisesti kaikkiin käyttötyyppeihin.

e) Tämän artiklan a-kappaleessa määritelty kunkin allekirjoittajan äänimäärä lasketaan toimintasopimuksen 6 artiklan mukaisesti määrätyn sijoitusosuuden perusteella.

Allekirjoittajan uudelleen laskettu äänimäärä tulee voimaan siitä päivästä, kun sen toimintasopimuksen 6 artiklan e-kappaleen mukaisesti uudelleen määrätty sijoitusosuus tulee voimaan.

f) Allekirjoittajien neuvoston istunto on päätösvaltainen, kun läsnä ovat joko neuvoston jäsenet, jotka edustavat äänioikeutettujen allekirjoittajien yksinkertaista enemmistöä, edellyttäen, että enemmistöllä on hallussaan vähintään kaksi kolmannesta kaikkien äänioikeutettujen allekirjoittajien kokonaisuusäänimäärästä, tai neuvoston jäsenet, jotka edustavat kaikkia äänioikeutettujen allekirjoittajia vähennettynä kolmella riippumatta näiden kolmen hallussa olevasta äänimäärästä.

g) Allekirjoittajien neuvosto pyrkii tekemään päätökset yksimielisesti. Muuten päätökset tehdään seuraavasti:

i) Jos tämän kappaleen ii)- ja iii)-kohdan erityismääräyksissä ei toisin määrätä, päätökset asiakysymyksissä tehdään

investment shares based on utilization the investment share on which a Signatory's voting participation is based, shall be derived from the utilization of the EUTELSAT Space Segment by that Signatory for international and domestic public telecommunications services, subject to the exceptions stated in paragraphs c) and d) of this Article.

c) No Signatory shall have more than 20 per cent of the total voting participation in EUTELSAT. However, the increase of investment shares voluntarily acquired by a Signatory until the operational use of the extension under paragraph d) of Article 4 of the Operating Agreement shall, for this period, augment the voting participation of that Signatory by a maximum of 5 per cent regardless of the 20 per cent limit mentioned in this paragraph. To the extent that the voting participation of any Signatory would otherwise have exceeded the permissible voting participation, the excess shall be distributed equally among other Signatories.

d) For the purpose of paragraph b) of this Article, whenever a Signatory is granted a smaller or greater investment share under paragraph h) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction or increase shall be applied proportionately to all types of utilization.

e) The voting participation of each Signatory, defined in paragraph a) of this Article, shall be calculated in accordance with the determination of its investment share under Article 6 of the Operating Agreement.

Any recalculation of its voting participation shall take effect from the effective date of redetermination of its investment share under paragraph e) of Article 6 of the Operating Agreement.

f) A quorum for any meeting of the Board of Signatories shall consist either of Board Members representing a simple majority of Signatories having the right to vote, provided that that majority have at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote, or by Board Members representing the total number of Signatories having the right to vote minus three, regardless of the voting participation the latter represent.

g) The Board of Signatories shall try to take decisions unanimously. Otherwise decisions shall be taken as follows:

i) Subject to the special provisions in subparagraphs ii) and iii) of this paragraph, decisions on matters of substance shall be taken:

— joko sellaisten neuvoston jäsenten myönteisillä äänillä, jotka edustavat vähintään neljää allekirjoittajaa, joilla on hallussaan vähintään kaksi kolmannesta kaikkien ääni-oikeutettujen allekirjoittajien kokonaisuäänimäärästä;

— tai paikalla tai edustettuna olevien vähintään kaikkien allekirjoittajien myönteisillä äänillä vähennettynä kolmella riippumatta näiden kolmen hallussa olevasta äänimäärästä.

ii) Päätökset yleissopimuksen III artiklan a- ja b-kappaleessa määriteltäviin tavoitteisiin pääsemiseksi tarvittavasta pääoman ylärajan muuttamisesta tehdään vähintään yksinkertaisella ääntenemmistöllä, joka muodostuu kaikkien läsnä tai edustettuina olevien ja kaksi kolmannesta kokonaisuäänimäärästä omaavien allekirjoittajien myönteisistä äänistä;

iii) päätökset pääoman ylärajan muutoksista, joita saatetaan tarvita sellaisten uusien pääoman sijoituksia vaativien ohjelmien toteuttamiseksi, jotka ovat tarpeen muihin kuin yleissopimuksen III artiklan a- ja b-kappaleessa määriteltäviin tavoitteisiin pääsemiseksi, tehdään paikalla tai edustettuina olevien ja vähintään kaksi kolmannesta kokonaisuäänimäärästä omaavien allekirjoittajien vähintään kahden kolmanneksen määräänemmistöllä;

iv) päätökset menettelytapakysymyksissä tehdään läsnä tai edustettuina olevien neuvoston jäsenien vähintään yksinkertaisella ääntenemmistöllä, siten, että kullakin jäsenellä on yksi ääni;

v) jäsen, jolle edustus on luovutettu yleissopimuksen X artiklan b-kappaleen mukaisesti, voi äänestää erikseen jokaisen allekirjoittajan puolesta, jota hän edustaa, paitsi tehtäessä tämän kappaleen iv)-kohdassa mainittuja päätöksiä.

h) Allekirjoittajien neuvosto hyväksyy työjärjestyksensä, jonka tulee olla sopusoinnussa yleissopimuksen kanssa ja sisältää nimenomaan määräykset:

i) puheenjohtajien ja muiden toimihenkilöiden valinnasta;

ii) istuntojen koollekutsumisesta;

iii) edustuksesta ja valtuutuksesta;

iv) äänestysmenettelyistä.

i) Allekirjoittajien neuvosto voi perustaa neuvoa-antavia komiteoita, jotka avustavat sitä sen tehtävien suorittamisessa.

j) Ensimmäinen allekirjoittajien neuvoston istunto kutsutaan koolle toimintasopimuksen A-liitteen 1 kappaleen mukaisesti. Sen jälkeen

— either by an affirmative vote of Board Members representing at least four Signatories having at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote;

— or by an affirmative vote cast by at least the total number of Signatories present or represented minus three, regardless of the voting participation the latter represent;

ii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to meet the objectives specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least a simple majority of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to undertake new programmes involving capital investments which are required to meet objectives other than those specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iv) decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Board Members present and voting, each having one vote;

v) except in the case of decisions to be taken under subparagraph iv) of this paragraph, a Board Member to whom representation has been delegated under paragraph b) of Article X of the Convention may vote separately for each Signatory he represents.

h) The Board of Signatories shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

i) election of its Chairman and other officers;

ii) convening of meetings;

iii) representation and accreditation;

iv) voting procedures.

i) The Board of Signatories may create Advisory Committees to assist it in performing its functions.

j) The first meeting of the Board of Signatories shall be convened in accordance with paragraph 1 of Annex A to the Operating Agreement. The

allekirjoittajien neuvosto kokoontuu tarvittaessa ja vähintään kolmesti vuodessa.

Board of Signatories shall thereafter meet as necessary but at least three times a year.

XII artikla

Allekirjoittajien neuvosto — tehtävät

a) Allekirjoittajien neuvoston velvollisuutena on EUTELSATin avaruusosan suunnittelu, kehittäminen, rakentaminen, perustaminen tai hankkiminen ostamalla tai vuokraamalla, käyttäminen ja ylläpitäminen sekä kaikki muu toiminta, johon EUTELSATilla on oikeus ryhtyä.

b) Allekirjoittajien neuvosto suorittaa tämän artiklan a-kappaleessa mainitun velvollisuutensa täyttämiseksi tarvittavat tehtävät, jotka sisältävät muun muassa seuraavaa:

i) EUTELSATin avaruusosan suunnitteluun, kehittämiseen, rakentamiseen, perustamiseen, hankkimiseen, käyttöön ja ylläpitoon sekä kaikkien muuhun toimintaan, johon EUTELSATilla on oikeus ryhtyä, liittyvien menettelytapojen, suunnitelmien, ohjelmien ja toimien hyväksyminen;

ii) hankintamenettelyjen, -määräysten ja -sopimusehtojen sekä hankintasopimusten hyväksyminen;

iii) sellaisten toimeenpanojärjestelyjen hyväksyminen ja toteuttaminen, jotka edellyttävät pääjohtajan tekemän sopimuksen teknisistä, toimintaa koskevista tai muista tehtävistä, milloin se on järjestölle edullista;

iv) henkiseen omaisuuteen liittyvien oikeuksien hankkimisesta ja suojaamisesta sekä oikeuksia koskevien lupien myöntämisestä annettavien yleisperiaatteiden ja menettelytapojen hyväksyminen toimintasopimuksen 18 artiklan mukaisesti;

v) rahoituspolitiikan ja -sääntöjen, talousarvion ja vuotuisen tulo- ja menoarvion ja yleisten rahoitussääntöjen hyväksyminen sekä niiden erityispäätösten hyväksyminen, jotka koskevat yleissopimuksen V artiklan ja toimintasopimuksen 8 artiklan mukaisesti säännöllisesti tehtäviä käyttömaksujen määrittelyjä, sekä kaikista muista rahoitusasioista päättäminen yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaisesti;

vi) perusteiden ja menettelytapojen hyväksyminen, joilla annetaan EUTELSATin käyttöoikeus standardien mukaisille maa-asemille, joilla valvotaan ja tarkkaillaan käyttöoikeuden saaneiden

Article XII

Board of Signatories — Functions

a) The Board of Signatories shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and for any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake.

b) The Board of Signatories shall carry out those functions necessary to discharge its responsibilities under paragraph a) of this Article, including but not limited to:

i) adoption of policies, plans, programmes and procedures for the design, development, construction, establishment, acquisition, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake;

ii) adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and conditions, as well as approval of procurement contracts;

iii) adoption and implementation of management arrangements requiring the Director General to contract for technical and operational or other functions whenever this is advantageous to EUTELSAT;

iv) adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and licensing of intellectual property rights consistent with Article 18 of the Operating Agreement;

v) adoption of financial policies and regulations, approval of budgets and annual financial statements, as well as general rules and adoption of specific decisions on the periodic determination of charges for utilization of the EUTELSAT Space Segment in accordance with Article V of the Convention and Article 8 of the Operating Agreement and decision with respect to all other financial matters consistent with the Convention and the Operating Agreement;

vi) adoption of criteria and procedures for approval of standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment, for verification and monitoring of performance characteristics of

den maa-asemien toiminta-arvoja ja joilla koordinoidaan maa-asemien liittymistä EUTELSATin avaruusosaan ja avaruusosan käyttöä;

vii) EUTELSATin avaruusosan käyttöoikeuden myöntäminen standardista poikkeaville maa-asemille;

viii) EUTELSATin avaruusosan kapasiteetin jakamista koskevien ehtojen ja edellytysten hyväksyminen;

ix) sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuulumattomien tietoliikenneyhteisöille annettavaa EUTELSATin avaruusosan käyttöoikeutta koskevien ehtojen ja edellytysten määrittäminen yleissopimuksen III artiklan mukaisesti;

x) lyhytaikaisista luotoista ja lainoista päättäminen toimintasopimuksen 11 artiklan mukaisesti;

xi) sisäisten yleissääntöjen laatiminen ja sellaisten päätösten hyväksyminen, jotka ovat sopu-
soinnussa Kansainvälisen pikatiedotusliiton Radio-ohjesäännön radiotaajusspektrin käyttöä ja kiertoratatilien tehokkuutta ja taloudellisuutta koskevien määräyksien kanssa ja joita saatetaan tarvita takaamaan, että EUTELSATin avaruusosan tai yleissopimuksen III artiklan f-kappaleen mukaisesti käyttöön antamien satelliittien tai muiden laitteiden toiminta täyttää vaatimukset;

xii) suositusten antaminen sopimuspuolten yleiskokoukselle yleissopimuksen IX artiklan a-kappaleen iii)-kohdan mukaisesti annettavista oikeuksista;

xiii) neuvojen antaminen sopimuspuolten yleiskokoukselle yleissopimuksen XVI artiklan a-kappaleen mukaisista aikeista perustaa, hankkia tai käyttää EUTELSATin avaruusosaan kuulumattoman avaruusosan laitteita;

xiv) sisäisten yleissääntöjen laatiminen ja päätösten hyväksyminen, jotka koskevat EUTELSATin avaruusosan koordinoitua INTELSATin ja INMARSATin avaruusosien kanssa vastaavien järjestöjen sopimusten mukaisesti;

xv) yleissopimuksen XVIII ja toimintasopimuksen 21 artiklan mukaiset toimet allekirjoittajan erotessa tai jäsenyyden päättyessä;

xvi) pääjohtajan nimittäminen ja erottaminen ja toimeenpanoelimen koko henkilökunnan lukumäärästä, asemasta ja työskentelyehdoista päättäminen pääjohtajan suosituksesta ja yleissopimuksen XIII artiklan e-kappaleen mukaisesti

these earth stations and for coordination of earth station access to and utilization of the EUTELSAT Space Segment;

vii) approval of non-standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment;

viii) adoption of terms and conditions governing the allotment of EUTELSAT Space Segment capacity;

ix) establishment of terms and conditions for access to the EUTELSAT Space Segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, consistent with Article III of the Convention;

x) decisions on arrangements for overdrafts and loans under Article 11 of the Operating Agreement;

xi) establishment of general internal rules and adoption of decisions which, in accordance with the Radio Regulations of the International Telecommunication Union concerning radio frequency spectrum management and orbital space efficiency and economy, may be appropriate in order to ensure that the operation of the EUTELSAT Space Segment or of other satellite and associated equipment provided by EUTELSAT under paragraph f) of Article III of the Convention, is in compliance with those Radio Regulations;

xii) submission of recommendations to the Assembly of Parties concerning authorizations in accordance with subparagraph iii) of paragraph a) of Article IX of the Convention;

xiii) tendering of advice to the Assembly of Parties under paragraph a) of Article XVI of the Convention, about the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment;

xiv) establishment of general internal rules and adoption of decisions about coordination of the EUTELSAT Space Segment with the space segments of INTELSAT and INMARSAT, in accordance with the provisions in the respective agreements of those organizations;

xv) action required on withdrawals and suspensions under Article XVIII of the Convention and Article 21 of the Operating Agreement;

xvi) appointment and removal from office of the Director General, and, upon the recommendation of the Director General, determination of the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the executive organ

sekä pääjohtajan tekemien sellaisten ylempien toimihenkilöiden nimitysten hyväksyminen, jotka ovat hänelle suoraan vastuussa;

xvii) toimeenpanoelimen jonkun ylempään toimihenkilön määrääminen toimimaan virkaatekevänä pääjohtajana pääjohtajan ollessa poissa tai estynyt hoitamasta tehtäviään tai pääjohtajan toimen vapautuessa;

xviii) yleissopimuksen XVII artiklan c-kappaleessa mainitusta erioikeuksista, vapautuksista ja vapauksia koskevan päämajasopimuksesta sen sopimuspuolen kanssa käytävien neuvottelujen johtaminen, jonka alueella EUTELSATin päämaja sijaitsee, ja sopimuksen antaminen sopimuspuolten yleiskokouksen hyväksyttäväksi;

xix) EUTELSATin toimintakertomusten antaminen sopimuspuolten yleiskokoukselle määräjain;

xx) niiden tietojen toimittaminen sopimuspuolelle tai allekirjoittajalle, joita tämä tarvitsee yleissopimuksen tai toimintasopimuksen mukaisesti;

xxi) välimiehen määrääminen, milloin EUTELSAT on välimiesmenettelyn osapuolena;

xxii) lausuntonsa ja suositustensa antaminen sopimuspuolten yleiskokoukselle yleissopimuksen XIX artiklan a-kappaleen mukaisesti siihen ehdotetuista muutoksista;

xxiii) päättäminen yleissopimuksen kanssa sopuinnassa olevista toimintasopimuksen muutoksista toimintasopimuksen 22 artiklan mukaisesti;

xxiv) liittymispyyntöjen tutkiminen ja niitä koskevien suositusten tekeminen sopimuspuolten yleiskokoukselle yleissopimuksen XXIII artiklan mukaisesti.

c) Allekirjoittajien neuvoston tulee tehtävissään noudattaa sopimuspuolten yleiskokouksen sille yleissopimuksen IX artiklan mukaisesti antamia suosituksia ja lausuntoja.

under paragraph e) of Article XIII of the Convention, and approval of the appointment by the Director General of senior officers reporting directly to him;

xvii) designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General becomes vacant;

xviii) direction of the negotiations with the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is situated, of the Headquarters Agreement on privileges, exemptions and immunities mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention, and its submission to the Assembly of Parties for approval;

xix) submission of periodic reports on the activities of EUTELSAT to the Assembly of Parties;

xx) provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable it to discharge its obligations under the Convention or the Operating Agreement;

xxi) designation of an arbitrator where EUTELSAT is party to an arbitration;

xxii) expression of its views and recommendations to the Assembly of Parties on proposed amendments to the Convention under paragraph a) of Article XIX of the Convention;

xxiii) decisions under Article 22 of the Operating Agreement on amendments to the Operating Agreement which are consistent with the Convention;

xxiv) examination of applications for accession and recommendations thereon to the Assembly of Parties under paragraph d) of Article XXIII of the Convention.

c) In performing its functions the Board of Signatories shall take due account of recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties under Article IX of the Convention.

XIII artikla

Toimeenpanoelin

a) Toimeenpanoelintä johtaa pääjohtaja, jonka nimittää allekirjoittajien neuvosto ja jonka nimitys vaatii sopimuspuolten vahvistuksen. Tallettaja ilmoittaa nimityksestä viipymättä sopimuspuolille. Nimitys katsotaan vahvistetuksi, jos yli kolmannes sopimuspuolista ei ole kuudenkymme-

Article XIII

Executive Organ

a) The executive organ shall be headed by a Director General appointed by the Board of Signatories, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the

nen päivän kuluessa tiedoksiannosta ilmoittanut tallettajalle kirjallisesti vastalausestaan. Pääjohtaja ottaa toimen vastaan nimityksen jälkeen allekirjoittajien neuvoston määräämänä ajankohtana odottaen nimityksen vahvistamista.

b) Pääjohtajan toimikausi on kuusi vuotta, ellei allekirjoittajien neuvosto toisin päättä.

c) Allekirjoittajien neuvosto voi erottaa pääjohtajan virasta ennen toimikauden loppua, jos siihen on aihetta, ja sen tulee ilmoittaa erottamisen perusteista sopimuspuolten yleiskokoukselle.

d) Pääjohtaja on EUTELSATin ylin toimeenpanoviranomainen ja lakimääräinen edustaja. Hän toimii allekirjoittajien neuvoston alaisuudessa ja on sille suoraan vastuussa siitä, että toimeenpanoelin suorittaa kaikki tehtävänsä.

e) Toimeenpanoelimen rakenne ja henkilöstötasot, koko henkilöstön työsuhteen ehdot sekä pääjohtajan palkkaamien neuvonantajien työsuhteen ehdot annetaan allekirjoittajien neuvoston hyväksyttäväksi.

f) Pääjohtajalla on valtuudet nimittää toimeenpanoelimen koko henkilöstö. Allekirjoittajien neuvoston on kuitenkin hyväksyttävä suoraan pääjohtajalle vastuussa olevien ylempien toimihenkilöiden nimitykset, kuten yleissopimuksen XII artiklan b-kappaleen xvi)-kohdassa määrätään.

g) Pääjohtajan viran ollessa vapaana tai pääjohtajan ollessa poissa tai estynyt hoitamasta tehtäviään, yleissopimuksen XII artiklan b-kappaleen xvii)-kohdan mukaan asianmukaisesti nimitetyllä virkaatekevällä pääjohtajalla on valtuudet käyttää pääjohtajalle yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaan kuuluvia oikeuksia.

h) Tärkein harkintaperuste pääjohtajaa ja toimeenpanoelimen muuta henkilöstöä nimitettäessä on mahdollisimman suuren itsenäisyyden, pätevyyden ja tehokkuuden takaaminen.

i) Pääjohtajan ja toimeenpanoelimen henkilöstön tulee pidättäytyä toiminnasta, joka on ristiriidassa velvollisuuksien kanssa, jotka heillä on EUTELSATille.

XIV artikla

Hankinnat

a) EUTELSATin hankintapolitiikan tulee olla omiaan edistämään, sekä sen omaksi että sopimuspuolten ja allekirjoittajien eduksi, mahdolli-

notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection. The Director General may assume his functions after appointment on a date determined by the Board of Signatories and pending confirmation of his appointment.

b) The term of office of the Director General shall be six years, unless otherwise decided by the Board of Signatories.

c) The Board of Signatories may remove the Director General for cause before the end of his term of office, and shall report to the Assembly of Parties the reasons for removal.

d) The Director General shall be the chief executive and legal representative of EUTELSAT. He shall act under the direction of the Board of Signatories and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the executive organ.

e) The structure and staff levels of the executive organ, the terms and conditions of employment of all staff, and the conditions of employment of any consultants or other advisers engaged by the Director General shall be submitted to the Board of Signatories for approval.

f) The Director General shall have the power to appoint all staff of the executive organ. The appointment of senior officers reporting directly to the Director General shall, however, be approved by the Board of Signatories as provided in subparagraph xvi) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

g) During any vacancy in the office of the Director General or when he is absent or unable to discharge his duties the Acting Director General, duly designated under subparagraph xvii) of paragraph b) of Article XII of the Convention shall have the capacity to exercise the powers of the Director General under the Convention and the Operating Agreement.

h) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other staff of the executive organ shall be the need to ensure the highest standards of integrity, competence and efficiency.

i) The Director General and the staff of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTALSAT.

Article XIV

Procurement

a) The procurement policy of EUTELSAT shall be such as to encourage, in its interests and those of the Parties and Signatories, the widest

simman laajaa tavaroiden ja palveluiden tarjontakilpailua, ja siinä tulee ottaa huomioon toimintasopimuksen 17 ja 18 artiklan määräykset.

b) Paitsi mitä toimintasopimuksen 17 artiklassa määrätään, tavarat ja palvelukset hankitaan EUTELSATille avoimeen kansainväliseen tarjouspyyntöön saatuihin vastauksiin pohjautuviin sopimuksiin.

c) Sopimukset annetaan EUTELSATin etujen mukaisesti niille tarjouksen tekijöille, jotka tarjoavat laadun, hinnan, toimitusajan ja muiden EUTELSATille olennaisten tärkeiden perusteiden parhaimman yhdistelmän edellyttäen, että jos jotkut tarjouksista käsittävät samanlaisen edellä mainittujen perusteiden yhdistelmän, sopimusten antamisessa otetaan asianmukaisesti huomioon sopimuspuolten yleiset edut ja niiden teollisuuden edut.

XV artikla

Oikeudet ja velvoitteet

a) Sopimuspuolten ja allekirjoittajien tulee käyttää yleissopimuksessa niille myönnettyjä oikeuksiaan ja täyttää sen mukaiset velvollisuutensa yleissopimuksen periaatteiden ja määräysten mukaisesti ja niiden edistämiseksi.

b) Kaikki sopimuspuolet ja allekirjoittajat voivat olla läsnä kaikissa konferensseissa ja kokouksissa, joissa niillä on yleissopimuksen tai toimintasopimuksen jonkin määräyksen mukaan oikeus olla edustettuna. Ne voivat olla läsnä muissa kokouksissa, joita pidetään EUTELSATin koolle kutumina tai EUTELSATin puitteissa sen tällaisia kokouksia varten tekemien järjestelyjen mukaisesti riippumatta siitä, missä ne pidetään.

c) Ennen kuin tällainen konferenssi tai kokous pidetään sen maan ulkopuolella, jonne EUTELSATin päämaja perustetaan, toimeenpanoelimen on varmistettava, että isäntänä toimivan sopimuspuolen tai allekirjoittajan kanssa tällaisen konferenssin tai kokouksen johdosta tehtävät järjestelyt sisältävät määräyksen, että kaikkien osallistumaan oikeutettujen sopimuspuolten ja allekirjoittajien edustajat pääsevät isäntämaahan ja saavat oleskella siellä konferenssin tai kokouksen ajan.

d) Kaikkien sopimuspuolten tulee tarpeen vaatiessa ryhtyä lainkäyttöalueellaan toimiin, joilla estetään käyttämästä EUTELSATin avaruusosan yhteydessä maa-asemia, jotka eivät täytä toimintasopimuksen 15 artiklan vaatimuksia.

possible competition in the supply of goods and services, and shall be applied taking into account the provisions of Article 17 and 18 of the Operating Agreement.

b) Except as provided in Article 17 of the Operating Agreement, procurement of goods and services for EUTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

c) Contracts shall be awarded in the best interest of EUTELSAT, to bidders offering the best combination of quality, price, delivery time and other important criteria of relevance to EUTELSAT, it being understood that, if there are bids offering a comparable combination of the above-mentioned criteria, contracts shall be awarded with due consideration to the general and industrial interests of the Parties.

Article XV

Rights and Obligations

a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and the provisions of the Convention.

b) All Parties and all Signatories may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention or the Operating Agreement, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties and Signatories entitled to attend.

d) All Parties shall, if necessary, take measures within their jurisdiction to prevent the use of earth stations in connection with the EUTELSAT Space Segment which do not comply with Article 15 of the Operating Agreement.

XVI artikla

Muut avaruusosat

Article XVI

Other Space Segments

a) Jokainen sopimuspuoli tai allekirjoittaja, joka aikoo perustaa tai saa tietoonsa, että joku henkilö sen lainkäyttövaltan alueella aikoo yksin tai yhteistyössä yhdessä jonkun muun kanssa perustaa, hankkia tai käyttää EUTELSATin avaruusosaan kuulumattomia avaruusosan laitteita tyydyttääkseen yleisten tietoliikennepalvelujen tarveensa EUTELSATin avaruusosan toimintalueella yleissopimuksen III artiklan a- ja b-kohdan mukaisten palvelujen aikaansaamiseksi, tulee ennen laitteiden perustamista, hankkimista tai käyttämistä toimittaa sopimuspuolten yleiskokoukselle kaikki tarvittavat tiedot allekirjoittajien neuvoston välityksellä, joka tutkii, onko todennäköistä, että tästä koituu EUTELSATille huomattavaa taloudellista haittaa. Allekirjoittajien neuvosto antaa selontekonsa ja päätelmänsä sopimuspuolten yleiskokoukselle.

Sopimuspuolten yleiskokouksen tulee antaa lausuntonsa kuuden kuukauden kuluessa edellä mainitun menettelyn alkamisesta. Tätä varten voidaan kutsua koolle ylimääräinen sopimuspuolten yleiskokous.

b) Allekirjoittajien neuvosto laatii ja antaa sopimuspuolten yleiskokouksen hyväksyttäväksi kiireellisesti suuntaviivat sellaisen sopimuspuolen tai allekirjoittajan harkittavaksi, joka aikoo perustaa tai saa tietää, että jokin sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluva henkilö aikoo yksin tai yhteistyössä jonkun muun kanssa aikaansaada EUTELSATin avaruusosaan kuulumattoman avaruusosan laitteita kotimaisten tai yleisten tai erikoispalvelun kansainvälisten tietoliikennetarpeiden täyttämiseksi. Täten pyritään varmistamaan sellaisten erillisten laitteiden yhteensopivuus olemassa olevan tai suunnitellun EUTELSATin avaruusosan kanssa sekä teknisesti että käytettävän radiotaajuuden ja kiertoratatilan kannalta.

c) Tätä artiklaa ei sovelleta EUTELSATin avaruusosaan kuulumattomien avaruusosan laitteiden perustamiseen, hankkimiseen tai käyttöön, kun laitteet:

i) ovat osa tai on tarkoitettu osaksi INTELSATin avaruusosaa tai INMARSATin avaruusosaa INTELSATia koskevan sopimuksen ja INMARSATia koskevan yleissopimuksen tarkoittamassa mielessä;

ii) perustetaan pelkästään kansallista turvallisuutta varten.

a) Any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of that Party intends, individually or jointly, to establish, acquire or utilize space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet the requirements of international public telecommunications services within the EUTELSAT Space Segment service area to provide services in accordance with paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall, before such establishment, acquisition or utilization, furnish all relevant information to the Assembly of Parties through the Board of Signatories which shall establish whether there is likely to be any significant economic harm to EUTELSAT. The Board of Signatories shall submit its report and conclusions to the Assembly of Parties.

The Assembly of Parties shall give its views within six months from the start of the foregoing procedure. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

b) The Board of Signatories shall draft and submit to the Assembly of Parties, as a matter of priority, the guidelines to be considered by any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of the Party intends, individually or jointly, to establish space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet its requirements for domestic or international public or specialized telecommunications services, to ensure technical compatibility of such separate equipment and its operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by an existing or planned EUTELSAT Space Segment.

c) This Article shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment,

i) which forms part or is intended to form part of the INTELSAT Space Segment or the INMARSAT Space Segment as defined in the INTELSAT Agreement and in the INMARSAT Convention respectively;

ii) which is established solely for national security purposes.

XVII artikla

*EUTELSATin päämaja, erioikeudet,
vapautukset ja vapaudet*

a) EUTELSATin päämaja on Pariisissa.

b) EUTELSAT ja sen omaisuus on yleissopimuksen salliman toiminnan rajoissa vapautettu kaikkien sopimuspuolten alueella tuloverosta ja välittömästä omaisuusverosta, tietoliikennesatelliittien ja niiden osien sekä kaikkien EUTELSATin avaruusosan käyttöön tarkoitettujen laitteiden tullimaksuista.

c) Jokainen sopimuspuoli myöntää tässä kappaleessa mainitun pöytäkirjan mukaiset asianmukaiset erioikeudet, vapautukset ja vapaudet EUTELSATille, sen toimihenkilöille ja pöytäkirjassa mainituille työntekijöille, sopimuspuolille ja niiden edustajille, allekirjoittajille ja niiden edustajille sekä väliesmenettelyyn osallistuville. Eriyisesti jokainen sopimuspuoli myöntää näille henkilöille vapautuksen oikeudellisista toimita, jotka koskevat heidän velvollisuuksiensa rajoissa tehtäväänsä suorittaessaan tekemiään tekoja tai kirjoittamiaan tai puhumiaan sanoja siinä määrin ja niissä tapauksissa kuin tässä kappaleessa mainitussa pöytäkirjassa määrätään. Sopimuspuolen, jonka alueella EUTELSATin päämaja sijaitsee, tulee ensi tilassa tehdä EUTELSATin kanssa päämajasopimus, joka kattaa erioikeudet, vapautukset ja vapaudet.

Päämajasopimukseen tulee sisältyä määräys, että kaikki allekirjoittajat lukuun ottamatta sen osapuolen nimittämää allekirjoittajaa, jonka alueella EUTELSATin päämaja sijaitsee, vapautetaan allekirjoittajina toimiessaan EUTELSATilta tämän sopimuspuolen lainkäyttöalueella saamiensa tulojen verotuksesta. Muut sopimuspuolet tekevät myös mahdollisimman pian pöytäkirjan erioikeuksista, vapautuksista ja vapauksista. Sekä päämajasopimuksessa että pöytäkirjassa määrätään niiden voimassaolon lakkaamisesta, ja kumpikin on riippumaton yleissopimuksesta.

XVIII artikla

Eroaminen ja keskeytyminen

a) i) jokainen sopimuspuoli tai allekirjoittaja voi erota vapaaehtoisesti EUTELSATista milloin hyvänsä;

Article XVII

*EUTELSAT Headquarters, Privileges,
Exemptions, Immunities*

a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in Paris.

b) Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties on communications satellites and their component parts and on all equipment for use in the EUTELSAT Space Segment.

c) Each Party shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph the appropriate privileges, exemptions and immunities to EUTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories, and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties to the extent and in the cases to be provided for in the Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities.

The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located, shall be exempt from taxation on income earned from EUTELSAT in the territory of such Party. The other Parties shall also, as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall each prescribe the conditions of its termination and shall be independent of the Convention.

Article XVIII

Withdrawal and Suspension

a) i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time.

ii) Sopimuspuolen tulee ilmoittaa tallettajalle eroamispäätöksestään kirjallisesti. Kun sopimuspuoli eroaa EUTELSATista, allekirjoittaja, jonka se on yleissopimuksen II artiklan b-kappaleen mukaisesti määrännyt, katsotaan eronneen toimintasopimuksesta siitä päivästä lukien, jolloin sopimuspuolen irtisanominen tulee voimaan;

iii) Allekirjoittajan eroamispäätöksestä ilmoittaa allekirjoittajan nimennyt sopimuspuoli pääjohtajalle kirjallisesti, ja ilmoitus merkitsee sitä, että sopimuspuoli hyväksyy allekirjoittajan eroamispäätöksen. Kun allekirjoittaja eroaa EUTELSATista, sen määrännyt sopimuspuoli ryhtyy itse toimimaan allekirjoittajana, kunnes se nimittää uuden allekirjoittajan tai eroaa EUTELSATista.

iv) Vapaaehtoinen tämän kappaleen i)-, ii)- ja iii)-kohdan mukainen eroaminen EUTELSATista tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja tai tapauksesta riippuen pääjohtaja on vastaanottanut asiasta ilmoituksen.

b) i) Jos sopimuspuoli näyttää jättäneen täyttämättä jonkin yleissopimuksen mukaisen velvoitteensa, sopimuspuolten yleiskokous voi saatuaan tästä ilmoituksen tai omasta aloitteestaan ja harkittuaan sopimuspuolen mahdollisesti esittämiä näkökantoja päättää, jos se toteaa sopimusta rikon, että sopimuspuolen on katsottava eronneen EUTELSATista, jolloin yleissopimus lakkaa olemasta voimassa tämän sopimuspuolen osalta päätöspäivästä lukien. Asiaa käsittelemään voidaan kutsua koolle ylimääräinen sopimuspuolten yleiskokous. Kun sopimuspuolen katsotaan eronneen EUTELSATista tämän kohdan mukaisesti, allekirjoittajan, jonka se on yleissopimuksen II artiklan b-kappaleen mukaisesti määrännyt, katsotaan eronneen toimintasopimuksesta siitä päivästä lukien, jolloin sopimuspuolen irtisanominen tulee voimaan.

ii) A) Jos allekirjoittaja näyttää jättäneen allekirjoittajana täyttämättä jonkin yleissopimuksen tai toimintasopimuksen mukaisen, muun kuin toimintasopimuksen 4 artiklan a-kappaleessa mainitun velvoitteensa, eikä laiminlyöntiä korjata kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun toimeenpanoelin on ilmoittanut allekirjoittajalle julkisesti allekirjoittajien neuvoston päätöslauselmasta, jossa laiminlyöntiin kiinnitetään huomiota, allekirjoittajan yleissopimuksen ja toimintaso-

ii) A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. When a Party withdraws from EUTELSAT, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

iii) The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the Director General by the Party which has designated that Signatory and the notification shall signify the acceptance by the Party of the decision of the Signatory to withdraw. When a Signatory withdraws from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iv) A voluntary withdrawal from EUTELSAT under subparagraphs i), ii) and iii) of this paragraph shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Depositary or the Director General, as the case may be.

b) i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of the decision, the Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose. When a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT under this subparagraph, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

ii) A) If a Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under the Convention or the Operating Agreement, other than an obligation under paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement, and the failure to comply is not remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Signatories taking note of the failure to comply, the rights of

pimuksen mukaiset oikeudet keskeytyvät itsestään tämän kolmen kuukauden kuluttua.

Allekirjoittajalla säilyvät oikeuksien ollessa keskeytyneinä tämän kappaleen mukaisesti kaikki yleissopimuksen ja toimintasopimuksen sille asettamat velvoitteet ja vastuut.

B) Harkittuaan allekirjoittajan tai sen määränneen sopimuspuolen näkökantoja allekirjoittajien neuvosto voi päättää, että allekirjoittajan on katsottava eronneen EUTELSATista ja että toimintasopimus lakkaa olemasta voimassa allekirjoittajan osalta päätöspäivästä lukien.

Kun allekirjoittajan katsotaan eronneen EUTELSATista, allekirjoittajan määrännyt sopimuspuoli ryhtyy itse toimimaan allekirjoittajana eromispäivästä lukien, kunnes se nimittää uuden allekirjoittajan tai eroaa EUTELSATista.

iii) A) Jos allekirjoittaja ei maksa kolmen kuukauden kuluessa maksua, joka toimintasopimuksen 4 artiklan a-kappaleen mukaan kuuluu sen maksettavaksi, allekirjoittajan yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaiset oikeudet keskeytyvät itsestään. Allekirjoittajalla säilyvät oikeuksien ollessa keskeytyneinä tämän kappaleen mukaisesti kaikki yleissopimuksen ja toimintasopimuksen sille asettamat velvoitteet ja vastuut.

B) Jos asianmukaisia maksuja ei ole maksettu kolmen kuukauden kuluessa oikeuksien keskeytyksestä, allekirjoittajien neuvosto voi harkittuaan allekirjoittajan tai sen määränneen sopimuspuolen esittämiä näkökantoja päättää, että allekirjoittajan on katsottava eronneen EUTELSATista ja että toimintasopimus lakkaa olemasta allekirjoittajan osalta voimassa päätöspäivästä lukien.

Kun allekirjoittajan katsotaan eronneen EUTELSATista, allekirjoittajan määrännyt sopimuspuoli ryhtyy itse toimimaan allekirjoittajana eromispäivästä lukien, kunnes se nimittää uuden allekirjoittajan tai eroaa EUTELSATista.

c) Jos sopimuspuoli haluaa jostain syystä itse tulla määräämänsä allekirjoittajan sijaan tai määrää uuden allekirjoittajan, sen tulee ilmoittaa asiasta tallettajalle kirjallisesti. Yleissopimus ja

the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended at the end of such period of three months.

During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) The Board of Signatories may decide, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, that the Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iii) A) If a Signatory fails to pay any sum for which it is liable in accordance with paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) If within three months after the suspension any sums due remain unpaid, the Board of Signatories, after considering any representations made by the Signatory or the Party which has designated it, may decide that that Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

c) If for any reason a Party wishes to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. The Convention and the

toimintasopimus tulevat voimaan uuden allekirjoittajan osalta ja lakkaavat olemasta voimassa aikaisemman allekirjoittajan osalta siitä hetkestä, kun uusi allekirjoittaja ottaa vastatakseen kaikista aikaisemman allekirjoittajan jäljellä olevista velvoitteista ja allekirjoittaa toimintasopimuksen.

d) Sopimuspuolella, joka on eronnut tai jonka katsotaan eronneen EUTELSATista, lakkaa olemasta oikeus olla edustettuna sopimuspuolten yleiskokouksessa, eikä se saa osakseen mitään velvoitteita tai vastattavaa eroamisen tultua voimaan paitsi voimaantuloa edeltävältä ajalta oleviin tekoihin tai laiminlyönteihin perustuvien velkojen maksamisen osalta.

e) i) Allekirjoittajalla, joka on eronnut tai jonka katsotaan eronneen toimintasopimuksesta, lakkaa eroamisen tultua voimaan olemasta oikeus olla edustettuna allekirjoittajien neuvostossa eikä se saa siitä lukien osakseen mitään velvoitteita tai vastattavaa paitsi, jollei allekirjoittajien neuvosto toisin päättä, velvoitteensa suorittaa asianmukainen osuutensa pääomakustannuksista, joka tarvitaan ennen voimaantulopäivää tehtyjen ja erityisesti hyväksytyjen sitoumusten täyttämiseksi ja tätä päivää edeltävältä ajalta oleviin tekoihin tai laiminlyönteihin perustuvien velkojen maksamiseksi.

ii) Rahoitusselvitys, joka tehdään allekirjoittajan erotessa EUTELSATista, tulee tehdä toimintasopimuksen 21 artiklan mukaisesti.

f) Tallettajan tai tilanteesta riippuen pääjohtajan on toimitettava heti kaikille sopimuspuolille ja allekirjoittajille kaikki eroamisilmoitukset ja kaikki päätökset, joilla eroaminen saatetaan voimaan.

g) Mikään tässä artikkelissa ei riistä sopimuspuolelta tai allekirjoittajalta sen tässä ominaisuudessa saamaa oikeutta, joka säilyy sillä eroamisen tultua voimaan ja josta se ei ole saanut tämän artiklan mukaista korvausta.

XIX artikla

Muutokset

a) Jokainen sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen, ja niistä ilmoitetaan pääjohtajalle, joka välittää ehdotukset viipymättä kaikille sopimuspuolille ja allekirjoittajille. Muutosehdotus on annettava tiedoksi kolmea kuukautta ennen sen käsittelyä allekirjoittajien neuvostossa. Allekirjoittajien neuvosto antaa so-

Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and cease to be in force for the former Signatory from the time that the new Signatory assumes all outstanding obligations of the former Signatory and signs the Operating Agreement.

d) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligation or responsibility after the effective date of withdrawal, except for liabilities arising from acts or omissions before that date.

e) i) A Signatory which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from the Operating Agreement shall cease, as from the effective date of withdrawal, to have any right of representation in the Board of Signatories and shall incur no obligation or responsibility from that date, except its obligation, unless the Board of Signatories decides otherwise, to discharge its due proportion of the capital contributions needed to meet contractual commitments expressly authorized before that date and any liabilities arising from acts or omissions before that date.

ii) The financial settlement on the withdrawal of a Signatory from EUTELSAT shall be in accordance with Article 21 of the Operating Agreement.

f) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties and Signatories by the Depositary or the Director General, as the case may be.

g) Nothing in this Article shall deprive a Party or Signatory of any right acquired by it in its capacity as such which is preserved after the effective date of withdrawal and for which compensation has not been received under this Article.

Article XIX

Amendments

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Director General, who shall promptly circulate the proposals to all the Parties and Signatories. Three months notice is required before consideration of a proposed amendment by the Board of Signatories, which shall submit

pimuspuolten yleiskokoukselle lausuntonsa ja suosituksensa kuuden kuukauden kuluttua muutosehdotuksen tiedoksiantamisesta. Sopimuspuolten yleiskokous käsittelee muutosehdotuksen aikaisintaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun se on saanut sen ja ottaa käsittelyssään huomioon allekirjoittajien neuvoston esittämät lausunnot ja suositukset. Sopimuspuolten yleiskokous voi kussakin tapauksessa lyhentää tätä määräaikaan päättämällä siitä asiakysymysten mukaisessa käsittelyjärjestyksessä.

b) Yleiskokouksen hyväksymä muutos tulee voimaan sadan kahdenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on saanut hyväksymisilmoituksen kahdelta kolmannekselta valtioista, jotka olivat sopimuspuolia yleiskokouksen hyväksyessä ehdotuksen ja joiden allekirjoittajilla oli hallussaan vähintään kaksi kolmannesta sijoitussuoksien yhteismäärästä. Muutos sitoo voimaantulostaan lähtien kaikkia sopimuspuolia ja allekirjoittajia.

c) Muutos tulee aikaisintaan voimaan kahdeksan kuukauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolten yleiskokous on sen hyväksynyt. Jos muutos ei ole tullut voimaan tämän artiklan b-kappaleen mukaisesti kahdeksantoista kuukauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolten yleiskokous on sen hyväksynyt, se katsotaan rauenneeksi.

its views and recommendations to the Assembly of Parties within a period of six months from the date of circulation of the proposed amendment. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from receipt by it, taking into account any views and recommendations expressed by the Board of Signatories. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly of Parties were Parties and whose Signatories then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and all Signatories.

c) An amendment shall not enter into force less than eight months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties. An amendment which has not entered into force under paragraph b) of this Article eighteen months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties shall be deemed null and void.

XX artikla

Riitojen ratkaiseminen

a) Kaikkien sopimuspuolten välillä tai EUTEL-SATin ja sopimuspuolen tai sopimuspuolten välillä syntyvät riidat yleissopimuksen tai toimintasopimuksen 15 artiklan c-kappaleen tai 16 artiklan c-kappaleen tulkinnasta tai soveltamisesta alistetaan yleissopimuksen B-liitteen mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos riitoja ei pystytä ratkaisemaan muuten vuoden kuluessa siitä, kun riidan osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle aikomuksestaan ratkaista riita sovinnollisesti. Kaikki vastaavat riidat, jotka syntyvät toisaalta yhden tai useamman sopimuspuolen välillä tai toisaalta yhden tai useamman allekirjoittajan välillä tämän yleissopimuksen tai toimintasopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, voidaan alistaa yleissopimuksen B-liitteen mukaiseen välimiesmenettelyyn edellyttäen, että sopimuspuoli tai sopimuspuolet ja allekirjoittaja tai allekirjoittajat, joita riita koskee, siihen suostuvat.

Article XX

Settlement of Disputes

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or paragraph c) of Article 16, of the Operating Agreement shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably. Any similar dispute relating to the interpretation or application of this Convention, or the Operating Agreement between one or more Parties on the one hand and one or more Signatories on the other hand may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories in dispute agree.

b) Kaikki riidat, jotka syntyvät yleissopimuksen tai toimintasopimuksen 15 artiklan c-kappaleen tai 16 artiklan c-kappaleen tulkinnasta tai soveltamisesta sopimuspuolen ja sellaisen valtion välillä, joka on lakannut olemasta sopimuspuoli, tai EUTELSATin ja sellaisen valtion välillä, joka on lakannut olemasta sopimuspuoli, ja jotka syntyvät valtion lakattua olemasta sopimuspuoli, alistetaan yleissopimuksen B-liitteen määräysten mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos riitoja ei pystytä ratkaisemaan sovinnollisesti, edellyttäen, että valtio, joka on lakannut olemasta sopimuspuoli, suostuu tähän. Jos valtio lakkaa olemasta sopimuspuoli tai jos valtio tai tietoliikenneyhteisö lakkaa olemasta allekirjoittaja sen jälkeen, kun riita, jonka osapuolena se on, on alistettu tämän artiklan a-kappaleen mukaisesti välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi, välimiesmenettelyä jatketaan, ja se viedään päätökseen.

c) Muiden EUTELSATin ja jonkin sopimuspuolen välisten sopimusten kuin yleissopimuksen ja toimintasopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät riidat ratkaistaan siten kuin asianomaisissa sopimuksissa määrätään. Jos sovittelusta ei ole määrätty erikseen eikä tällaisia riitoja pystytty muuten ratkaisemaan, ne alistetaan yleissopimuksen B-liitteen mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos riidan osapuolet tähän suostuvat.

XXI artikla

Allekirjoittaminen — varaukset

a) Jokainen valtio, jonka tietoliikennehallinto tai tunnustettu yksityinen käyttöjärjestö on väliaikaisen sopimuksen allekirjoittajaosapuolena tai jolla on siihen oikeus, voi tulla yleissopimuksen osapuoleksi:

i) allekirjoittamisella ilman ratifioimis- tai hyväksymisehtoa tai

ii) allekirjoittamisella ratifioimis- tai hyväksymisehdoin, jota seuraa ratifioiminen tai hyväksyminen tai

iii) liittymisellä.

b) Yleissopimus on avoinna allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivästä heinäkuuta 1982 lähtien, kunnes se tulee voimaan ja on sen jälkeen avoinna liittymistä varten.

c) Valtio ei voi tulla yleissopimuksen sopimuspuoleksi, ennen kuin sen määräämä tietoliikenneyhteisö tai se itse on allekirjoittanut toimintasopimuksen.

b) All disputes arising in connection with the interpretation and application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or of paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party, or between EUTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State has ceased to be a Party, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory after a dispute to which it is a disputant has been submitted to arbitration under paragraph a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

c) The settlement of all disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements between EUTELSAT and any Party, other than the Convention or the Operating Agreement, shall be as provided for in the relevant agreement. In the absence of any provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention if the disputants agree.

Article XXI

Signature — Reservations

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency is, or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become Party to the Convention by:

i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

iii) accession.

b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession.

c) No State shall become a Party to the Convention until the Operating Agreement has been signed by the telecommunications entity which it has designated or until it has itself signed the Operating Agreement.

d) Yleissopimukseen tai toimintasopimukseen ei voi tehdä varauksia.

d) No reservation may be made to the Convention or the Operating Agreement.

XXII artikla

Voimaantulo

a) Yleissopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaksi kolmannelta valtiosta, joiden lainkäyttövaltaan väliaikaisen sopimuksen allekirjoittajaosapuolet kuuluvat sinä päivänä, kun yleissopimus avataan allekirjoitettavaksi, on allekirjoittanut sen XXI artiklan a-kappaleen i)-kohdan mukaisesti tai ratifioinut tai hyväksynyt sen edellyttäen, että:

i) allekirjoittajaosapuolilla tai niiden määräämillä ECS-sopimuksen sopimuspuolilla on hallussaan kaksi kolmannelta sopimuksen mukaisista rahoitusosuuksista ja että

ii) toimintasopimus on allekirjoitettu yleissopimuksen II artiklan b-kappaleen mukaisesti.

b) Yleissopimus tulee voimaan, kun vähintään kahdeksan kuukautta on kulunut sen avaamisesta allekirjoitettavaksi. Yleissopimus ei tule voimaan, jos sitä ei ole allekirjoitettu, ratifioitu tai hyväksytty tämän artiklan a-kappaleen mukaisesti kahdeksantoista kuukauden kuluessa päivästä, jolloin se on avattu allekirjoitettavaksi.

c) Sellaisen valtion osalta, jonka ratifioimis-, liittymis- tai hyväksymiskirja on talletettu yleissopimuksen voimaantulopäivän jälkeen, yleissopimus tulee voimaan tallettamispäivänä.

d) Yleissopimuksen tultua voimaan sitä sovelletaan väliaikaisesti valtioon, joka on allekirjoittanut sen ratifioimis- tai hyväksymisehdoin ja joka on tätä pyytänyt allekirjoittamishetkellä tai myöhemmin ennen voimaantuloa. Väliaikainen soveltaminen lakkaa:

i) kun valtio on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa;

ii) kahden vuoden kuluttua siitä, kun yleissopimus on tullut voimaan ilman, että valtio on ratifioinut tai hyväksynyt sitä;

iii) kun valtio on ilmoittanut ennen tämän kappaleen ii)-kohdassa mainitun ajan päättymistä, että se on päättänyt olla ratifioimatta tai hyväksymättä yleissopimusta.

Article XXII

Entry into Force

a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or has been ratified, accepted or approved, by two-thirds of the States which, at the date on which it is opened for signature have jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement provided that:

i) those Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold at least two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement and

ii) the Operating Agreement has been signed in accordance with paragraph b) of Article II of the Convention.

b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within thirty-six months of the date on which it is opened for signature.

c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention enters into force, the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and which has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by that State;

ii) at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by that State;

iii) upon notification by that State, before the end of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.

Kun väliaikainen soveltaminen lakkaa tämän kappaleen ii)- tai iii)-kohdan mukaisesti, sopimuspuolen ja sen määräämän allekirjoittajan oikeuksia ja velvoitteita säätelee yleissopimuksen XVIII artiklan d-, e- ja g-kappaleet.

e) Tämän artiklan määräyksistä huolimatta yleissopimus ei tule voimaan eikä sitä sovelleta väliaikaisesti minkään valtion osalta, jos yleissopimuksen XXI artiklan c-kappaleen ehtoja ei ole täytetty.

f) Tultuaan voimaan yleissopimus korvaa ja lakkauttaa väliaikaisen sopimuksen. Mikään yleissopimuksen tai toimintasopimuksen määräys ei kuitenkaan vaikuta sopimuspuolen tai allekirjoittajan oikeuksiin tai velvoitteisiin, joita sille on tullut sen ollessa aikaisemmin väliaikaisen sopimuspuolen allekirjoittajaosapuolena tai ECS-sopimuksen allekirjoittajana.

XXIII artikla

Liittyminen

a) Jokainen valtio, jonka tietoliikennehallinto tai tunnustettu yksityinen käyttöjärjestö on väliaikaisen sopimuksen allekirjoittajaosapuolena tai jolla oli siihen oikeus sinä päivänä, jolloin yleissopimus avataan allekirjoitettavaksi, voi liittyä yleissopimukseen siitä lähtien, kun se lakkaa olemasta avoinna allekirjoitettavaksi siihen asti, kun sen voimaantulosta on kulunut kaksi vuotta.

b) Tämän artiklan kappaleiden c—e määräyksiä sovelletaan seuraavien valtioiden esittämiin liittymispyyntöihin:

i) valtion, jonka tietoliikennehallinto tai tunnustettu yksityinen käyttöjärjestö on väliaikaisen sopimuksen allekirjoittajaosapuolena tai jolla oli siihen oikeus sinä päivänä, jolloin yleissopimus avataan allekirjoitettavaksi, mutta joka ei ole tullut yleissopimuksen sopimuspuoleksi yleissopimuksen XXI artiklan a-kappaleen i)- tai ii)-kohdan tai tämän artiklan a-kappaleen mukaisesti;

ii) jokaisen muun Kansainväliseen pikatiedotusliittoon kuuluvan Euroopan valtion, joka haluaa liittyä yleissopimukseen sen tultua voimaan.

c) Valtio, joka haluaa liittyä yleissopimukseen tämän artiklan c-kappaleessa mainittujen asiahaarojen vallitessa (hakijavaltio), ilmoittaa asiasta pääjohtajalle kirjallisesti sekä toimittaa tälle kaikki allekirjoittajien neuvoston mahdollisesti tarvit-

When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraphs d) e) and g) of Article XVIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

e) Despite the provisions of this Article, the Convention shall neither enter into force, nor be applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph c) of Article XXI of the Convention have been satisfied.

f) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention or the Operating Agreement shall affect any right or obligation of a Party or a Signatory acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement or as a Signatory to the ECS Agreement.

Article XXIII

Accession

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

i) a State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs i) or ii) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or paragraph a) of this Article,

ii) any other European State which is a Member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

c) Any State which wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph b) of this Article ("the Applicant State") shall so notify the Director General in writing and shall supply the latter with all

semat tiedot siitä, miten hakijavaltio aikoo käyttää EUTELSATin avaruusosaa.

d) Allekirjoittajien neuvosto tutkii, vastaako hakijavaltion hakemus tekniseltä sekä toiminnan ja rahoituksen kannalta EUTELSATin ja allekirjoittajien etuja EUTELSATin toimialan mukaisesti sekä antaa asiasta lausunnon sopimuspuolten yleiskokoukselle.

e) Sopimuspuolten yleiskokous ottaa tämän suosituksen huomioon päättäessään hakijavaltion hakemuksesta kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun allekirjoittajien neuvosto on päättänyt, että se on saanut kaikki tämän artiklan c-kohdassa vaaditut tiedot. Allekirjoittajien neuvoston päätöksestä ilmoitetaan viipymättä sopimuspuolten yleiskokoukselle. Sopimuspuolten yleiskokous päättää asiasta salaisella äänestyksellä asiakysymysten mukaisessa käsittelyjärjestyksessä. Sopimuspuolten yleiskokous voidaan kutsua ylimääräiseen istuntoon käsittelemään asiaa.

f) Pääjohtaja ilmoittaa hakijavaltiolle sopimuspuolten yleiskokouksen asettamista liittymisehdoista, joista tehdään pöytäkirja liitettäväksi liittymisasiakirjaan, jonka kyseinen valtio tallettaa tallettajän huostaan.

XXIV artikla

Vastuu

Mikään sopimuspuoli ei ole yksin vastuussa EUTELSATin teoista eikä velvoitteista, paitsi silloin kun vastuu perustuu sopimukseen, jonka sopimuspuolina kyseinen valtio ja korvauksia vaativa valtio ovat. Tällöin EUTELSAT hyvittää kyseiselle sopimuspuolelle tällaisesta vastuusta, jos sopimuspuoli ei ole nimenomaan sitoutunut ottamaan yksin vastuuta.

XXV artikla

Erinäisiä määräyksiä

a) EUTELSATin viralliset kielet ja työkielet ovat englanti ja ranska.

information which the Board of Signatories may require, concerning the Applicant State's proposed utilization of the EUTELSAT Space Segment.

d) The Board of Signatories shall examine from the technical, operational and financial view points the compatibility of the application of the Applicant State with the interests of EUTELSAT and the Signatories within the scope of activities of EUTELSAT and shall submit a recommendation thereon to the Assembly of Parties.

e) Taking into account such recommendation, the Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Board of Signatories decides that it is in the possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Board of Signatories shall be promptly notified to the Assembly of Parties.

The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Director General shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties which will be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with the Depositary.

Article XXIV

Liability

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

Article XXV

Miscellaneous Provisions

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT toimii sopimuspuolten yleiskokouksen yleiset näkemykset huomioon ottaen yhteistyössä yhteisesti kiinnostavissa kysymyksissä Yhdistyneiden kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen, varsinkin Kansainvälisen pikatiedotusliiton kanssa sekä muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa.

c) Noudattaakseen Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselmaa 1721 (XVI) EUTELSAT lähettää vuosikertomuksen toiminnastaan Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille ja asianomaisille erityisjärjestöille tiedoksi.

XXVI artikla

Tallettaja

a) Ranskan tasavallan hallitus toimii tämän yleissopimuksen tallettajana, jonka huostaan talletetaan ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjat, anomukset väliaikaisesta soveltamisesta, ilmoitukset muutosten ratifioimisesta tai hyväksymisestä, päätöksistä EUTELSATista eroamisesta sekä yleissopimuksen väliaikaisen soveltamisen lakkaamisesta.

b) Yleissopimus talletetaan tallettajan arkistoon. Tallettaja lähettää yleissopimuksen oikeiksi todistetut jäljennökset kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet sen tai tallettaneet sitä koskevat liittymiskirjansa, sekä Kansainväliselle pikatiedotusliitolle.

c) Tallettaja ilmoittaa viipymättä kaikille yleissopimuksen allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille, kaikille allekirjoittajille ja tarvittaessa Kansainväliselle pikatiedotusliitolle:

- i) kaikista yleissopimuksen allekirjoittamisista;
- ii) kaikista ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjojen tallettamisista;
- iii) yleissopimuksen XXII artiklan a-kappaleessa mainitun kuudenkymmenen päivän ajanjakson alkamisesta;
- iv) yleissopimuksen voimaantulosta;
- v) kaikista yleissopimuksen XXII artiklan d-kappaleen mukaisista pyynnöistä yleissopimuksen väliaikaiseksi soveltamiseksi;
- vi) pääjohtajan nimittämisestä, nimityksettä esitetyistä vastalauseista ja sen vahvistamisesta yleissopimuksen XIII artiklan a-kappaleen mukaisesti;
- vii) kaikkien yleissopimuksen muutosten hyväksymisistä ja voimaantuloista;
- viii) kaikista eroamisilmoituksista;

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, co-operate on matters of common interest with the United Nations and its Specialized Agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

Article XXVI

Depositary

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

- i) all signatures of the Convention;
- ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii) the start of the sixty day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention;
- iv) the entry into force of the Convention;
- v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XXII of the Convention;
- vi) the appointment of the Director General, any objections to and the confirmation of the appointment under paragraph a) of Article XIII of the Convention;
- vii) the adoption and entry into force of all amendments to the Convention;
- viii) all notifications of withdrawal;

ix) kaikista sopimuspuolten yleiskokouksen yleissopimuksen XVIII artiklan b-kappaleen mukaisesti tekemistä päätöksistä, että jonkin sopimuspuolen katsotaan eronneen EUTELSATista;

x) kaikista allekirjoittajien neuvoston yleissopimuksen XVIII artiklan b-kappaleen mukaisista päätöksistä, että jonkin allekirjoittajan katsotaan eronneen EUTELSATista;

xi) kaikista yleiskokouksen XVIII artiklan b- ja c-kappaleen mukaisista sopimuspuolen sijaantuloa allekirjoittajana;

xii) kaikista oikeuksien keskeyttämisistä ja palauttamisista;

xiii) kaikista muista yleiskokousta koskevista ilmoituksista ja tiedonannoista.

d) Yleissopimuksen tultua voimaan tallettaja lähettää Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristöön yleissopimuksen ja toimintasopimuksen oikeiksi todistetut jäljennökset rekisteröitäviksi ja julkaistaviksi Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Avattu allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivänä heinäkuuta 1982 yhtenä englannin- ja ranskan-kielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

ix) all decisions by the Assembly of Parties under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;

x) all decisions by the Board of Signatories under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;

xi) all substitutions of Signatories made under paragraph b) and c) of Article XVIII of the Convention;

xii) all suspensions and restorations of rights;

xiii) all other notifications and communications about the Convention.

d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention and the Operating Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty two in the English and French languages, both texts being authentic, in a single original.

A-liite

Siirtymämääräykset

1. Toiminnan jatkuvuus

a) Jokainen sopimus, jonka INTERIM EUTELSAT on väliaikaisen sopimuksen tai ECS-sopimuksen mukaisesti tehnyt ja joka on voimassa kahden edellä mainitun sopimuksen lakatessa, pysyy voimassa, kunnes sitä muutetaan tai se kumotaan kyseisen sopimuksen määräysten mukaisesti. Jokainen päätös, jonka INTERIM EUTELSAT on väliaikaisen sopimuksen tai ECS-sopimuksen mukaisesti tehnyt ja joka on voimassa kahden edellä mainitun sopimuksen lakatessa, pysyy voimassa, kunnes sitä muutetaan tai se kumotaan yleissopimuksella tai toimintasopimuksella tai pantaessa näitä sopimuksia toimeen.

b) Jos jokin INTERIM EUTELSATin elin on väliaikaisen sopimuksen tai ECS-sopimuksen lakatessa ryhtynyt toimintaan, johon sillä on väliaikaisen sopimuksen tai sopimuksen mukaan valtuudet tai velvollisuus mutta jota se ei ole saattanut loppuun, allekirjoittajien neuvosto astuu elimen sijaan toiminnan viemiseksi loppuun.

2. Toimeenpano

a) Yleissopimuksen voimaantulopäivästä lukien väliaikaisen sopimuksen 9 artiklan mukaisesti perustetun pysyvän pääsihteeristön koko henkilöstöllä on oikeus siirtyä EUTELSATin toimeenpanoelimeen huolimatta yleissopimuksen XIII artiklan f-kappaleen määräyksistä.

b) Väliaikaisen sopimuksen mukaisesti voimassa olleita henkilöstön työsuhteen ehtoja sovelletaan tämän liitteen 1 kappaleen mukaisesti edelleen, kunnes allekirjoittajien neuvosto laatii uudet ehdot.

c) INTERIM EUTELSATin pääsihteeri hoitaa pääjohtajan tehtäviä, kunnes ensimmäinen pääjohtaja astuu virkaansa.

Annex A

Transitional Provisions

1. Continuity of Activities

a) any agreement entered into by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time two mentioned Agreements terminate shall remain in effect, unless and until modified or repealed in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two last mentioned Agreements terminate shall remain in effect unless and until that decision is modified or repealed by, or in implementation of, the Convention or the Operating Agreement.

b) If, at the time the Provisional Agreement and the ECS Agreement terminate, any organ of INTERIM EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, the Board of Signatories shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

2. Management

a) From the date of the entry into force of the Convention all personnel of the permanent General Secretariat established under Article 9 of the Provisional Agreement, shall have the right to be transferred to the executive organ of EUTELSAT, without prejudice to the provisions of paragraph f) of Article XIII of the Convention.

b) In accordance with paragraph 1. of this Annex the conditions for employment of personnel which were in force under the Provisional Agreement shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Board of Signatories.

c) Until the first Director General assumes office his functions shall be performed by the Secretary General of INTERIM EUTELSAT.

3. Valtuutetun hallinnon tehtävien siirtäminen EUTELSATille

a) INTERIM EUTELSATin pääjohtaja ilmoittaa yleissopimuksen XXII artiklan a-kappaleessa mainitun kuudenkymmenen päivän ajanjakson ensimmäisenä päivänä valtuutetulle hallinnolle yleissopimuksen voimaantulosta ja väliaikaisen sopimuksen päättymisestä.

b) INTERIM EUTELSATin pääsihteeri ryhtyy kaikkiin mahdollisiin toimiin, jotta kaikki oikeudet ja velvoitteet, joita valtuutetulla hallinnolla on ollut laillisena INTERIM EUTELSATin edustajana, siirtyisivät ajoissa EUTELSATille.

3. Transfer to EUTELSAT of the functions of the Mandated Administration

a) On the date of the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform the Mandated Administration of the date of entry into force of the Convention and the termination of the Provisional Agreement.

b) The Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to EUTELSAT of all rights and obligations acquired by the Mandated Administration in its capacity as legal representative of INTERIM EUTELSAT.

B-liite

Välimiesmenettely

1. Yleissopimuksen XX artiklassa tai toimintasopimuksen 20 artiklassa tarkoitettujen riitojen ratkaisemiseksi perustetaan seuraavien kappaleiden mukaisesti välimiestuomioistuin.

2. Jokainen yleissopimuksen sopimuspuoli voi liittyä jompaankumpaan riidan osapuoleen välimiesmenettelyssä.

3. Välimiestuomioistuin on kolmijäseninen. Kumpikin riidan osapuoli nimeää yhden välimiehen kahden kuukauden kuluessa päivästä, jolloin riidan osapuoli on vastaanottanut toiselta osapuolelta pyynnön alistaa riidan välimiesmenettelyyn. Milloin yleissopimuksen XX artikla ja toimintasopimuksen 20 artikla edellyttävät riidan osapuolilta sopimusta riidan alistamisesta välimiesmenettelyyn, kahden kuukauden aika lasketaan sopimuspäivästä. Ensimmäiset kaksi välimiestä nimeävät kahden kuukauden kuluessa jälkimmäisen välimiehen nimeämisestä kolmannen, joka toimii välimiestuomioistuimen puheenjohtajana. Jos toista kahdesta välimiehestä ei ole nimetty määräajassa, Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja nimeää hänet riidan jommankumman osapuolen pyynnöstä tai jos osapuolet eivät ole päässeet asiasta sopimukseen, hänet nimeää Pysyvän välimiestuomioistuimen pääsihteerä. Samaa menettelyä sovelletaan, jos välimiestuomioistuimen puheenjohtajaa ei ole nimetty määräajassa.

4. Välimiestuomioistuin päättää kokoontumispaikastaan ja laatii työjärjestyksensä.

5. Kumpikin osapuoli vastaa siihen välimiehen liittyvistä kustannuksista, jonka nimeämisestä se on vastuussa, sekä tuomioistuimessa edustettuna olemisesta koituvat kulut. Riidan osapuolet vastaavat puoliksi välimiestuomioistuimen puheenjohtajaan liittyvistä kustannuksista.

6. Välimiestuomioistuin tekee päätöksensä jäsentensä äänten enemmistöllä, eivätkä jäsenet voi pidäytyä äänestyksestä. Päätös on lopullinen ja sitoo kaikkia riidan osapuolia eikä siitä voi vedota. Osapuolten tulee mukautua päätökseen viipymättä. Jos päätöksen sisällöstä tai soveltamisalasta syntyy riitaa, välimiestuomioistuin tulkitsee päätöstä riidan osapuolten pyynnöstä.

Annex B

Arbitration Procedure

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.

2. Any Party to the Convention may join either party to the dispute in the arbitration.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. Where Article XX of the Convention and Article 20 of the Operating Agreement require the agreement of the disputants to refer the dispute to arbitration, the period of two months shall be reckoned from the date of that agreement. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the parties, the Secretary General of the Permanent Arbitration Court. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

4. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

5. Each party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön
EUTELSATin perustamista koskevaan yleissopi-
mukseen liittyvä

TOIMINTASOPIMUS

JOHDANTO

Tämän toimintasopimuksen allekirjoittajat, jotka ottavat huomioon, että valtiot, jotka ovat Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATin perustamista koskevan yleissopimuksen sopimuspuolia, ovat siinä sitoutuneet määräämään tietoliikenneyhteisön allekirjoittamaan tai itse allekirjoittamaan toimintasopimuksen, sopivat seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

a) Toimintasopimuksessa:

i) yleissopimus tarkoittaa yleissopimusta Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestön EUTELSATin perustamisesta;

ii) eurooppalainen rahayksikkö (ECU) tarkoittaa 18 päiväältä joulukuuta 1978 olevalla Euroopan yhteisöjen säännöksellä n:o 3180/78 luotua eurooppalaista rahayksikköä, jota voidaan muuttaa tai joka voidaan määritellä uudelleen neuvoston hyväksymällä tavalla.

b) Yleissopimuksen 1 artiklan määritelmiä sovelletaan toimintasopimukseen.

2 artikla

Allekirjoittajien oikeudet ja velvoitteet

a) Jokainen allekirjoittaja saa allekirjoittajille yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaan kuuluvat oikeudet ja sitoutuu täyttämään sille niissä asetetut velvoitteet.

b) Allekirjoittajat pyrkivät tekemissään liikennesopimuksissa sijoittamaan kohtuulliseksi katsottavan osan liikenteestään kulkemaan EUTELSATin avaruusosan kautta.

Operating Agreement Relating to the European
Telecommunications Satellite Organization

"EUTELSAT"

PREAMBLE

The Signatories to this Operating Agreement, Considering that the States Parties to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", have undertaken therein to designate a telecommunications entity to sign the Operating Agreement or themselves to sign it,

Agree as follow:

Article 1

Definitions

a) For the purpose of the Operating Agreement:

i) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT";

ii) "ECU" means the European Currency Unit, instituted by Regulation n° 3180/78 of the Council of the European Communities on 18 December 1978, subject to such change or redefinition as that Council may adopt.

b) The definitions in Article I of the Convention shall apply to the Operating Agreement.

Article 2

Rights and Obligations of Signatories

a) Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Convention and the Operating Agreement and undertakes to fulfil the obligations placed upon it therein.

b) In the traffic agreements negotiated by them, the Signatories shall endeavour to route a reasonable portion of their traffic via the EUTELSAT Space Segment.

3 artikla

Oikeuksien ja velvoitteiden siirto

Yleissopimuksen ja toimintasopimuksen tullessa voimaan sekä toimintasopimuksen A-liitteessä esitetyin varauksin:

i) kaikki varat, mukaan luettuina omaisuuteen ja sopimukseen perustuvat oikeudet, avaruusosaan liittyvät oikeudet sekä muut oikeudet, jotka on saatu väliaikaisen sopimuksen tai ECS-sopimuksen mukaisesti, joutuvat EUTELSATin haltuun ja omistukseen;

ii) kaikista velvoitteista ja sitoumuksista, joihin INTERIM EUTELSAT on sitoutunut tai joihin sen puolesta on sitouduttu väliaikaisen sopimuksen tai ECS-sopimuksen määräyksiä toimeen pantaessa ja jotka ovat suorittamatta tai johtuvat voimaantuloa edeltävistä teoista tai laiminlyönneistä, tulee EUTELSATin velvoitteita ja sitoumuksia;

iii) kunkin allekirjoittajan rahoitusosuuden EUTELSATissa tulee olla yhtä suuri kuin sen toimintasopimuksen A-liitteen 3 kappaleen b-kohdan mukaisesti toimitetulla EUTELSATin varojen arvioinnilla saatu sijoitusosuus prosentteina ilmaistuna.

4 artikla

Pääomatarpeisiin osallistuminen

a) Jokainen allekirjoittaja osallistuu EUTELSATin pääomatarpeiden tyydyttämiseen suhteessa prosentteina ilmaistuun sijoitusosuuteensa ja saa pääoman palautusta ja pääoman käytön korvausta sen mukaan kuin allekirjoittajien neuvosto päättää yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaisesti.

b) Pääomatarpeisiin kuuluvat

i) kaikki välilliset ja välittömät kustannukset, jotka johtuvat EUTELSATin avaruusosan suunnittelusta, kehittämisestä, hankkimisesta, rakentamisesta ja perustamisesta, sopimukseen perustuvien oikeuksien vuokraamisesta sekä EUTELSATin muun omaisuuden hankkimisesta;

ii) ne EUTELSATin toiminta-, ylläpito- ja hallintokulujen peittämiseen tarvittavat varat, joita järjestö ei pysty kattamaan toimintasopimuksen 9 artiklan mukaisilla tuloillaan;

Article 3

Transfer of Rights and Obligations

On the date the Convention and the Operating Agreement enter into force and subject to the requirements of Annex A to the Operating Agreement:

i) all the assets, including property rights, contractual rights, rights in and to the space segment and all other rights acquired under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, shall vest in and be owned by EUTELSAT;

ii) all the obligations and liabilities undertaken or incurred by or on behalf of INTERIM EUTELSAT in carrying out the provisions of the Provisional Agreement and the ECS Agreement which are outstanding on, or arise from acts or omissions before such date, shall become obligations and liabilities of EUTELSAT;

iii) the financial interest in EUTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share expressed as a percentage to the valuation of the EUTELSAT assets under subparagraph b) of paragraph 3 of Annex A to the Operating Agreement.

Article 4

Capital Contributions

a) In proportion to its investment share expressed as a percentage, each Signatory shall make contributions to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital, as determined by the Board of Signatories in accordance with the Convention and the Operating Agreement.

b) Capital requirements shall include:

i) all direct and indirect costs of the design, development, acquisition, construction and establishment of the EUTELSAT Space Segment, of the acquisition of contractual rights by leasing, and of other property of EUTELSAT;

ii) expenditure necessary to cover EUTELSAT's operating, maintenance and administrative costs that the Organization is unable to finance out of its revenue under Article 9 of the Operating Agreement;

iii) varat, joita EUTELSAT tarvitsee yleissopimuksen XXIV artiklan ja toimintasopimuksen 19 artiklan b-kappaleen mukaisten korvausten maksamiseen.

c) Allekirjoittajien neuvosto päättää tämän artiklan mukaisten maksujen suorittamisajankohdasta. Eräpäivän jälkeen maksamatta oleviin summiin lisätään allekirjoittajien neuvoston määräämä korko.

d) Jos EUTELSATin avaruusosaa aiotaan laajentaa siten, että se tarjoaa mahdollisuuden muihin kuin yleissopimuksen III artiklan a- ja b-kappaleessa mainittuihin palveluihin, allekirjoittajien neuvoston on varmistuttava kaikin kohtuullisiksi katsottavin keinoin, että niiden allekirjoittajien, joita laajennuksen toimeenpääntö ei suoraan kiinnosta, ei tarvitse rahoittaa sitä ennen palveluiden käyttöönottoa. Asiasta kiinnostuneet allekirjoittajat pyrkivät parhaansa mukaan ottamaan kannettavakseen vastaavan lisäyksen sijoitusosuuksiinsa.

iii) funds required by EUTELSAT for discharging indemnities under Article XXIV of the Convention and under paragraph b) of Article 19 of the Operating Agreement.

c) The Board of Signatories shall determine the schedule of payments required under this Article. Interest at a rate to be determined by the Board of Signatories shall be added to any amount unpaid after the date designated for payment.

d) If an extension of the EUTELSAT Space Segment offering capacity for services other than those covered by paragraphs a) and b) of Article III of the Convention is to be provided, the Board of Signatories shall take every reasonable measure to ensure that those Signatories which are not directly interested in the implementation of the extension will not have to finance it before the operational use of the services. Interested Signatories shall make their best efforts to accept a corresponding increase in their investment shares.

5 artikla

Pääoman yläraja

Toimintasopimuksen 4 artiklan mukaisesti allekirjoittajilta kertyneistä pääomasitoumuksista ja EUTELSATin sopimuksiin perustuvista suorittamatta olevista pääomasitoumuksista koostuvalla summalla, josta on vähennetty allekirjoittajille suoritettu pääoman palautus, tulee olla yläraja. Yläraja on aluksi 400 miljoonaa eurooppalaista rahayksikköä. Allekirjoittajien neuvostolla on oikeus muuttaa ylärajaa. Se päättää muutoksista yleissopimuksen XI artiklan g-kappaleen mukaisesti.

Article 5

Capital Ceiling

The sum of the cumulative capital contributions of the Signatories under Article 4 of the Operating Agreement and of the outstanding contractual capital commitments of EUTELSAT, less the cumulative capital repaid to them, shall be subject to an upper limit (called "the capital ceiling"). The initial capital ceiling shall be 400 million ECUs. The Board of Signatories shall have authority to adjust the capital ceiling and shall take decisions on any such adjustments in accordance with paragraph g) of Article XI of the Convention.

6 artikla

Sijoitusosuudet

a) Allekirjoittajien sijoitusosuudet määrätään sen perusteella, miten paljon ne käyttävät EUTELSATin avaruusosaa. Ellei tässä artiklassa toisin määrätä, jokaisen allekirjoittajan sijoitusosuus on yhtä suuri kuin sen prosenttiosuus kaikkien allekirjoittajien EUTELSATin avaruusosan koko käytöstä.

Article 6

Investment Shares

a) Investment shares of Signatories shall be determined on the basis of utilization of the EUTELSAT Space Segment. Except as otherwise provided in this Article, each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories.

b) Allekirjoittajan käytön osuus EUTELSATin avaruusosan koko käytöstä lasketaan tämän artiklan a-kappaleen tarkoituksia varten jakamalla allekirjoittajan EUTELSATille maksettavaksi kuuluvat avaruusosan käyttömaksut niiden päivien lukumäärällä, joilta maksuja oli maksettava kuuden kuukauden ajanjaksolta ennen päivää, jolloin sijoitusosuudet tämän artiklan d-kappaleen tai e-kappaleen i)-kohdan mukaan määrätään. Jos kuitenkin niiden päivien lukumäärä sellaiselta kuuden kuukauden ajalta, jolta allekirjoittajan piti maksaa käyttömaksuja, oli vähemmän kuin yhdeksänkymmentä, ei näitä maksuja oteta huomioon sijoitusosuuksia määrättäessä.

c) Ennen kuin sijoitusosuudet määrätään käytön perusteella tämän artiklan a, b- ja d-kappaleen mukaisesti, jokaisen allekirjoittajan sijoitusosuus määrätään toimitus sopimuksen B-liitteen mukaisesti.

d) Sijoitusosuudet määrätään käytön perusteella ensimmäisen kerran:

i) aikaisintaan neljän vuoden kuluttua päivästä, jolloin EUTELSATin avaruusosa on sijoitettu radalleen toimintakuntoisena;

ii) tämän kappaleen i)-kohdassa mainitun nelivuotiskauden päätyttyä, jos ja kun:

A) kymmenen allekirjoittajaa on kuuden kuukauden ajan käyttänyt EUTELSATin avaruusosaa joko omien maa-asemiensa tai muiden allekirjoittajien maa-asemien välityksellä; ja

B) tulot, jotka EUTELSAT on saanut allekirjoittajien käytettyä avaruusosaa kuusi kuukautta, ylittävät tulot, jotka se olisi saanut, jos allekirjoittajat olisivat käyttäneet tänä aikana 5000 DSI:tä käyttävän puhelinyhteyden aikaansaamiseen tarvittavan avaruusosan kapasiteettia;

iii) seitsemän vuoden kuluttua siitä, kun ensimmäinen EUTELSATin avaruusosan satelliitti on sijoitettu radalleen toimintakuntoisena, jos tämän kappaleen ii)-kohdassa tarkoitettuja ehtoja ei ole täytetty.

e) Kun sijoitusosuudet on määrätty käytön perusteella ensimmäisen kerran, ne määrätään uudelleen siten, että ne ovat voimassa:

i) kunakin vuonna maaliskuun ensimmäisenä päivänä. Sijoitusosuuksia ei kuitenkaan määrätä uudelleen käytön perusteella maaliskuun ensimmäisenä päivänä, jos niiden käyttömaksujen kokonaismäärä, jotka allekirjoittajien kuului maksaa EUTELSATille käytöstään kyseistä päivää edeltävältä kuudelta kuukaudelta, on yli kaksi-

b) For the purpose of paragraph a) of this Article, utilization of the EUTELSAT Space Segment by a Signatory shall be measured by dividing the space segment utilization charges payable by the Signatory to EUTELSAT by the number of days for which charges were payable during the six-month period before the effective date of a determination of investment shares under paragraph d) or subparagraph i) of paragraph e) of this Article. However, if the number of days for which charges were payable by a Signatory for utilization during such six-month period was less than ninety days, such charges shall not be taken into account in determining investment shares.

c) Before determination of investment shares on the basis of utilization under paragraph a), b) and d) of this Article, the investment share of each Signatory shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement.

d) The first determination of investment shares based on utilization shall take place:

i) not earlier than four years from the date on which the first satellite of the EUTELSAT Space Segment is positioned in orbit in working order;

ii) after the end of the four year period referred to in subparagraph i) of this paragraph, if and when:

A) ten Signatories have for a period of six months been accessing the EUTELSAT Space Segment, either through their own earth stations or through other Signatories' earth stations, and

B) the EUTELSAT revenues deriving from utilization by the Signatories during a six-month period have been greater than the revenues that would have derived from the utilization by Signatories for the same period of the Space Segment capacity required to establish 5 000 telephone circuits using digital speech interpolation;

iii) seven years from the date on which the first satellite of the EUTELSAT Space Segment is positioned in orbit in working order, if the conditions envisaged under subparagraph ii) of this paragraph have not been met.

e) After the first determination on the basis of utilization, investment shares shall be redetermined to be effective:

i) on the first day of March in each year. However, redetermination on the basis of utilization on the first day of March shall not take place if the total utilization charges payable to EUTELSAT by Signatories for their utilization during the six-month period preceding that date are lower by more than twenty per cent than the

kymmentä prosenttia pienempi kuin niiden käyttömaksujen kokonaismäärä, jotka allekirjoittajien kuului maksaa EUTELSATille käyttöstään kuukaudelta kuukaudelta alkaen kahdeksantoista kuukautta ennen kyseistä päivää;

ii) toimintasopimuksen tullessa voimaan uuden allekirjoittajan osalta;

iii) allekirjoittajan eron voimaantulopäivänä.

f) Kun sijoitusosuus määrätään tämän artiklan e-kappaleen ii)- tai iii)-kohdan tai g-kappaleen mukaisesti, kaikkien muiden allekirjoittajien sijoitusosuutta tarkistetaan siinä suhteessa kuin näiden hallussa olevat sijoitusosuudet olivat toisiinsa nähden ennen tarkistusta. Kun allekirjoittaja eroaa, tämän artiklan g-kappaleen mukaisesti määrättyjä 0,05 prosentin sijoitusosuuksia ei saa nostaa.

g) Tämän artiklan määräyksistä huolimatta millään allekirjoittajalla ei saa olla 0,05 prosenttia pienempää osuutta sijoitusosuuksien kokonaismäärästä.

h) Allekirjoittajien neuvosto voi allekirjoittajan hakemuksesta antaa sille tämän artiklan a—f-kohdan mukaisesti määrättyä osuutta pienemmän sijoitusosuuden, sikäli kuin ilmoittautuu allekirjoittajia ottamaan vapaaehtoisesti kokonaan vähennyksen lisäämät sijoitusosuudet. Allekirjoittajien neuvosto hyväksyy menettelytavat tämän kappaleen määräyksien soveltamiseksi ja sijoitusosuuksien vähennystä vastaavan määrän tasapuoliseksi jakamiseksi niiden allekirjoittajien kesken, jotka ovat valmiit lisäämään sijoitusosuuttaan.

i) Pääjohtaja ilmoittaa kaikista sijoitusosuuksien määräämisen tuloksista ja voimaantulopäivistä viipymättä kaikille allekirjoittajille.

total utilization charges payable to EUTELSAT by Signatories for their utilization during the six-month period starting eighteen months before that date;

ii) on the entry into force of the Operating Agreement for a new Signatory;

iii) on the effective date of withdrawal of a Signatory.

f) Whenever an investment share is determined under subparagraphs ii) or iii) of paragraph e) or under paragraph g) of this Article, the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that the respective investment shares which they held before this adjustment bear to each other. On the withdrawal of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph g) of this Article shall not be increased.

g) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

h) Upon application from a Signatory, the Board of Signatories shall allocate to it an investment share reduced from its share determined under paragraph a) to f) of this Article to the extent that the reduction is taken up by the voluntary acceptance by other Signatories of increased investment shares. The Board of Signatories shall adopt procedures enabling the application of the provisions of this paragraph and for the equitable distribution of the amount corresponding to the reduction in investment shares among Signatories ready to increase their investment shares.

i) Notification of the results of each determination of investment shares, and of the effective date of such determination, shall be promptly furnished to all Signatories by the Director General.

7 artikla

Allekirjoittajien väliset rahansiirrot

a) Toimintasopimuksen tullessa voimaan allekirjoittajien välillä tehdään rahansiirtoja EUTELSATin välityksellä toimintasopimuksen A-liitteen mukaisesti.

b) Joka kerta kun sijoitusosuuksia määrätään ensimmäisen kerran jälkeen, allekirjoittajien väli-

Article 7

Financial Adjustments between Signatories

a) On entry into force of the Operating Agreement, financial adjustments shall be made between Signatories, through EUTELSAT, in accordance with Annex A to the Operating Agreement.

b) At each determination of investment shares after the first determination, financial adjust-

set rahansiirrot tehdään EUTELSATin välityksellä tämän artiklan c-kappaleen mukaisen arvioinnin perusteella. Näiden rahansiirtojen suuruus kunkin allekirjoittajan osalta määrätään ottamalla arvioinnissa huomioon kunkin allekirjoittajan uuden sijoitusosuuden ja määräämistä edeltävän sijoitusosuuden välinen erotus, jos niiden välillä erotusta on.

c) Tämän artiklan b-kappaleessa mainittu arviointi tehdään:

i) vähentämällä seuraavat summat EUTELSATin kirjanpidosta maksunsiirtopäivänä ilmenevästä koko omaisuuden alkuperäisestä arvosta kaikki kapitalisoidut palautukset ja kapitalisoidut kustannukset mukaan luettuina:

A) EUTELSATin kirjanpidosta maksunsiirtopäivänä ilmenevät yhteenlasketut kuoletukset, ja

B) lainat ja muut maksamattomat suoritukset, joita EUTELSATilla maksunsiirtopäivänä on.

ii) tarkistamalla näin saatu tulos lisäämällä tai vähentämällä EUTELSATin — toimintasopimuksen voimaantulosta kyseiseen arviointipäivään — pääomankäytön korvausmaksujen suorituksessa vajeusta tai ylitystä edustava määrä, huomioonottaen kertyneet korvausmäärät sekä vastaavat korvausperusteet, jotka allekirjoittajien neuvosto on kullekin korvausjaksolle sovellettavaksi määrännyt.

Korvausmäärä arvioidaan vajauksen tai ylijäämän laskemiseksi kuukausittain ja sen tulee vastata tämän kapaleen i)-kohdassa tarkoitettujen tekijöiden nettosummaa.

d) Tämän artiklan määräysten perusteella allekirjoittajien suoritettaviksi kuuluvat tai heille suoritettaviksi kuuluvat maksut maksetaan allekirjoittajien neuvoston asettamaan määräpäivään mennessä. Myöhästyneisiin maksuihin lisätään korko, jonka suuruuden allekirjoittajien neuvosto päättää toimintasopimuksen 4 artiklan c-kappaleen mukaisesti.

8 artikla

Käyttömaksut

a) Allekirjoittajien neuvosto määrittelee, millaisilla mittayksiköillä EUTELSATin avaruusosan käytön eri käyttölajeja mitataan sekä määrää käyttömaksut.

ments between Signatories shall be made through EUTELSAT on the basis of a valuation made under paragraph c) of this Article. The amounts of these financial adjustments shall be determined for each Signatory by applying to the valuation the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share before the determination.

c) The valuation mentioned in paragraph b) of this Article shall be made as follows:

i) deduct from the original cost of all assets as recorded in EUTELSAT accounts at the date of adjustment, including all capitalized return and capitalized expenses, the sum of:

A) the accumulated amortization as recorded in EUTELSAT accounts at the date of adjustment, and

B) loans and other accounts payable by EUTELSAT at the date of adjustment;

ii) adjust the result thereby obtained by adding or deducting a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by EUTELSAT of compensation for use of capital from the entry into force of the Operating Agreement to the effective date of valuation relative to the cumulative amount due at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Board of Signatories.

For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and shall relate to the net amount of the items described in subparagraph i) of this paragraph.

d) Payments due from or to Signatories under this Article shall be made by a date prescribed by the Board of Signatories. Interest at a rate equal to the rate determined by the Board of Signatories under paragraph c) of Article 4 of the Operating Agreement shall be added to any overdue amount.

Article 8

Utilization Charges

a) The Board of Signatories shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the EUTELSAT Space Segment and shall establish charges for such utilization.

Näiden maksujen tarkoituksena on tuottaa niin paljon tuloja, että niillä katetaan EUTELSATin toiminta-, ylläpito- ja hallintokulut, allekirjoittajien neuvoston mahdollisesti tarpeelliseksi katsomien käyttörahastojen perustaminen, allekirjoittajien tekemien sijoitusten kuolettaminen ja allekirjoittajien pääoman käytöstä maksettava korvaus. Tiettyyn EUTELSATin avaruusosan käytön lajiin sovellettavien maksujen tarkoituksena on kattaa kaikenlaiset tähän käyttöalajiin liittyvät kulut.

b) Käyttömaksut maksetaan allekirjoittajien neuvoston hyväksymien järjestelyjen mukaisesti.

c) Allekirjoittajien neuvosto ryhtyy asianmukaisiin toimiin, milloin käyttömaksujen maksaminen on laiminlyöty yli kolmen kuukauden ajan, ottaen huomioon yleissopimuksen XVIII artiklan b-kappaleen määräykset.

d) Allekirjoittajien neuvoston asettaman määräpäivän jälkeen maksamatta oleviin käyttömaksuihin lisätään korko, jonka suuruuden allekirjoittajien neuvosto määrää.

9 artikla

Tulot

a) EUTELSATin tulot tulee käyttää seuraavassa tärkeysjärjestyksessä siinä määrin kuin ne riittävät:

i) toiminta-, ylläpito- ja hallintokulujen kattamiseen;

ii) allekirjoittajien neuvoston mahdollisesti tarpeelliseksi katsomiin käyttörahastojen perustamisiin;

iii) pääoman palautusten maksamiseen allekirjoittajille niiden sijoitusosuuksien mukaisessa suhteessa niiden määräysten mukaan kuin allekirjoittajien neuvosto on kuoletuksista antanut ja siten kuin EUTELSATin tileistä ilmenee;

iv) sellaisten maksujen suorittamiseen EUTELSATista eronneelle allekirjoittajalle kuin toimintasopimuksen 21 artiklan mukaan sille kuuluu;

v) käytettävissä olevan ylijäämän suorittamiseen allekirjoittajille pääomankäyttökorvauksena, mukaan luettuna edellisiltä vuosilta maksamatta jäänyt korvaus korkoineen heidän sijoitusosuuksiensa mukaisessa suhteessa.

These charges shall have the objective of earning sufficient revenues to cover operating, maintenance and administrative costs of EUTELSAT, the provision of such working funds as the Board of Signatories may determine to be necessary, the amortization of investments made by Signatories and compensation for use of capital of Signatories. The charges which apply to a given category of utilization of the EUTELSAT Space Segment shall have the objective of covering all types of expenditure relating to that category of utilization.

b) Utilization charges shall be payable in accordance with arrangements adopted by the Board of Signatories.

c) The Board of Signatories shall apply any appropriate measures where payments of utilization charges have been in default for more than three months, taking into account the provisions of paragraph b) of Article XVIII of the Convention.

d) Interest at a rate to be determined by the Board of Signatories shall be added to any amount of utilization charges unpaid after the date for payment set by the Board of Signatories.

Article 9

Revenues

a) The revenues earned by EUTELSAT shall be applied, as far as they allow, in the following order of priority:

i) to meet operating, maintenance and administrative costs;

ii) to provide such working funds as the Board of Signatories may determine to be necessary;

iii) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Board of Signatories and recorded in the accounts of EUTELSAT;

iv) to pay to a Signatory which has withdrawn from EUTELSAT such sums as may be due to it under Article 21 of the Operating Agreement;

v) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital including unpaid compensation from the previous years plus interest on such unpaid compensation.

b) Allekirjoittajien neuvosto ottaa allekirjoittajille maksettavan pääomankäyttökorvauksen suuruutta päättäessään huomioon vaarat, joita EUTELSATiin sijoittamiseen liittyy, ja määrää korvauksen mahdollisimman lähelle markkinoilla vallitsevaa korkokantaa.

c) Jos EUTELSATin saamat tulot eivät riitä sen toiminta-, ylläpito- ja hallintokuluihin, allekirjoittajien neuvosto voi päättää rahoittaa vajeen EUTELSATin käyttörahastoista sopimalla tililuo-toista, ottamalla lainoja tai pyytämällä allekirjoit-tajia tekemään pääomasuorituksia sijoitusosuuk-siaan vastaavasti tai tällaisia toimia yhdistelemäl-lä.

10 artikla

Tiliselvitykset

a) Allekirjoittajien ja EUTELSATin väliset tili-selvitykset toimitasopimuksen 4, 7, 8 ja 9 artiklan mukaisista rahasuorituksista tehdään sit-ten, että allekirjoittajien ja EUTELSATin välillä siirretyt varat sekä järjestön käytössä olevat varat, jotka ylittävät allekirjoittajien neuvoston tarpeel-lisiksi käyttövaroiksi määräämät varat, pysyvät niin pieninä kuin käytännössä käy päinsä.

b) Kaikki tämän sopimuksen mukaiset maksut allekirjoittajien ja EUTELSATin välillä maksetaan vapaasti vaihdettavilla valuutoilla.

11 artikla

Lyhytaikaiset luotot ja lainat

a) EUTELSAT voi allekirjoittajien neuvoston päätöksellä ottaa lyhytaikaisia luottoja maksuky-vyn säilyttämiseksi, kunnes se saa riittävästi tuloja tai pääomasuorituksia.

b) EUTELSAT voi toimitasopimuksen 4 artik-lan määräyksistä huolimatta ottaa allekirjoittajien neuvoston päätöksellä lainaa rahoittaakseen jota-kin yleissopimuksen III artiklan mukaista toimin-taansa tai täyttääkseen jonkin sitoumuksensa. Tällaisten lainojen suorittamatta olevat määrät katsotaan toimitasopimuksen 5 artiklan tarkoi-tusta varten sopimukseen perustuviksi pääomasi-toumuksiksi.

b) In the determination of the rate of com-pensation for the use of capital of Signatories, the Board of Signatories shall allow for the risks associated with investment in EUTELSAT and shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the money markets.

c) If revenues earned by EUTELSAT are insuf-ficient to meet the operating, maintenance and administrative costs of EUTELSAT, the Board of Signatories may decide to meet the deficiency by using working funds of EUTELSAT, by overdraft arrangements, by loans, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective investment shares or by any combination of such measures.

Article 10

Settlement of Accounts

a) Settlement of accounts between Signatories and EUTELSAT arising from financial transac-tions under Articles 4, 7, 8 and 9 of the Operating Agreement shall be arranged so that funds trans-ferred between Signatories and EUTELSAT, as well as funds at EUTELSAT's disposal in excess of the working funds determined by the Board of Signatories to be necessary, shall be kept at the lowest practicable level.

b) All payments between the Signatories and EUTELSAT under the Operating Agreement shall be made in any freely convertible currency.

Article 11

Overdrafts and Loans

a) EUTELSAT may, by decision of the Board of Signatories, enter into overdraft arrangements for meeting deficiencies until adequate revenues or capital contributions are received.

b) Notwithstanding the provisions of Article 4 of the Operating Agreement, EUTELSAT may, by decision of the Board of Signatories, raise loans for the purpose of financing any activity undertaken by EUTELSAT in accordance with Article III of the Convention or for meeting any liability incurred by EUTELSAT. The outstan-ding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article 5 of the Operating Agreement.

12 artikla

EUTELSATille kuulumattomat kustannukset

EUTELSATin kustannuksiin eivät kuulu:

i) verot, jotka kuuluisivat allekirjoittajan maksettaviksi maksuista, joita EUTELSAT on sille suorittanut yleissopimuksen ja toimintasopimuksen mukaisesti;

ii) ne sopimuspuolten ja allekirjoittajien edustajien kustannukset, jotka aiheutuvat heidän osallistumisestaan sopimuspuolten yleiskokoukseen, allekirjoittajien neuvoston tai muihin EUTELSATin kokouksiin.

13 artikla

Tilintarkastus

Allekirjoittajien neuvoston määräämät riippumattomat tilintarkastajat tarkastavat EUTELSATin tilit vuosittain. Jokaisella allekirjoittajalla on oikeus tarkastaa EUTELSATin tilit.

14 artikla

Muut kansainväliset järjestöt

Kansainväliset pikatiedotusliiton asianomaisten määräysten huomioon ottamisen lisäksi EUTELSATin tulee kiinnittää avaruusosan suunnittelussa, kehittämisessä, rakentamisessa ja perustamisessa sekä avaruusosan ja maa-asemien toiminnan säätelyä koskeissa menettelytapaohjeissa asianmukaista huomiota Kansainvälisen pikatiedotusliiton eri elinten asiaa koskeviin suosituksiin ja menettelytapoihin.

EUTELSATin tulee myös ottaa huomioon Euroopan posti- ja telehallintojen yhteistyöelimen (CEPT:n) asianomaiset suositukset.

15 artikla

Maa-asemien hyväksyminen

a) Anomukset maa-asemien hyväksymiseksi käyttämään EUTELSATin avaruusosaa, koskivatpa anomukset lähetyksen, vastaanotto- tai yhdistettyjä lähetyksen ja vastaanottomaa-asemia, saa EUTELSATille esittää vain se allekirjoittaja, jonka määränneen sopimuspuolen alueella maa-asema on tai tulee olemaan. Niiden maa-asemien osal-

Article 12

Excluded Costs

The following shall not form part of the costs of EUTELSAT:

i) the taxes that would be due from a Signatory in respect of sums paid to that Signatory by EUTELSAT under the Convention and the Operating Agreement;

ii) the costs of representatives of Parties and Signatories incurred in attending meetings of the Assembly of Parties and the Board of Signatories or any other meetings of EUTELSAT.

Article 13

Audit

The accounts of EUTELSAT shall be audited annually by independent auditors appointed by the Board of Signatories. Each Signatory shall have the right of inspection of EUTELSAT accounts.

Article 14

Other International Organizations

In addition to observing the relevant regulations of the International Telecommunication Union, EUTELSAT shall, in the design, development, construction and establishment of the EUTELSAT Space Segment and in the procedures established for regulating the operation of the EUTELSAT Space Segment and of the earth stations, give due consideration to the relevant recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

EUTELSAT shall also take account of the relevant recommendations of the Conférence Européenne des Administrations des Postes et des Télécommunications (CEPT).

Article 15

Earth Station Approval

a) Applications for approval of earth stations, being transmitting stations, receiving stations or combined transmitting-receiving stations, to access the EUTELSAT Space Segment may be submitted to EUTELSAT only by the Signatory designated by the Party in whose territory the earth station is or will be located or, for earth

ta, jotka sijaitsevat alueella, joka ei kuulu jonkin sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, anomuksen esittää asianmukaisesti valtuutettu tietoliikenneyhteisö.

b) Vaikka allekirjoittajien neuvosto ei olisikaan määrännyt yleissopimuksen XII artiklan b-kappaleen vii)-kohdan mukaisia hyväksymisperusteita tai menettelytapoja maa-asemien hyväksymiseksi, se voi silti käsitellä tai ratkaista maa-aseman hyväksymistä koskevan anomuksen.

c) Tämän artiklan a-kohdassa tarkoitettu allekirjoittaja tai tietoliikenneyhteisö on vastuussa EUTELSATille siitä, että ne maa-asemat, joista se on esittänyt anomuksen, noudattavat EUTELSATin sille antamaan hyväksymisasiakirjaan sisältyviä määräyksiä ja standardeja, paitsi milloin anomuksen esittäneen allekirjoittajan määrännyt sopimuspuoli ottaa vastuun asiasta.

16 artikla

Avaruusosan kapasiteetin jakaminen

a) Vain allekirjoittajat saavat esittää EUTELSATille anomuksia EUTELSATin avaruusosan kapasiteetin käyttöoikeuden saamiseksi. Jos kysymyksessä on alue, joka ei kuulu jonkin sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, anoa saa asianmukaisesti valtuutettu tietoliikenneyhteisö.

b) Allekirjoittajien neuvosto myöntää EUTELSATin avaruusosan kapasiteetin käyttöoikeuden yleissopimuksen XII artiklan b-kappaleen viii)- ja ix)-kohdan perusteella asettamiensa ehtojen mukaisesti.

c) Jokainen yhteisö, jolle on tämän artiklan mukaisesti myönnetty kapasiteettia, on vastuussa siitä, että se täyttää EUTELSATin tällaiselle käyttöoikeudelle asettamat ehdot, paitsi milloin anomuksen esittäneen allekirjoittajan määrännyt sopimuspuoli ottaa vastuun asiasta.

17 artikla

Hankinnat

a) Kaikki EUTELSATin tarvitsemien tavaroiden ja palvelusten hankkimiseksi tarvittavat sopimukset tehdään yleissopimuksen XIV artiklan ja toimintasopimuksen tämän artiklan ja 18 artiklan mukaisesti sekä niiden menettelytapojen, sään-

stations in a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) Failure by the Board of Signatories to establish criteria and procedures, under subparagraph vi) of paragraph b) of Article XII of the Convention, for approval of earth stations shall not preclude the Board of Signatories from considering or acting upon any application for approval of an earth station.

c) Each Signatory or telecommunications entity referred to in paragraph a) of this Article shall, for earth stations for which it has submitted an application, be responsible to EUTELSAT for compliance of such stations with the rules and standards specified in the document of approval issued to it by EUTELSAT unless, where a Signatory has submitted the application, its designating Party assumes such responsibility.

Article 16

Allotment of Space Segment Capacity

a) Applications for allotment of EUTELSAT Space Segment capacity may be submitted to EUTELSAT only by Signatories or, for a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) Allotment of EUTELSAT Space Segment capacity shall be authorized by the Board of Signatories in accordance with the terms and conditions established by it under subparagraph viii) and ix) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

c) Each entity to which an allotment has been made under this Article shall be responsible for compliance with all the terms and conditions set by EUTELSAT for such allotment unless, where a Signatory has submitted the application, its designating Party assumes such responsibility.

Article 17

Procurement

a) All contracts for the procurement of goods and services by EUTELSAT shall be awarded in accordance with Article XIV of the Convention, this Article and Article 18 of the Operating Agreement and the procedures, regulations,

nösten ja ehtojen mukaisesti, jotka allekirjoittajien neuvosto on määrännyt yleissopimuksen XII artiklan b-kappaleen ii)-kohdan mukaisesti.

b) Allekirjoittajien neuvoston suostumus tarvitaan ennen kuin:

i) esitetään tarjouskutsu tai -pyyntö sopimuksista, joiden arvon arvellaan ylittävän 150 000 eurooppalaista rahayksikköä (ECU);

ii) tehdään sopimus, jonka arvo ylittää 150 000 eurooppalaista rahayksikköä (ECU);

Allekirjoittajien neuvosto voi tarkistaa näitä rahasummien ylärajoja, jos maailmanmarkkinahintaindeksien muutokset antavat siihen aiheutta.

c) Tämän artiklan a-kappaleessa tarkoitettujen menettelytapojen, säännösten ja ehtojen tulee sisältää määräykset, että allekirjoittajien neuvostolle annetaan ajoissa täydelliset tiedot. Allekirjoittajien neuvosto antaa minkä tahansa allekirjoittajan pyynnöstä tälle sopimuksista sellaisia tietoja, että se voi täyttää velvollisuutensa allekirjoittajana.

d) Vapaasta kansainvälisestä tarjouskilpailusta voidaan luopua seuraavissa tapauksissa allekirjoittajien neuvoston yleissopimuksen XII artiklan b-kappaleen ii)-kohdan perusteella hyväksymien menettelytapojen mukaisesti:

i) sopimuksen arvon lasketaan jäävän alle 75 000 eurooppalaisen rahayksikön (ECU), eikä sopimuksen tekeminen ilman tarjouskilpailua aseta hankkijaa sellaiseen asemaan, että allekirjoittajien neuvoston harjoittama yleissopimuksen XIV artiklan mukainen hankintapolitiikka vaarantuu. Allekirjoittajien neuvosto voi tarkistaa tätä rahamäärän ylärajaa, jos maailmanmarkkinahintaindeksien muutokset antavat siihen aiheutta;

ii) hankinta on tehtävä hätätilanteessa, joka vaarantaa EUTELSATin toimintakyvyn;

iii) EUTELSATin vaatimukset täyttäviä toimituksia on saatavissa vain yhdestä hankintapaikasta tai hankintapaikkoja on niin vähän, ettei olisi enempää asiallista kuin EUTELSATin etujen mukaistakaan kuluttaa varoja tai aikaa avoimeen kansainväliseen tarjouskilpailuun, edellyttäen kuitenkin, että silloin kun hankintapaikkoja on useampia, kaikki saavat mahdollisuuden tarjota samoilla perusteilla;

iv) kyseessä on hallintoon liittyvä hankinta, joka voidaan parhaiten tehdä paikallishankintana;

v) hankinta liittyy henkilöstöpalveluihin.

terms and conditions established by the Board of Signatories under subparagraph ii) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

b) The approval of the Board of Signatories shall be required before:

i) the issue of requests for proposals or invitations to tender for contracts which are expected to exceed 150,000 ECUs in value;

ii) the award of any contract to a value exceeding 150,000 ECUs.

If justified by changes in world price indices, the Board of Signatories may revise these financial limits.

c) The procedures, regulations, terms and conditions referred to in paragraph a) of this Article shall provide for the supply of full and timely information to the Board of Signatories.

Upon request from any Signatory, the Board of Signatories shall supply to that Signatory such information with respect to any contract, as will enable that Signatory to discharge its responsibilities as a Signatory.

d) In the following cases open international tendering may be dispensed with under procedures adopted by the Board of Signatories under subparagraph ii) of paragraph b) of Article XII of the Convention:

i) the estimated value of the contract does not exceed 75,000 ECUs and the award of the contract would not, because of the application of the dispensation, place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Board of Signatories of the procurement policy in Article XIV of the Convention. If justified by changes in world price indices, the Board of Signatories may revise this financial limit;

ii) procurement is required urgently in an emergency affecting the operational viability of any activities of EUTELSAT;

iii) there is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of EUTELSAT or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of EUTELSAT to incur the expenditure and time entailed in open international tender, provided that, where there is more than one source, all are given an opportunity to bid on an equal basis;

iv) the requirement is of an administrative nature best suited to local procurement;

v) the procurement is for personal services.

18 artikla

Henkinen omaisuus

a) Toimintasopimuksessa henkisellä omaisuudella tarkoitetaan oikeuksia, jotka liittyvät kaikilla ihmisten ponnisteluiden aloilla tehtyihin keksintöihin, tieteellisiin löytöihin, teollisuussuunnitteluun, tavara-, palvelu- ja toiminimeihin, tieto-taitoon, epäasialliselta kilpailulta suojautumiseen, tekijänoikeuteen, sekä kaikkia muita oikeuksia, jotka johtuvat teollisuuden ja tieteen aloilla tapahtuvasta henkisestä toiminnasta.

b) i) EUTELSATin politiikka henkistä omaisuutta koskeissa asioissa perustuu periaatteelle, että se hankkii vain sellaiset oikeudet, jotka ovat välttämättömiä sen tekemän tai sen puolesta tehtävän työn suorittamiseksi

ii) Erityisesti sellaisen omaisuuden omistusoikeus, jonka hankkija on aikaansaanut EUTELSATin rahoittamaa sopimusta täyttyessään, jää hankkijalle.

c) Pannakseen nämä periaatteet täytäntöön noudattamalla samalla yleisesti hyväksyttyjä teollisuuden käytäntöjä EUTELSAT varaa itselleen silloin, kun sen sopimuksella rahoittama työ sisältää huomattavan määrän tutkimusta tai kehittämistä:

i) oikeuden saada maksutta tietoonsa tällaisesta työstä syntynyt henkinen omaisuus;

ii) oikeuden saattaa ja antaa saattaa maksutta sopimuspuolten ja allekirjoittajien sekä muiden sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden tietoon näin syntynyt henkinen omaisuus;

iii) luvan käyttää ja valtuuttaa ja antaa valtuuttaa sopimuspuolet, allekirjoittajat ja muut sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat henkilöt käyttämään näin syntynyttä henkistä omaisuutta. Kun tämä käyttö liittyy EUTELSATin avaruusosaan tai vastaavien maa-asemien käyttämiseen, luvan saa maksutta. Kun käytöllä on jokin muu tarkoitus, luvan saa oikeudenmukaisilla ja kohtuullisilla ehdoilla, joista henkisen omaisuuden omistaja ja käyttäjä sopivat keskenään; ja

iv) mikäli mahdollista, luvan oikeudenmukaisiin ja kohtuullisiin ehdoin käyttää ja antaa tarpeen vaatiessa käyttää ennen henkiseen omaisuuteen liittyviä oikeuksia olemassa olevaa EUTELSATin rahoittamaa sopimusta jonkin tuotteen rakentamiseksi uudelleen tai muuttamiseksi, toisin sanoen muita oikeuksia kuin tällaista sopi-

Article 18

Intellectual Property

a) For the purpose of the Operating Agreement "Intellectual Property" means the rights relating to inventions in all fields of human endeavour, scientific discoveries, industrial designs, trade marks, service marks and commercial names and designations, know-how, protection against unfair competition, copyright, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial and scientific fields.

b) i) EUTELSAT's policy on intellectual property shall be based on the principle of acquiring only these rights which are necessary to enable work to be performed by or for it;

ii) in particular, ownership of intellectual property generated by a contractor in the performance of a EUTELSAT-funded contract shall be retained by the contractor.

c) In order to give effect to those principles, while at the same time observing generally accepted industrial practices, EUTELSAT shall, where work funded by it under contract contains a significant element of study, research or development, ensure for itself:

i) the right to have disclosed to it without payment all intellectual property generated by such work;

ii) licence to disclose and have disclosed without payment the intellectual property so generated to Parties and Signatories and other persons within the jurisdiction of a Party;

iii) licence to use, and to authorize and have authorized to be used by Parties, Signatories and other persons within the jurisdiction of a Party, the intellectual property so generated. Where such use is connected with the EUTELSAT Space Segment or accessing earth stations, the licence shall be without payment; and where the use is for another purpose, the licence shall be on fair and reasonable terms and conditions to be settled between the owner of the intellectual property and the user;

iv) if possible, licences, on fair and reasonable terms and conditions, to use and have used as necessary for the reconstruction or modification of any product of a EUTELSAT-funded contract pre-existing intellectual property rights, that is to say rights other than those generated in the performance of such contract but which are

musta toimeenpantaessa syntyneitä, mutta joita tarvitaan sopimuksen asianmukaiseen toimeenpantoon.

d) Allekirjoittajien neuvosto voi hyväksyä, että tämän artiklan c-kappaleen ii)-, iii)- ja iv)-kohdassa määrätystä menettelyistä poiketaan, jos allekirjoittajien neuvosto vakuuttuu neuvotteluissa siitä, että poikkeamisesta luopuminen haittaisi EUTELSATia.

e) Jos poikkeukselliset olosuhteet antavat aihetta, allekirjoittajien kokous voi myös hyväksyä seuraavilla ehdoilla, että tämän artiklan b-kappaleen ii)-kohdassa määrätystä menettelystä poiketaan:

i) allekirjoittajien neuvosto on vakuuttunut siitä, että poikkeamisesta luopuminen haittaisi EUTELSATia;

ii) allekirjoittajien neuvosto päättää, että EUTELSATin pitäisi voida varmistaa patenttisuoja tai vastaava suoja missä maassa tahansa;

iii) asianomainen hankkija ei kykene takamaan tai halua taata patenttisuojaa tai vastaavaa suojaa määrääjässä.

f) Kun EUTELSAT on hankkinut oikeudet henkiseen omaisuuteen toimintasopimuksen 3 artiklan mukaisesti siirtämällä ne INTERIM EUTELSATilta tai muutoin kuin tämän artiklan c-kappaleen mukaisesti, sen tulee pyynnöstä ja edellyttäen, että sillä on tähän oikeus:

i) saattaa tai antaa saattaa henkistä omaisuutta sopimuspuolten tai allekirjoittajien tietoon maksutta paitsi, että niiden on maksettava EUTELSATille maksut, joita tämä on maksanut kolmansille osapuolille tällaiseen tietoon saattamiseen liittyvästä oikeudesta;

ii) antaa sopimuspuolille tai allekirjoittajille lupa saattaa tai antaa saattaa muiden sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden tietoon sekä käyttää, valtuuttaa ja antaa valtuuttaa nämä muut henkilöt käyttämään henkistä omaisuutta. Kun tämä käyttö liittyy EUTELSATin avaruusosaan tai maa-asemien käyttämiseen, luvan saa maksutta. Kun käytöllä on jokin muu tarkoitus, luvan saa oikeudenmukaisilla ja kohtuullisilla ehdoilla, joista käyttäjä ja EUTELSAT tai henkisen omaisuuden omistaja tai jokin muu valtuutettu yhteisö tai henkilö, jolla on siihen omistusoikeus, sopivat keskenään, paitsi että tämän sopimuspuolen tai allekirjoittajan on maksettava EUTELSATille maksut, joita tämä on maksanut kolmansille osapuolille oikeudesta myöntää tällainen lupa.

required to contribute to the proper performance of such contract.

d) The Board of Signatories may approve a deviation from the policies described in subparagraphs ii), iii) and iv) of paragraph c) of this Article if during negotiations the Board of Signatories is satisfied that failure to deviate would prejudice EUTELSAT.

e) The Board of Signatories may also, if exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy described in subparagraph ii) of paragraph b) of this Article provided all the following conditions are met:

i) the Board of Signatories is convinced that failure to deviate would prejudice EUTELSAT;

ii) the Board of Signatories decides that EUTELSAT should be in a position to ensure patent or similar protection in any country;

iii) the contractor concerned is not able or willing to ensure such patent or other similar protection within the appropriate time limit.

f) Where EUTELSAT has acquired rights in intellectual property by transfer from INTERIM EUTELSAT under Article 3 of the Operating Agreement or otherwise than under paragraph c) of this Article, it shall, on request, and provided it has the right to do so:

i) disclose or have disclosed such intellectual property to any Party or Signatory without payment except that such Party or Signatory shall reimburse EUTELSAT for any payment by EUTELSAT to third parties for the exercise of this right of disclosure;

ii) grant licence to Party or or Signatory to disclose or have disclosed to other persons within the jurisdiction of a Party and to use, authorize and have authorized those other persons to use such intellectual property. Where such use is connected with the EUTELSAT Space Segment or accessing earth stations, the licence shall be without payment; and where the use is for another purpose, the licence shall be on fair and reasonable terms and conditions to be settled between the user and EUTELSAT or other owner of the intellectual property or any other authorized entity or person having a proprietary interest therein, except that such Party or Signatory shall reimburse EUTELSAT for any payment by EUTELSAT to third parties for the right to grant such licence.

g) EUTELSAT pitää jokaisen sopimuspuolen ja allekirjoittajan, joka tätä haluaa, ajan tasalla kaikesta siitä käytettävissä olevasta henkisestä omaisuudesta ja omaisuuden yleisluonteesta, jonka se on saanut tietoonsa tämän artiklan c-kappaleen i)-kohdan tai f-kappaleen i)-kohdan mukaisesti.

h) Minkään henkisen omaisuuden, johon EUTELSAT on hankkinut oikeudet, tietoon saattamisessa ja käyttämisessä tai tietoon saattamista ja käyttämistä koskevissa ehdoissa ei saa syrjiä mitään sopimuspuolta, allekirjoittajaa tai muuta henkilöä, jolle oikeuksia voidaan myöntää tai jonka tietoon omaisuutta voidaan saattaa tämän artiklan mukaisesti.

g) EUTELSAT shall keep each Party and Signatory which so requests informed of the availability and general nature of all intellectual property which is disclosed to it under subparagraph i) of paragraph c) or subparagraph i) of paragraph f) of this Article.

h) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all intellectual property in which EUTELSAT has acquired rights shall be on a non-discriminatory basis as between Parties and Signatories, and other persons to whom rights may be granted or disclosures made pursuant to this Article.

19 artikla

Vastuu

a) EUTELSAT mikään allekirjoittaja tai minäkään näiden toimihenkilö suorittaessaan tehtäväänsä toimivaltansa rajoissa tai mikään edustaja EUTELSATin kokouksissa ei ole vastuussa millekään sopimuspuolelle tai allekirjoittajalle tai EUTELSATille keskeytyksestä, viivästyksestä tai viasta, joka yleissopimuksen tai toimintasopimuksen perusteella aikaansaatuun tai aikaansaataviksi edellytetyissä tietoliikennepalveluissa syntyy. Niille ei saa esittää mitään vahingonkorvausvaatetta tällaisesta keskeytyksestä, viivästyksestä tai viasta.

b) EUTELSAT korvaa allekirjoittajalle tai EUTELSATin tai allekirjoittajan toimihenkilölle, joka on toiminut toimivaltansa rajoissa ja jonka on toimivaltaisen tuomioistuimen sitovalla päätöksellä tai allekirjoittajien neuvoston hyväksymällä ratkaisulla todettu olevan vastuussa teosta, jonka EUTELSAT on tehnyt tai joka on tehty sen puolesta yleissopimuksen tai toimintasopimuksen mukaisesti, kuluineen vahingonkorvauksen, jonka allekirjoittanut tai asianomainen on suorittanut.

Jos maksua ei ole jo suoritettu, EUTELSAT maksaa sen suoraan allekirjoittajan tai asianomaisen sijasta.

c) Jos vaade esitetään allekirjoittajalle tai toimihenkilölle, asianomaisen tulee tämän artiklan b-kappaleen mukaisen korvauksenmaksun ehtona ilmoittaa asiasta heti EUTELSATille, jotta tämä voi antaa ohjeita ja suosituksia puolustuksen järjestämisestä tai ehdottaa riitaan ratkaisua

Article 19

Liability

a) Neither EUTELSAT, nor any Signatory nor, when performing his functions within the limits of his authority, any employee of any of them, nor any representative in meetings of EUTELSAT, shall be liable to any Party or to any Signatory or to EUTELSAT, because of any interruption, delay or malfunctioning of telecommunications services provided or to be provided under the Convention or the Operating Agreement, nor shall any actions for damages be brought against them because of such interruption, delay or malfunctioning.

b) A Signatory, or an employee of EUTELSAT or of a Signatory who has acted within the framework and limits of his authority, who, by the final judgement of a competent tribunal or under a settlement approved by the Board of Signatories, has been found liable for any activity undertaken by or on behalf of EUTELSAT under the Convention or the Operating Agreement, shall be reimbursed by EUTELSAT in respect of any claim, including costs and expenses, that the Signatory or the person concerned has to discharge.

If payment has not already been made, EUTELSAT shall make settlement direct, in place of the Signatory or person concerned.

c) If a claim is brought against a Signatory or any such employee, it or he shall, as a condition of reimbursement under paragraph b) of this Article, immediately notify EUTELSAT in order to give it the opportunity to advise and recommend on the means of defence, or to propose a

sekä, jos sen maan laki, jossa vaade esitetään, sen sallii, tulla osapuoleksi oikeudenkäyntiin tai tulla asianomaisen toimihenkilön sijaan.

settlement of the dispute and, if permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to join in the proceeding or to stand in the place of the Signatory or of the employee concerned.

20 artikla

Riitojen ratkaiseminen

a) Kaikki riidat, jotka syntyvät allekirjoittajien välillä tai EUTELSATin ja allekirjoittajan tai allekirjoittajien välillä toimintasopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, alistetaan yleissopimuksen B-liitteen mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos niitä ei ole ratkaistu muulla tavoin vuoden kuluessa siitä, kun allekirjoittaja tai EUTELSAT on ilmoittanut riidan toiselle osapuolelle aikomuksestaan ratkaista riita sovinnollisesti.

b) Kaikki ne riidat allekirjoittajan ja sellaisen valtion tai tietoliikenneyhteisön välillä, joka on lakannut olemasta allekirjoittaja, tai EUTELSATin ja sellaisen valtion tai tietoliikenneyhteisön välillä, joka on lakannut olemasta allekirjoittaja, jotka syntyvät sen jälkeen kun tällainen valtio tai tietoliikenneyhteisö on lakannut olemasta allekirjoittaja, voidaan, jos niitä ei ole ratkaistu muuten vuoden kuluessa siitä, kun allekirjoittaja tai EUTELSAT on ilmoittanut toiselle osapuolelle aikomuksestaan ratkaista riita sovinnollisesti, alistaa yleissopimuksen B-liitteen mukaiseen välimiesmenettelyyn edellyttäen, että kaikki niiden osapuolet siihen suostuvat. Jos valtio tai tietoliikenneyhteisö lakkaa olemasta allekirjoittaja sen jälkeen kun välimiesmenettely, jossa se on osapuolena, on alkanut, välimiesmenettelyä jatketaan ja se viedään päätökseen.

c) Kaikki riidat, jotka syntyvät sellaisten sopimusten tulkinnasta ja soveltamisesta, joita EUTELSAT on tehnyt allekirjoittajan kanssa, ratkaistaan näihin sopimuksiin sisältyvien riitojen ratkaisua koskevien määräysten mukaisesti. Ellei tällaisia määräyksiä ole, riidat alistetaan yleissopimuksen B-liitteen mukaiseen välimiesmenettelyyn, jos niitä ei ole muuten ratkaistu vuoden kuluessa siitä, kun allekirjoittaja tai EUTELSAT on ilmoittanut riidan osapuolelle aikomuksestaan ratkaista riita sovinnollisesti.

d) Jos toimintasopimuksen tullessa voimaan on käynnissä välimiesmenettely väliaikaisen sopimuksen 17 artiklan perusteella, sovelletaan välimiesmenettelyyn siinä määrättyjä menettelyjä sen

Article 20

Settlement of Disputes

a) All disputes arising between Signatories or between EUTELSAT and a Signatory or Signatories in connection with the interpretation or application of the Operating Agreement, shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year from the time settled a Signatory or EUTELSAT has notified to the other party to the dispute its intention to settle such a dispute amicably.

b) All such disputes arising between a Signatory and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, or between EUTELSAT and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, and which arise after such State or telecommunications entity ceased to be a Signatory, if not otherwise settled within one year of the time a Signatory or EUTELSAT has notified to the other party its intention to settle such a dispute amicably, may be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention provided all the disputants concerned agree. If a State or telecommunications entity ceases to be a Signatory after the start of an arbitration in which it is a disputant, such arbitration shall be continued and concluded.

c) All disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements or contracts that EUTELSAT has concluded with any Signatory shall be subject to the provisions on the settlement of disputes contained in such agreements and contracts. In the absence of such provisions, such disputes shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year from the time the Signatory or EUTELSAT has notified to the other party to the dispute its intention to settle such a dispute amicably.

d) If, upon entry into force of the Operating Agreement, any arbitration is in progress under Article 17 of the Provisional Agreement, the procedures prescribed by that Article shall con-

päättymiseen saakka, elleivät kaikki riidan osapuolet toisin sovi. Jos INTERIM EUTELSAT on tällaisen välimiesmenetelyn osapuolena, EUTELSAT astuu sen sijaan.

tinue to be followed for such arbitration until its conclusion, unless all the disputants otherwise agree. If INTERIM EUTELSAT is a party to any such arbitration, EUTELSAT shall replace INTERIM EUTELSAT as a party.

21 artikla

Tilitykset allekirjoittajan erotessa

a) Kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, kun allekirjoittajan eroaminen EUTELSATista tulee voimaan yleissopimuksen XVIII artiklan mukaisesti, allekirjoittajien neuvosto ilmoittaa allekirjoittajalle arvioinnista, jonka allekirjoittajien neuvosto on tehnyt allekirjoittajan taloudellisesta tilasta EUTELSATiin nähden eroamisen voimaantulopäivänä sekä tämän artiklan c-kappaleen mukaisista tilityshdoista.

b) Tämän a-kappaleessa tarkoitetun ilmoituksen tulee sisältää:

i) summa, joka EUTELSATin on maksettava allekirjoittajalle ja joka lasketaan kertomalla eroamispäivänä toimitasopimuksen 7 artiklan c-kappaleen mukaisesti tehdyn arvioinnin perusteella saatu summa allekirjoittajan hallussa samana päivänä olevalla sijoitusosuudella;

ii) summat, jotka allekirjoittajan on maksettava EUTELSATille yleissopimuksen XVIII artiklan c-kappaleen i)-kohdan mukaisesti ja jotka edustavat sen osuutta pääomasuorituksista sellaisiin sopimuksiin perustuviin sitoumuksiin, joiden tekoon on ollut asianmukaiset valtuudet ennen kuin pääjohtaja on vastaanottanut ilmoituksen allekirjoittajan eroamispäätöksestä tai vastaavasti ennen eron voimaan tulemistä, sekä tätä päivää edeltävistä teoista tai laiminlyönneistä johtuvien sopimukseen perustuvien sitoumusten suorittamisen ajankohtia koskeva ehdotus;

iii) muut summat, jotka mainitun allekirjoittajan on maksettava EUTELSATille eron voimaantulopäivänä.

c) Edellyttäen, että allekirjoittaja maksaa sen maksettaviksi tämän artiklan b-kappaleen ii)- ja iii)-kohdan mukaisesti kuuluvat summat ja ottaen huomioon toimitasopimuksen 9 artiklan, EUTELSAT maksaa allekirjoittajalle takaisin tämän artiklan b-kappaleen i)- ja ii)-kohdassa mainitut summat saman ajan kuluessa kuin muille allekirjoittajille maksetaan takaisin heidän pääomasuorituksensa tai allekirjoittajien neuvoston mahdollisesti asianmukaiseksi katsoman lyhyem-

Article 21

Financial Settlement on Withdrawal

a) Within three months after the effective date of withdrawal of a Signatory from EUTELSAT under Article XVIII of the Convention, the Board of Signatories shall notify the Signatory of the valuation by the Board of Signatories of its financial status in relation to EUTELSAT at the effective date of its withdrawal and of the proposed terms of settlement under paragraph c) of this Article.

b) The notification under paragraph a) of this Article shall include a statement of:

i) the amount payable by EUTELSAT to the Signatory, calculated by multiplying the amount determined from a valuation made under paragraph c) of Article 7 of the Operating Agreement on the effective date of its withdrawal by the investment share held by the Signatory on that date;

ii) any amounts to be paid by the Signatory to EUTELSAT under subparagraph i) of paragraph e) of Article XVIII of the Convention representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized before the receipt by the Director General of the notice of its decision to withdraw or, as the case may be, before the effective date of withdrawal, together with the proposed schedule of payments to meet such contractual commitments and liabilities arising from acts or omissions before such date;

iii) any other amounts due from the said Signatory to EUTELSAT at the effective date of its withdrawal.

c) Subject to payment by the Signatory of any amounts due from it under subparagraphs ii) and iii) of paragraph b) of this Article and taking into account Article 9 of the Operating Agreement, the amounts referred to in subparagraph i) and ii) of paragraph b) of this Article shall be repaid by EUTELSAT to the Signatory over a period consistent with the period over which other Signatories will be repaid their capital contributions, or over such shorter period as the Board of

män ajan kuluessa. Allekirjoittajien neuvosto määrää koron, joka allekirjoittajalle tai allekirjoittajan on kulloinkin maksettava saatavista.

d) Allekirjoittajien neuvosto voi tämän artiklan a- ja b-kappaleen mukaista arviointia tehdessään päättää vapauttaa allekirjoittajan kokonaan tai osaksi velvoitteestaan osallistua sekä niiden pääomasuoritusten maksamiseen jotka on tarkoitettu erityisesti valtuutettuihin, sopimuksiin perustuviin sitoumuksiin että niihin sitoumuksiin, jotka johtuvat eroamispäätöksen vastaanottamista edeltävistä teoista ja laiminlyönneistä.

e) Ellei allekirjoittajien kokous tämän artiklan d-kappaleen mukaan muuta päättä, mikään tämän artiklan määräys ei:

i) vapauta tämän artiklan a-kappaleessa tarkoitettua allekirjoittajaa sen osuudesta sopimukseen perustumattomaan EUTELSATin velvoitteeseen, joka johtuu yleissopimuksen ja toimintasopimuksen toimeenpanossa tapahtuneesta teosta tai laiminlyönnistä, silloin kun nämä velvoitteet ovat syntyneet yleissopimuksen XVIII artiklan a-kappaleen mukaisesti tapahtuneen eron jälkeen ennen kuin pääjohtaja on vastaanottanut ilmoituksen eropäätöksestä tai yleissopimuksen XVIII artiklan b-kappaleen ii)- ja iii)-kohdan mukaisesti tapahtuneen eron jälkeen ennen eron voimaantuloa;

ii) riistää tältä allekirjoittajalta sille tässä ominaisuudessa kuuluvaa oikeutta, joka muuten jatkuisi eron voimaantulon jälkeen ja josta allekirjoittajaa ei ole vielä hyvitetty tämän artiklan mukaisesti.

Signatories may consider appropriate. The Board of Signatories shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory on any amounts which may, from time to time, be owing.

d) In its valuation under paragraphs a) and b) of this Article, the Board of Signatories may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions for contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions before the receipt of notice of decision to withdraw.

e) Except as may be decided by the Board of Signatories under paragraph d) of this Article, no provision of this Article shall:

i) relieve a Signatory referred to in paragraph a) of this Article of its share of any non-contractual obligations of EUTELSAT arising from acts or omissions in the implementation of the Convention and the Operating Agreement where such obligations have arisen, following a withdrawal under paragraph a) of Article XVIII of the Convention, before the receipt by the Director General of the notice of the decision to withdraw or, following a withdrawal under subparagraph ii) or iii) of paragraph b) of Article XVIII of the Convention, before the effective date of withdrawal;

ii) deprive such a Signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of its withdrawal, and for which the Signatory has not already been compensated under this Article.

22 artikla

Muutokset

a) Allekirjoittajat tai sopimuspuolten yleiskokous voivat ehdottaa muutoksia tähän toimintasopimukseen. Nämä toimitetaan pääjohtajalle, joka välittää ne viipymättä kaikille sopimuspuolille ja allekirjoittajille.

b) Allekirjoittajien neuvosto käsittelee jokaisen muutosehdotuksen ensimmäisessä säännönmukaisessa istunnossaan sen jälkeen, kun se on välitetty, tai aikaisemmassa ylimääräisessä istunnossa sillä edellytyksellä, että pääjohtaja on välittänyt muutosehdotuksen vähintään yhdeksänkymmentä päivää ennen istunnon alkamista. Allekirjoittajien neuvosto käsittelee kaikki lausun-

Article 22

Amendments

a) Any Signatory or the Assembly of Parties may propose amendments to the Operating Agreement. These shall be communicated to the Director General, who shall circulate them promptly to all Parties and Signatories.

b) The Board of Signatories shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following distribution by the Director General, or at earlier extraordinary meeting, provided that the proposed amendment has been circulated by the Director General at least ninety days before the opening date of the meeting. The Board of Signatories shall consider any views

not ja suositukset, jotka se on saanut sopimuspuolilta tai sopimuspuolten yleiskokoukselta muutosehdotuksesta.

c) Allekirjoittajien neuvosto päättää muutosehdotuksesta yleissopimuksen XI artiklaan sisältyvien päätösvaltaisuutta ja äänestystä koskevien määräysten mukaisesti. Se voi muuttaa tämän artiklan a-kappaleen mukaisesti tiedoksi välitettä muutosehdotusta, ja se voi myös päättää muutosehdotuksesta, jota ei ole välitetty tiedoksi, mutta joka perustuu suoraan muutosehdotukseen.

d) Kun allekirjoittajien neuvosto on hyväksynyt muutoksen, muutos tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on saanut hyväksymisilmoituksen kahdelta kolmannekselta allekirjoittajista, jotka olivat hyväksymispäivänä allekirjoittajia ja joilla oli silloin hallussaan vähintään kaksi kolmannesta sijoitusosuuksien yhteismäärästä. Voimaan tultuaan muutos sitoo kaikkia allekirjoittajia.

Sopimuspuoli, joka on määrännyt asianomaisen allekirjoittajan, ilmoittaa tallettajalle allekirjoittajan hyväksyneen muutoksen. Tämä ilmoitus merkitsee, että sopimuspuoli on hyväksynyt muutoksen.

e) Muutos, joka ei ole tullut voimaan tämän artiklan d-kappaleen mukaisesti päivänä, jolloin allekirjoittajien neuvosto on sen hyväksynyt, katsotaan rauenneeksi.

23 artikla

Voimaantulo

a) Toimintasopimus tulee voimaan allekirjoittajan osalta sinä päivänä, jolloin yleissopimus tulee yleissopimuksen XXII artiklan mukaisesti voimaan kyseisen allekirjoittajan määränneen sopimuspuolen osalta.

b) Toimintasopimusta sovelletaan väliaikaisesti allekirjoittajan osalta saman aikaa kuin yleissopimusta sovelletaan yleissopimuksen XXII artiklan d-kappaleen osalta kyseisen allekirjoittajan määränneeseen sopimuspuoleen.

c) Toimintasopimus pysyy voimassa yhtä kauan kuin yleissopimuskin.

24 artikla

Tallettaja

a) Yleissopimuksen tallettaja toimii toimintasopimuksen tallettajana.

and recommendations which it receives from any Party or from the Assembly of Parties on a proposed amendment.

c) The Board of Signatories shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions for quorum and voting contained in Article XI of the Convention. It may modify any proposed amendment circulated in accordance with paragraph a) of this Article, and may also take decisions on any proposed amendment not so circulated but arising from a proposed amendment.

d) After approval by the Board of Signatories, the amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notice of approval by two-thirds of those Signatories which, at the date of approval, were Signatories and then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Signatories. Notification of the approval of an amendment by a Signatory shall be given to the Depositary by the Party which designated the Signatory concerned. Such notification shall signify the acceptance of the amendment by that Party.

e) An amendment which has not entered into force under paragraph d) of this Article eighteen months after the date on which it was approved by the Board of Signatories shall be deemed null and void.

Article 23

Entry into Force

a) The Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Convention enters into force under Article XXII of the Convention for the Party concerned that has designated that Signatory.

b) The Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory during any period in which the Convention is applied provisionally under paragraph d) of Article XXII of the Convention for the Party that has designated that Signatory.

c) The Operating Agreement shall continue into force for as long as the Convention is in force.

Article 24

Depositary

a) The Depositary of the Convention shall be the Depositary of the Operating Agreement.

b) Tallettaja lähettää toimintasopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien niiden valtioiden hallituksille, jotka oli kutsuttu osallistumaan Euroopan tietoliikennesatelliittijärjestöä EUTELSATia säätelevien lopullisia järjestelyjä käsittelevään täysivaltaiseen konferenssiin, sellaisten muiden valtioiden hallituksille, jotka allekirjoittavat yleissopimuksen tai liittyvät siihen, kaikille allekirjoittajille sekä Kansainväliselle pikatiedotusliitolle.

c) Tallettaja ilmoittaa viipymättä kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet yleissopimuksen tai liittyneet siihen, kaikille allekirjoittajille sekä Kansainväliselle pikatiedotusliitolle:

- i) toimintasopimuksen allekirjoittamisesta;
- ii) toimintasopimuksen voimaantulosta;

iii) toimintasopimuksen 23 artiklan b-kappaleen mukaisen toimintasopimuksen väliaikaisen soveltamisen alkamisesta ja päättymisestä;

iv) toimintasopimukseen tehdyn muutoksen hyväksymisestä ja voimaantulosta;

v) eroamisilmoituksesta;

vi) muista toimintasopimukseen liittyvistä ilmoituksista ja tiedoksiannoista.

b) The Depositary shall send certified copies of the Operating Agreement to the Government of each of the States which were invited to attend the Plenipotentiary Conference on the definitive arrangements governing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", to the Government of any other State which signs or accedes to the Convention, to each Signatory and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and the International Telecommunication Union of:

- i) any signature of the Operating Agreement;
- ii) the entry into force of the Operating Agreement;

iii) the start and the end of any provisional application of the Operating Agreement under paragraph b) of Article 23 of the Operating Agreement;

iv) the adoption and entry into force of any amendment to the Operating Agreement;

v) any notification of withdrawal;

vi) other notifications and communications relating to the Operating Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittajat ovat asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän toimintasopimuksen.

Avattu allekirjoitettavaksi Pariisissa 15 päivänä heinäkuuta 1982 yhtenä englannin- ja ranskan-kielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia ja joka talletetaan tallettajan huostaan.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the Operating Agreement.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary.

A-liite

Siirtymämääräykset

1. Allekirjoittajien neuvoston ensimmäisen istunnon valmistelut

a) INTERIM EUTELSATin pääsihteeri valmistelee allekirjoittajien neuvoston ensimmäisen istunnon ja kutsuu sen koolle yleissopimuksen XXII artiklan a)-kappaleessa mainitun kuudenkymmenen päivän kuluessa.

b) INTERIM EUTELSATin pääsihteeri ilmoittaa kolmen päivän kuluessa toimintasopimuksen voimaantulosta kaikille allekirjoittajille allekirjoittajien neuvoston ensimmäisen istunnon järjestämisestä. Ensimmäinen istunto kutsutaan koolle viimeistään kolmenkymmenen päivän kuluttua toimintasopimuksen voimaantulosta.

2. Tiliselvitykset

Jokaisen ECS-sopimuksen allekirjoittajana olleen toimintasopimuksen allekirjoittajan EUTELSAT-tililtä veloitetaan tai sille hyvitetään niiden maksujen nettosumma, jotka INTERIM EUTELSAT on allekirjoittajalle maksava tai jotka allekirjoittaja on maksava INTERIM EUTELSATille väliaikaisen sopimuksen mukaisesti toimintasopimuksen voimaantulopäivänä.

3. Allekirjoittajien väliset rahansirrot

a) Kaikista INTERIM EUTELSATin varoista tulee toimintasopimuksen 3 artiklan mukaisesti EUTELSATin varoja toimintasopimuksen voimaantulopäivänä. Niiden katsotaan merkityn EUTELSATin kirjanpitoon samana päivänä kuin ne on merkitty INTERIM EUTELSATin kirjanpitoon sekä kuoletetun siten kuin INTERIM EUTELSATin kirjanpidosta ilmenee.

b) Toimintasopimuksen tullessa voimaan EUTELSATin varat arvioidaan seuraavasti:

Annex A

Transitional Provisions

1. Preparations for the first meeting of the Board of Signatories

a) During the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall prepare and convene the first meeting of the Board of Signatories.

b) Within three days after the date of entry into force of the Operating Agreement, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform all Signatories of the arrangements made for the first meeting of the Board of Signatories, which shall be convened not more than thirty days after the date of entry into force of the Operating Agreement.

2. Transfer of Signatories' Accounts

Each Signatory to the Operating Agreement which was a signatory to the ECS Agreement, shall be debited or credited in its account with EUTELSAT with the net amount of any sums due to or from that Signatory, from or to INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement at the date of entry into force of the Operating Agreement.

3. Financial adjustments between Signatories

a) In accordance with Article 3 of the Operating Agreement, all assets of INTERIM EUTELSAT shall become assets of EUTELSAT on the date of entry into force of the Operating Agreement. They shall be deemed to have been entered in the EUTELSAT accounts at the same date at which they were entered in the INTERIM EUTELSAT accounts and to have been amortized as recorded in the INTERIM EUTELSAT accounts.

b) On the entry into force of the Operating Agreement, a valuation of the assets of EUTELSAT shall be made, as follows:

i) ottamalla kaikkien varojen alkuperäinen INTERIM EUTELSATin kirjanpidosta toimintasopimuksen voimaantulopäivänä ilmenevä arvo kapitalisoidut palautukset ja kulut mukaan luettuina;

ii) vähentämällä ensin tästä summasta toimintasopimuksen voimaantulopäivänä INTERIM EUTELSATin kirjanpidosta ilmenevät kerääntyneet kuoletukset;

iii) vähentämällä sitten lainat ja muut INTERIM EUTELSATin suoritettavaksi toimintasopimuksen voimaantulopäivänä kuuluvat maksut.

c) Toimintasopimuksen tullessa voimaan allekirjoittajien välillä tehdään EUTELSATin välityksellä rahansiirtoja tämän kappaleen b-kohdan mukaisesti tehdyn arvioinnin perusteella. Siirtosummat määrätään kullekin allekirjoittajalle ottamalla arvioinnissa huomioon:

i) jokaisen ECS-sopimuksen allekirjoittajana olleen allekirjoittajan osalta toimintasopimuksen 6 artiklan ja B-liitteen mukaisesti määrätyn alkusijoitusosuuden ja sen lopullisen rahoitusosuuden välinen erotus, joka allekirjoittajalla oli hallussaan ECS-sopimuksen allekirjoittajana, jos niiden välillä on erotus;

ii) jokaisen allekirjoittajan osalta, joka ei ollut ECS-sopimuksen allekirjoittaja, sen alkusijoitusosuus, joka on määrätty toimintasopimuksen 6 artiklan ja B-liitteen mukaisesti.

4. Lunastukset

a) Niin pian kuin toimintasopimuksen voimaantulon jälkeen on käytännössä mahdollista, allekirjoittajien neuvosto päättää korvauksista niille ECS-sopimuksen allekirjoittajille, joiden osalta toimintasopimus ei ole tullut voimaan eikä sitä ole sovellettu väliaikaisesti.

b) Allekirjoittajien neuvosto päättää tällaiselle ECS-sopimuksen allekirjoittajalle maksettavasta korvauksesta, joka ei saa ylittää summaa, joka saadaan:

i) kertomalla tämän liitteen 3 kappaleen b-kohdan mukaisella arviolla saatu summa rahoitusosuudella, joka ECS-sopimuksen allekirjoittajilla oli toimintasopimuksen tullessa voimaan;

ii) vähentämällä näin saadusta tulosta maksut, jotka allekirjoittajan kuuluu maksaa toimintasopimuksen voimaantulopäivänä.

c) Mikään tämän kappaleen määräys ei:

i) take the original cost of all assets as recorded in INTERIM EUTELSAT accounts at the date of entry into force of the Operating Agreement, including any capitalized return or capitalized expenses;

ii) first deduct from that amount the accumulated amortization as recorded in INTERIM EUTELSAT accounts at the date of entry into force of the Operating Agreement;

iii) then deduct the amount of any loans and other accounts payable by INTERIM EUTELSAT at the date of entry into force of the Operating Agreement.

c) On the entry into force of the Operating Agreement, financial adjustments shall be made between Signatories, through EUTELSAT, on the basis of the valuation made under subparagraph b) of this paragraph. The amounts of such financial adjustments shall be determined for each Signatory by applying to such valuation:

i) for each Signatory which was a signatory to the ECS Agreement, the difference, if any, between its initial investment share determined under Article 6 and Annex B of the Operating Agreement and the final financial share that Signatory held in its capacity as a signatory to the ECS Agreement;

ii) for each Signatory which was not a signatory to the ECS Agreement, its initial investment share determined under Article 6 and Annex B of the Operating Agreement.

4. Buy-out

a) As soon as practicable after the entry into force of the Operating Agreement, the Board of Signatories shall decide how to compensate those signatories to the ECS Agreement for which the Operating Agreement has neither entered into force nor been applied provisionally.

b) The compensation for such signatory to the ECS Agreement shall be decided by the Board of Signatories and shall not exceed the amount determined as follows:

i) multiply the amount established from the valuation made under subparagraph b) of paragraph 3 of this Annex by the financial share that signatory to the ECS Agreement held on the entry into force of the Operating Agreement;

ii) from the resulting product any amounts due from that signatory at the date of entry into force of the Operating Agreement.

c) No provision of this paragraph shall:

i) vapautaa tämän kappaleen a-kohdassa mainittua ECS-sopimuksen allekirjoittajaa sen osuudesta velvoitteisiin, jotka ECS-sopimuksen allekirjoittajat yhdessä ovat hankkineet tai jotka ovat syntyneet niiden puolesta toimintasopimuksen tai ECS-sopimuksen toimeenpanossa ennen toimintasopimuksen voimaantulopäivää tapahtuneiden tekojen tai laiminlyöntien seurauksena

ii) riistä tällaiselta ECS-sopimuksen allekirjoittajalta sen tässä ominaisuudessa hankkimia oikeuksia, jotka jatkuisivat muuten ECS-sopimuksen päättymisen jälkeen ja joita ei ole sille jo korvattu tämän kappaleen mukaisesti.

5. Korvaukset niiden maiden allekirjoittajille, joihin erikoissatelliittiliikenne (SMS) ei asianmukaisesti ylety

Allekirjoittajien neuvosto päättää mahdollisimman pian toimintasopimuksen voimaantulon jälkeen, miten soveltaa edelleen INTERIM EUTELSATin hyväksymiä periaatteita erikoissatelliittiliikenteen (SMS) ensimmäiseen sukupolveen liittyvien korvausten maksamiseksi.

i) relieve a signatory to the ECS Agreement described in subparagraph a) of this paragraph of its share of any obligations incurred by or on behalf of the signatories to the ECS Agreement collectively as the result of acts or omissions in the implementation of the Provisional Agreement or the ECS Agreement before the date of entry into force of the Operating Agreement;

ii) deprive such signatory to the ECS agreement of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the termination of the ECS Agreement and for which the signatory has not already been compensated under this paragraph.

5. Compensation due to Signatories of countries not suitably covered by the Satellite Multiservices Systems

As soon as possible after the entry into force of the Operating Agreement, the Board of Signatories shall decide how to continue to apply the principles adopted by INTERIM EUTELSAT for compensation related to the first generation of Satellite Multiservices Systems.

B-liite**Alkusijoitusosuudet**

1. Kunkin alla luetellun valtion allekirjoittajan alkusijoitusosuus on yhtä suuri kuin kyseisen valtion lainkäyttövaltaan kuuluneen ECS-sopimuksen allekirjoittajan rahoitusosuus yleissopimuksen voimaantulopäivänä. Edellyttäen, että ECS-sopimuksen allekirjoittajien rahoitusosuudet eivät muutu ennen toimintasopimuksen voimaantuloa, alla lueteltujen valtioiden allekirjoittajien alkusijoitusosuudet ovat seuraavat:

ALANKOMAAT	5,47 %
BELGIA	4,92 %
ESPANJA	4,64 %
IRLANTI	0,22 %
ITALIA	11,48 %
ITÄVALTA	1,97 %
JUGOSLAVIA	0,96 %
KREIKKA	3,19 %
KYPROS	0,97 %
LUXEMBURG	0,22 %
NORJA	2,51 %
PORTUGAL	3,06 %
RANSKA	16,40 %
RUOTSI	5,47 %
SAKSAN LIITTOTASAVALTA	10,82 %
SUOMI	2,73 %
SVEITSI	4,36 %
TANSKA	3,28 %
TURKKI	0,93 %
YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA	16,40 %

2. Sellaisen allekirjoittajan sijoitusosuus, jota ei ole mainittu tämän liitteen 1 kappaleen luettelossa ja joka allekirjoittaa toimintasopimuksen ennen sen voimaantuloa, on 0,05 %.

Annex B*Initial Investment Shares*

1. The initial investment share of a Signatory of one of the States listed below shall be equivalent to the financial share that the signatory to the ECS Agreement which was under the jurisdiction of that State held at the date of entry into force of the Convention. Provided there is no change in the financial shares of signatories to the ECS Agreement before the entry into force of the Operating Agreement, the initial investment shares of the Signatories of the States listed below shall be as follows:

Austria	1.97 %
Belgium	4.92 %
Cyprus	0.97 %
Denmark	3.28 %
Finland	2.73 %
France	16.40 %
Germany (Fed. Rep. of)	10.82 %
Greece	3.19 %
Ireland	0.22 %
Italy	11.48 %
Luxembourg	0.22 %
Netherlands	5.47 %
Norway	2.51 %
Portugal	3.06 %
Spain	4.64 %
Sweden	5.47 %
Switzerland	4.36 %
Turkey	0.93 %
United Kingdom	16.40 %
Yugoslavia	0.96 %

2. The initial investment share of a Signatory which is not listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement before entry into force shall be 0.05 per cent.

3. Allekirjoittajien sijoitusosuudet määrätään toimintasopimuksen tullessa voimaan tai myöhemmin, kun se tulee voimaan uuden allekirjoittajan osalta, tai allekirjoittajan eron voimaantulopäivänä tarkistamalla muuntamalla allekirjoittajien alkusijoitusosuuksia siten, että sijoitusosuuksien summaksi tulee 100 prosenttia. Toimintasopimuksen 6 artiklan g-kappaleen tai tämän liitteen 2 kappaleen mukaisesti määrättyä 0,05 prosentin sijoitusosuuksia ei kuitenkaan muuteta.

4. Allekirjoittajien neuvosto määrää sellaisen allekirjoittajan alkusijoitusosuuden, jota ei mainita tämän liitteen 1 kappaleen luettelossa ja joka allekirjoittaa toimintasopimuksen sen voimaantulon jälkeen, sekä sellaisen allekirjoittajan alkusijoitusosuuden, joka on mainittu tämän liitteen 1 kappaleen luettelossa ja joka allekirjoittaa toimintasopimuksen yli kaksi vuotta sen voimaantulon jälkeen. Asiaa päättäessään allekirjoittajien neuvosto ottaa huomioon kaikki asiaan kuuluvat taloudelliset, tekniset ja toiminnalliset mahdolliseen allekirjoittajaan vaikuttavat näkökohdat sekä sen asiakirjoin varustetun pyynnön.

3) Upon the entry into force of the Operating Agreement and subsequently its entry into force a new Signatory or upon the effective date of withdrawal of a Signatory, the investment shares of Signatories shall be determined by adjusting the initial investment shares of Signatories proportionately so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent, but investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph g) of Article 6 of the Operating Agreement or paragraph 2) of this Annex shall not be modified.

4) The initial investment share of any Signatory which is not listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement after its entry into force, and the initial investment share of any Signatory which is listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement more than two years after its entry into force, shall be determined by the Board of Signatories. In its determination, the Board of Signatories shall take into account all relevant economic, technical and operational considerations affecting the potential Signatory together with its documented request.